

...И ОБ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ



Уважаемые коллеги!
Вот и наступил новый учебный год, который для многих из нас имеет, пожалуй, большее значение, нежели календарный. Ведь календарный новый год — просто координата на временной оси текущего календаря, введённого человечеством для упорядочения и удобства отсчёта времени. И не углубляясь особо в историю календаря, вспомним, что в допетровские времена Новый год в России отмечался 1 сентября. Так что, возможно, в исторической памяти народа эта дата осталась символической для обозначения начала какого-либо годичного цикла...

Наш журнал для учителей иностранного языка появился год назад (нынешний 5-й номер открывает второй год издания) как площадка для творческого общения, обмена опытом преподавания, инновационными методиками, экспериментами во внеурочной деятельности. Такой своего рода испытательный полигон просто необходим в условиях перехода на новый образовательный стандарт.

Естественно, в эпоху всемогущего Интернета журнал выходит в двух ипостасях: печатной и электронной. Они успешно дополняют друг друга: у каждой версии свой круг читателей и авторов. Электронная версия, или сайт журнала, в принципе не должна являться точной копией печатного выпуска. Разница в форматах очевидна. И прежде всего в динамике обновления контента. Если выпуск печатного номера строго ограничен графиком и объёмом издания, то на сайте журнала помимо статей из печатного выпуска каждые три-четыре дня публикуется новая статья. Или размещается полный вариант статьи, не уложившейся в прокрустово ложе установленного шаблона печатной страницы.

К тому же электронная версия неизмеримо расширяет читательскую аудиторию, в тираж печатного выпуска слишком мал для такой огромной страны, как наша, а сайт журнала доступен даже в самых отдалённых уголках России. Свидетельство тому — редакционный портфель журнала, в который входят статьи учителей из дальних деревень и посёлков, из Архангельской, Астраханской, Челябинской областей, Красноярского края и множества других регионов. Ещё одно достоинство электронной версии в том, что она позволяет каждому пользователю с лёгкостью сформировать личный архив из заинтересовавших его материалов под определённой рубрикой или по интересующим ключевым словам. Так что заходите на www.iyazyki.ru! Воспользуйтесь поиском по интересующей вас теме — массив материалов накоплен уже довольно объёмный.

Кроме того, электронная версия обладает таким ценным свойством, как непосредственная обратная связь с вами, дорогие читатели. На сайте существует разветвлённая система комментариев к каждой, именно к каждой, статье. Но, к моему огорчению, коллеги, вы ею почти не пользуетесь. Комментарии к опубликованным материалам крайне мало, и сперва может создаться впечатление, что вы очень редко заходите на сайт. Однако статистика посещений показывает обратное! Мы видим: сотни посетителей ежедневно читают наши публикации, но почти не пишут отзывы на статьи, и это совсем не радует. Ведь смысл размещения авторских материалов в Интернете заключается, в частности, и в том, чтобы быстро получать читательский отклик. Несложные арифметические подсчеты показывают, что больше половины статей остаётся без комментариев! А ведь сайт нашего журнала — это сайт профессионального сообщества, своего рода социальная сеть, где учителя и методисты могут обсуждать статьи, спорить с автором, вносить свои предложения, наконец, просто поделиться своим мнением по любым вопросам теории, практики и методики преподавания в школе иностранных языков и культур.

Нам необходима постоянная обратная связь с вами, коллеги. Журнал должен ориентироваться на своего читателя, мы хотим лучше понимать ваши проблемы, помогать в решении самых насущных проблем, чтобы изучение иностранного языка в российских школах было для каждого ученика процессом живым, радостным, эффективным.

Яна ПОСТОВА [редактор сайта журнала]

ОТ РЕДАКЦИИ ...И ОБ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ	1
ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ УТВЕРЖДЁН	2
О СТАНДАРТЕ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ «У НАС ВПЕРЕДИ МНОГО ВРЕМЕНИ — ВОСЕМЬ ЛЕТ»	2
НОВЫЙ СТАНДАРТ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ: ИЗЛОЖЕНИЕ	3
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ ПО НОВОМУ СТАНДАРТУ	5
ОПЫТ РЕГИОНОВ ОЛИМПИАДЕ В СОЧИ — МЕЖДУНАРОДНЫЙ УРОВЕНЬ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ	6
ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА АЛЕКСАНДР КОНДАКОВ: «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ОСНОВЫ ДЛЯ СЕРЬЁЗНЫХ ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ»	10
ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОДА ЦЕННОСТИ, НОРМЫ И СТЕРЕОТИПЫ	12
СОВРЕМЕННЫЙ ЭФФЕКТИВНЫЙ УРОК EDUCATION WITH A DIFFERENCE	16
ИЗ ПРАКТИКИ МЕТОДИСТА ТЕХНОЛОГИЯ НАБЛЮДЕНИЯ	18
ИНФОГРАФИКА 10 ПРИЧИН ИЗУЧАТЬ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК	20
ПСИХОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ДЕВЯТЬ РЕКОМЕНДАЦИЙ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО БЛАГОПОЛУЧИЯ	22
ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ПЕРСОНАЛЬНЫЙ САЙТ УЧИТЕЛЯ — ИНСТРУМЕНТ САМОРАЗВИТИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	26
ВЕБ 1.0, ВЕБ 2.0... ЧТО ДАЛЬШЕ?	27
ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ ЕГЭ БЕЗ РЕПЕТИТОРА	28
ЕГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ? СТОИТ ТОЛЬКО ЗАХОТЕТЬ!	30
НОВЫЕ УМК «ВУНДЕРКИНДЫ» — ВРЕМЯ ЧУДЕС	32
ПРОСВЕЩЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦ УЧИМ НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК, УЗНАЁМ НОРВЕГИЮ	34
КАК МЫ ОБУЧАЕМ НОРВЕЖСКОМУ ЯЗЫКУ	35
ГОСТЬ НОМЕРА ОЛЬГА ВАРШАВЕР: «ПЕРЕВОД — ЭТО ИСКУССТВО»	38

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ УТВЕРЖДЁН

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 17 мая 2012 г. № 413 г. Москва «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования»

Дата официальной публикации: 21 июня 2012 г.

Опубликовано: 21 июня 2012 г. в «Российской Газете» — Федеральный выпуск № 5812.

Вступает в силу: 2 июля 2012 г.

Зарегистрирован в Минюсте РФ 7 июня 2012 г.

Регистрационный № 24480.

В соответствии с пунктом 5.2.7 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 15 мая 2010 г. № 337 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2010, № 21, ст. 2603; № 26, ст. 3350; 2011, № 6, ст. 888; № 14, ст. 1935; № 28, ст. 4214; № 37, ст. 5257; № 47, ст. 6650, ст. 6662; 2012, № 7, ст. 861, ст. 868; № 14,

ст. 1627; № 15, ст. 1796), пунктом 7 Правил разработки и утверждения федеральных государственных образовательных стандартов, утверждённых постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2009 г. № 142 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2009, № 9, ст. 1110).

ПРИКАЗЫВАЮ: утвердить прилагаемый федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования и ввести его в действие со дня вступления в силу настоящего приказа.

*Исполняющий обязанности
министра А. ФУРСЕНКО*

О СТАНДАРТЕ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ

«У НАС ВПЕРЕДИ МНОГО ВРЕМЕНИ — ВОСЕМЬ ЛЕТ»



Дмитрий ЛИВАНОВ,
министр образования и науки Российской Федерации,
доктор физико-математических наук, профессор.

В июне новый министр образования и науки РФ Дмитрий Ливанов дал интервью радиостанции «Эхо Москвы». Приводим выдержки из его выступления, посвящённые новому стандарту старшей школы.

В чём главное отличие этих стандартов от того, как мы живём и учим детей сегодня?

Эти стандарты закладывают гораздо большую возможность индивидуализации обучения. Возможностью можно пользоваться, а можно не пользоваться. Поэтому в стандартах предусмотрена и возможность профильного обучения в старшей школе, и возможность так называемого универсального профиля, который более-менее соответствует тому, что есть сегодня.

Ученики, родители, администрация школы, муниципалитеты могут принимать решения, как учить в каждой конкретной школе и в каждом конкретном классе.

Плохо это или нет? Я считаю, что это хорошо, поскольку XXI век — это век индивидуализации, и чем дальше, тем больше — в этом моя гипотеза — мы должны будем индивидуализировать и обучение, и различные услуги, которые человеку оказываются, и всё, что окружает человека. В этом смысле, мне кажется, мы сделали путём введения этих стандартов большой шаг вперёд. Я знаю, что есть много разных мнений, в том числе поллярных, разных вопросов, недовольства, претензий, точек зрения. Могу сказать следующее. Стандарты вводятся с 2020 года, а до этого времени отдельные школы или даже отдельные регионы могут их вводить, но не обязаны. Мы будем

поддерживать эти эксперименты с единственной целью: апробировать стандарты и посмотреть, как реально они работают.

Мне кажется, у нас впереди много времени — восемь лет. За это время мы точно дадим возможность ещё раз обсудить всё, что связано с этими стандартами. У нас, я в этом уверен, накопится определённый эмпирический материал для анализа, поскольку точно будут школы, которые перейдут на новый стандарт раньше. И наконец, мы всегда можем вносить изменения, поскольку стандарты утверждены приказом министерства и могут быть изменены приказом министерства.



Я хочу особо отметить, что в целом количество бесплатных часов для учеников и их семей, то есть тех часов, которые полностью финансируются из бюджета, увеличивается по сравнению с тем, что есть сегодня. Будет 37, а сейчас 36. Речь о платном образовании в пределах стандарта, который шире, чем то, что есть сегодня, не идёт. Конечно, сверх этого школы могут предлагать родителям что-то ещё, какие-то дополнительные уроки, занятия, за которые нужно будет платить. Но в целом объём бесплатных часов не только не уменьшается, а увеличивается.

Теперь по поводу конкретных образо-

вательных направлений. Понятно, если мы делаем профильную школу, то мы увеличиваем удельный вес определённого профиля: либо математического, либо физического, либо гуманитарного. Сделать мы это можем, естественно, только за счёт уменьшения каких-то других компонентов. Но ещё раз обращаю внимание, что у родителей и школ всегда останется возможность выбрать универсальный профиль.

Стандарт вводит третий обязательный экзамен — по иностранному языку. Как отцу мне кажется, что это правильно. Я считаю, сейчас есть большой запрос на более глубокое изучение иностранных языков, запрос со стороны родителей по отно-

**О стандарте старшей школы
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
ПО НОВОМУ СТАНДАРТУ
5**

шению к школам. Мы знаем, что уровень английского языка сегодня в целом по России — я сейчас не говорю про лучшие школы в Питере и Москве — невысокий. Мне кажется, что мы живём в то время, когда человек без знания иностранного языка хорошо образованным считаться не может. Он должен знать иностранный язык. И если мы сможем в школе обеспечить хорошую, качественную подготовку, тогда этот экзамен будет иметь смысл. Безусловно, нам придется к 2020 году переосмыслить всю программу по английскому языку.

Стандарты — это не то, что задано на 10 или 20 лет вперёд. Они могут видоизменяться, если будет соответствующий общественный запрос.

НОВЫЙ СТАНДАРТ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ: ИЗЛОЖЕНИЕ

Борис СТАРЦЕВ,

обозреватель информационного бюллетеня «Просвещение».

Что представляет собой окончательная версия стандарта старшей школы? Какие важные для российского образования решения скрываются за каждой страницей текста? Давайте попробуем расставить акценты и понять, какие изменения недавно утверждённый документ привнесёт в массовую школу.

За последние несколько лет даже первоклассники, кажется, уже запомнили, что стандарт — это три группы требований (так называемые три «Т»), определённые законом «Об образовании»: к результатам образования, к структуре основной образовательной программы (ООП), к условиям её реализации. Ключевое слово здесь — «требования»: стандарт определяет, что общество, государство и семья могут потребовать от школы, и наоборот — обязательности общества, государства и семьи по отношению к школе.

В первой главе раскрывается опять же ставший хорошо известным слоган «стандарт — конституция школьной жизни». Подчёркивается, что стандарт гарантирует то, в чём оппоненты выражали сомнения на этапе обсуждения. Прежде всего это равные возможности получения образования, его бесплатность и право на изучение родного языка. На основе стандарта формируется оценка результатов достижений школьников (то есть ЕГЭ, ГИА и любых других форм контроля вплоть до ежедневного опроса на уроке) и качества работы учителей.

Точно так же, как конституция — документ, предназначенный для всех граждан, так и образовательный стандарт — документ, предназначенный для всех, кто так или иначе

связан с жизнью школы, от учителей до авторов учебников.

Очень немногие могут похвастаться тем, что прочитали конституцию от корки до корки или стандарт от начала до конца. Но это не отменяет статуса конституции, на основе которой пишутся законы для любой сферы деятельности, и статуса стандарта, задающего рамки работы системы общего образования в целом и каждой конкретной школы в отдельности.

Требования, сформулированные в документе, обеспечивают единство российского образовательного пространства. Единство заключается не в том, что у всех учеников в определённый момент учебники открыты на одной и той же странице (как говорил кто-то из диктаторов), а в том, например, что в каждой школе, где учатся старшеклассники, есть столовая с горячим питанием и библиотека с медиаресурсами. В том, что, изучив, например, информатику на базовом уровне, все выпускники 11 класса «владеют навыками алгоритмического мышления», а изучив историю на углублённом уровне, «владеют приёмами работы с историческими источниками, умениями самостоятельно анализировать документальную базу по исторической тематике». В том, что стандарт гарантирует ответственность программ старшей школы по отношению к программам основной.

Результаты и уровни обучения

В главе II устанавливаются конкретные требования не только к результатам изучения конкретных предметов. Есть ещё результаты личностные и метапредметные.

Личностные результаты — это прежде всего такие, которые нельзя (во всяком случае, при нынешнем уровне развития контрольно-измерительных процедур) измерить применительно к конкретному ученику. Сформирована ли у него гражданская идентичность? Патриот он или нет? Готов ли к жизни в поликультурном мире?

Другая часть личностных результатов также не может быть измерена с определённой степенью точности, но в целом может быть отнесена к конкретному ребёнку. Соответствует ли его мировоззрение современному уровню развития наук? Есть ли у него навыки сотрудничества с другими людьми? Можно ли считать его добрым и милосердным? Способен ли он учиться на протяжении всей жизни? Как он относится к физкультуре и спорту? Осознанно ли выбирает профессию?

Метапредметные результаты формируются в ходе изучения различных предметов. Например, умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, участвовать в дискуссии формируется не только в рамках изучения русского языка и литературы, но и практически на любом предмете. Способность к самостоятельному поиску методов решения практических задач формирует-

ся при изучении и математики, и физики, и истории. Умение ориентироваться в источниках информации, критически её оценивать и интерпретировать — тоже результат изучения самых разных предметов.

Предметные результаты в стандарте фиксируются для предметных областей, а затем и для каждого предмета. Если в первоначальной версии стандарта старшей школы было предусмотрено три уровня изучения: базовый, профильный и интегрированный, то теперь осталось два: базовый и углублённый. Термин «интегрированный» сохранился лишь как характеристика некоторых предметов, например, обществознания и естествознания.

Базовый уровень — это обычная, неуглублённая школьная программа, рассчитанная на ученика, в меру интересующегося предметом. Углублённый уровень — это программа повышенной сложности, в расчёте на ученика, глубоко заинтересованного предметом и намеревающегося получить на ЕГЭ балл, достаточный для поступления в вуз. Если при изучении базового курса русского языка и литературы у детей должны быть сформированы понятия о нормах русского языка и умение применять знания о них в речевой практике, то на углублённом уровне это уже представления о лингвистике как части общечеловеческого гуманитарного знания. На базовом уровне — умение учитывать историко-культурный контекст в процессе анализа художественного произведения, на углублённом — представления о системе стилей литературы разных эпох и литературных направлений. Так и с иностранным языком: на базовом уровне достаточно коммуникативной компетенции для успешной социализации, на углублённом требуется коммуникативная компетенция для делового общения.

В последнем пункте главы II речь идёт об итоговой аттестации 11-классников.

Главное новшество заключается в том, что обязательные экзамены в форме ЕГЭ проводятся по трём предметам. К двум традиционным предметам (русский язык и литература, математика: алгебра и начала анализа, геометрия) добавлен иностранный язык.

Программы и планы

Глава III стандарта посвящена требованиям к структуре ООП старшей школы. Здесь содержится довольно большой «бюрократический» раздел, где объясняется, какие документы должна разработать каждая российская школа, чтобы её дальнейшая деятельность соответствовала новому стандарту. Набор этих документов, собственно говоря, и представляет эту самую ООП. Это пояснительная записка, система оценки дос-

тижения планируемых результатов, программы по отдельным учебным предметам и курсам, а также три мини-программы: программа развития универсальных учебных действий (постановка перед учеником познавательных целей и их достижение), программа воспитания и социализации, программа коррекционной работы.

Требования к учебному плану школы, вокруг которых было сломано немало копий, в окончательной версии стандарта выглядят так.

Обязательное количество предметов на старшей ступени — 9–10, допустимая учебная нагрузка — не более 37 часов в неделю (без учёта внеурочной деятельности). Если ученик выбирает тот или иной профиль, то 3–4 предмета должны изучаться на углублённом уровне.

В учебный план каждого ученика должны быть включены следующие предметы:

- русский язык и литература;
 - иностранный язык;
 - математика: алгебра и начала математического анализа, геометрия;
 - история (или Россия в мире);
 - физическая культура;
 - основы безопасности жизнедеятельности.
- При этом учебный план профиля обучения или индивидуальный учебный план конкретного ученика должен предусматривать изучение не менее одного предмета из каждой предметной области:
- филология;
 - общественные науки;
 - математика и информатика;
 - естественные науки;
 - физическая культура.

В учебные планы могут войти и другие предметы, например, астрономия, искусство, психология, технология, дизайн, а также предметы, которые раньше относились к региональному компоненту: история родного края, экология родного края и так далее. Обязательным является выполнение индивидуального проекта (проектов).

В отличие от предыдущих версий стандарта, где авторы не делали акцента на понятии «профиль обучения» (по умолчанию считалось, что профилирование — это разновидность индивидуализации), сейчас говорится о профилях, где не менее 3–4 предметов изучается на углублённом уровне. Исключение — универсальный профиль, не предусматривающий углублённой специализации, то есть все предметы можно изучать и на базовом уровне. При этом структура учебного плана всё равно даёт право каждому старшекласснику выбирать ин-

дивидуальную образовательную траекторию в зависимости от своих возможностей, интересов, планов получения профессионального образования и построения карьеры. И разумеется, гарантируется общеобразовательная подготовка по непрофильным предметам на уровне, минимально необходимом каждому культурному человеку.

Условия реализации

Требования к условиям реализации ООП сформулированы в главе IV и по объёму занимают пятую часть документа. Условия — это новая составляющая стандарта (их не было в стандарте первого поколения, принятого в 2004 году), и при прочтении этого раздела в воображении рисуется, скорее, школа будущего. Впрочем, если в школе не созданы условия, под большим вопросом оказывается достижение всех тех результатов, о которых говорилось выше.

В тексте стандарта есть требования, без которых существование школы невымыслимо по определению. Прежде всего это требования к кадрам: укомплектованность школ необходимым количеством сотрудников и требования к их квалификации, обязательность аттестации раз в пять лет и 108-часового повышения квалификации не реже одного раза в пять лет.

Стандарт устанавливает рамочные требования к финансированию школ. **Никаких цифр нет, определённых обязательств, на которых настаивали представители профсоюзов, тоже нет. Зато есть принципы, главный из которых: уровень финансирования должен обеспечивать возможность выполнения требований стандарта.**

Бюджетные и автономные учреждения финансируются на основе государственного (муниципального) задания, казённые — по смете. В каждом регионе устанавливается минимальный норматив в расчёте на одного ученика, в дополнение к средствам регионального бюджета деньги на зарплату, учебные и другие расходы может выделять муниципалитет.

В стандарте есть условия, которые на первый взгляд выполнимы далеко не везде: сложно себе представить, что каждая школа имеет собственный бассейн и автогородок или хотя бы обеспечивает для детей регулярные занятия плаванием и даёт первичные навыки вождения автомобиля. Конструирование моделей с цифровым управлением и обратной связью, аранжировка музыкальных произведений с применением цифровых технологий, пользование ксероксом в библиотеке, выпуск школьной газеты в мини-типографии и подготовка передач на школьном телевидении — всё это атрибуты массовой школы, скорее, будущего, нежели настоящего.



Опыт регионов
ОЛИМПИАДЕ В СОЧИ — МЕЖДУНАРОДНЫЙ
УРОВЕНЬ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ
6

От первого лица
АЛЕКСАНДР КОНДАКОВ:
«МЫ ЗАЛОЖИЛИ ОСНОВЫ ДЛЯ СЕРЬЁЗНЫХ
ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ»
10

Стандарт предусматривает создание в каждой школе современной информационно-образовательной среды, которая немислима без технической составляющей (компьютеры и прочее оборудование), интеллектуального продукта (информационные образовательные ре-

сурсы) и современных педагогических технологий, обеспечивающих обучение в этой среде. Вряд ли стоит утверждать, что все учителя современных школ умеют решать профессиональные задачи с применением ИКТ, но значительная часть точно умеет, ведь именно этому

было посвящено множество федеральных и региональных программ за прошедшее десятилетие. Многие, что касаются информационно-коммуникационных технологий, уже есть в массовой школе, и здесь стандарт задаёт направления дальнейшего развития.

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ ПО НОВОМУ СТАНДАРТУ



На вопросы отвечает Мерем БИБОЛЕТОВА, кандидат педагогических наук, доцент, зав. лабораторией дидактики иностранных языков Института содержания и методов обучения РАО, разработчик стандарта образования по английскому языку.

ПОЯСНИТЕ, КАК ПРИНЦИПИАЛЬНО ИЗМЕНИЛСЯ СТАТУС ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С УТВЕРЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ДЛЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ.

Основное и принципиальное изменение заключается в том, что предмет «Иностранный язык» вошёл в число предметов, по которым сдаётся обязательный государственный экзамен (наряду с «Русским языком» и «Математикой»). И статус иностранных языков в школе, соответственно, значительно повысился. Решение об обязательности ЕГЭ по иностранному языку, принятое на государственном уровне, подтверждает важность иностранного языка как общеобразовательного предмета, расширяющего возможности выпускников в плане общего развития и реализации профессиональных устремлений. Иноязычное образование обеспечивает выпускника школы универсальным средством межкультурной и межличностной коммуникации и формирует умение самостоятельно добывать информацию в различных областях знания, используя иностранный язык. Теперь этот приоритет признан законодательно.

При этом ФГОС для старшей ступени общеобразовательной школы сохранил все принципиальные положения, которые были зафиксированы в Федеральном компоненте государственного образовательного стандарта общего образования, а именно:

- обязательное изучение первого иностранного языка со 2 класса и методически оправданное количество учебных часов, выделяемых на его изучение в основной и полной средней школе, что является неременным условием достижения зафиксированного во ФГОС порогового уровня владения иностранным языком;

- возможность изучать второй иностранный язык с 5 класса по желанию обучающегося при наличии соответствующих условий в школе;

- возможность изучать иностранный язык на разных уровнях (базовом и углублённом/профильном), исходя из потребностей и профессиональной ориентации учащихся.

ЧЕМ РАЗЛИЧАЕТСЯ УГЛУБЛЁННОЕ ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПО ФЕДЕРАЛЬНОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМУ СТАНДАРТУ И СТАНДАРТУ 2004 ГОДА?

Углублённое изучение предполагает усиление лингвистического и страноведческого аспектов содержания образования. Например, включение перевода с иностранного на родной язык как целевого умения наряду с такими видами речевой деятельности, как говорение, аудирование, чтение и письмо; расширение спектра глубоко изучаемых грамматических явлений и набора используемых в речи лексических средств. Вместе с тем, исходя из специфики нашего предмета, можно поддерживать любой профиль, выбранный школьником (например с углублённым изучением математики), расширив тематику общения и используя профильно-ориентированные темы, интересные для школьника.

КАК ИЗМЕНИЛИСЬ ПРЕДМЕТНЫЕ, ЛИЧНОСТНЫЕ И МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ ПО СРАВНЕНИЮ С ОСНОВНОЙ ШКОЛОЙ? ЧТО ИМЕННО БЫЛО ДОБАВЛЕНО?

Все три группы результатов освоения основной образовательной программы

в старшей школе (предметные, личностные и метапредметные) направлены на развитие результатов, достигнутых на предыдущих ступенях школьного образования. Поэтому базовые положения сохраняются при очевидном усилении акцента на самостоятельной деятельности школьников, широком и критическом восприятии ими действительности, толерантном отношении к миру, активной гражданской позиции и способности к информационно-познавательной деятельности.

В каждом из 15 пунктов стандарта, описывающих личностные результаты, и из 9 пунктов, определяющих метапредметные результаты, можно проследить влияние предмета «Иностранный язык», несмотря на то что на их достижение работают все предметы. Перечислять сейчас все эти разделы стандарта не имеет смысла. Лучше обратиться к первоисточнику, где личностные и метапредметные результаты сформулированы ёмко и лаконично.

КАКОЕ КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ ВЫДЕЛЯЕТСЯ НА ПРЕДМЕТ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ?

Иностранные языки (первый и второй) выделены в отдельную образовательную область. В тексте ФГОС не указывается точное количество часов, выделяемых на отдельные предметы. Конкретные цифры прописаны в учебных планах и Примерных программах, они зависят от уровня обучения (базовый или углублённый/профильный). При этом количество учебных часов, выделяемых на изучение иностранного языка на каждом из уровней, не может быть уменьшено.



[links & resources]

Полностью текст федерального государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования опубликован на сайте «Российской газеты»: www.rg.ru/2012/06/21/obrstandart-dok.html

ОЛИМПИАДЕ В СОЧИ — МЕЖДУНАРОДНЫЙ УРОВЕНЬ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ



автор: Ольга МЕДВЕДЕВА,
начальник управления по образованию и науке
администрации города Сочи,
Заслуженный учитель Кубани.

настроение: ответственное

ключевые слова: зимние Олимпийские
игры, Паралимпийские игры,
спортивное образование,
волонтерское движение, безбарьерная
среда, методическая разработка,

проектная работа, повышение квалификации,
краткосрочные курсы

e-mail: MedvedevaON@edu.sochi.ru

В феврале 2014 года в Сочи пройдут первые в истории России зимние Олимпийские игры. На черноморское побережье съедутся спортсмены и зрители из почти всех стран мира — и соответственно носители всего языкового многообразия нашей планеты. В связи с грядущей Олимпиадой иноязычное образование в этом регионе претерпевает множество инновационных изменений.

Одной из важнейших задач педагогической деятельности в рамках подготовки и проведения XXII зимних Олимпийских и XI Паралимпийских игр в городе Сочи является повышение общего уровня осведомленности детей и молодежи об Олимпийском и Паралимпийском движении, идеологии Олимпизма, идеалах и ценностях Олимпийских

и Паралимпийских игр^[1].

Впервые в истории Олимпийского движения Оргкомитетом «Сочи-2014» предложено решение этой задачи через реализацию Системы олимпийского образования «Сочи-2014», регламентирующей содержание и формы просвещения населения России в области олимпийского образования.

Этот проект включает в себя 3 этапа: разработку методологии программ олимпийского образования; производство образцов материалов олимпийского образования и их пилотное внедрение; масштабное внедрение программ и материалов олимпийского образования, контроль за их внедрением. В рамках предложенного Оргкомитетом регламента с учётом локальных особенностей и требований, предъявляемых к жителям будущей столицы Олимпийских игр, сформирован и реализуется проект «Внедрение Системы олимпийского образования «Сочи-2014» в образовательных учреждениях города Сочи». В основе проекта лежит понимание того, что олимпийское образование не сводится только к интеграции олимпийских знаний в образовательную среду города, оно неразрывно связано с «олимпийским воспитанием», а именно с наличием вдохновляющего примера и широким спектром возможностей принять участие в конкретных интерактивных мероприятиях. Специфика проекта в том, что он предлагает комплексное решение вопросов олимпийского образования, определяет основные направления работы и механизмы реализации поставленных целей и задач последовательной интеграции знаний, идеалов Олимпийского движения, навыков, принципов толерантного отношения, культуры волонтерства и гостеприимства в систему интерактивных воспитательно-патриотических мероприятий: социальных акций, интеллектуально-творческих программ и конкурсов, социально-значимых волонтерских и

[1] Обязательства Заявочной книги «Сочи-2014», технические руководства Международного олимпийского комитета и Международного паралимпийского комитета, контракт города, принимающего Игры, соответствие показателю гостеприимства «Гостеприимные жители города, разделяющие идеи Олимпийских и Паралимпийских игр».



От первого лица
АЛЕКСАНДР КОНДАКОВ:
 «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ОСНОВЫ ДЛЯ СЕРЬЁЗНЫХ ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ»
10

спортивно-массовых инициатив.

В рамках проекта заданы основные ориентиры для осуществления работы на институциональном и муниципальном уровнях по следующим направлениям: олимпийское (популярное и академическое) образование, лингвистическая под-

готовка, формирование безбарьерной среды, развитие волонтерского движения, физкультуры и массового спорта, реализация программы «Зритель», информационное обеспечение проекта.

чество механизмов реализации проекта используются современные педагогические, партнёрские технологии и телекоммуникационные средства, предусматривается проведение тренингов, мастер-классов, видеоконференций, конкурсов, осуществление проектной деятельности



Фото: www.flickr.com/people/fabiomiami; Tom Kelly/Bob Comics

готовка, формирование безбарьерной среды, развитие волонтерского движения, физкультуры и массового спорта, реализация программы «Зритель», информационное обеспечение проекта.

Формирование гостеприимной, доброжелательной среды для Олимпийских игр

Каждое из направлений, отражённых на диаграмме [см. с. 8], отвечает за свой аспект в достижении поставленной цели.

- Олимпийское образование нацелено на мировоззрение — формирует благоприятную ментальную среду.
- *Лингвистическое направление* обеспечивает языковую безбарьерность.
- *Волонтерское движение* способствует формированию гостеприимной сервисной среды.
- *Спортивное направление* и реализация программы «Зритель» обеспечивают спортивную активность учащихся в разнообразных формах: и в качестве участника, и в качестве культурного зрителя.
- *Работа по формированию безбарьерной среды* способствует повышению уровня осведомлённости и толерантности учащихся, изменению их отношения к людям с инвалидностью.
- *Информационное обеспечение* — важнейшая составляющая проекта. Олимпийские идеи становятся массовыми, материалы — доступными, а мероприятия — посещаемыми.

Практическая реализация этих шести направлений создаст возможности для сбалансированного интеллектуального и физического развития детей и молодёжи, обеспечит условия их социальной и профессиональной ориентации. В ка-

учащихся с использованием информационных компьютерных технологий.

Одним из ключевых направлений проекта является лингвистическая подготовка различных возрастных и социальных групп населения: от детей, учащейся молодёжи до людей пенсионного возраста. Все понимают, что сегодня языковые навыки крайне необходимы для преодоления барьеров в профессиональном общении, для осуществления возможностей сотрудничества, для оказания гостеприимства и обеспечения безопасности туристов. Чем масштабнее международные планы региона, тем важнее наличие определённой информационной среды, языковых и межкультурных компетенций, сформированной психологической готовности населения к жизнедеятельности в условиях языкового и культурного многообразия. Своевременное формирование языковых и межкультурных компетенций — залог успеха региона в период подготовки к XXII зимним Олимпийским и XI Паралимпийским играм в 2014 году, во время их проведения и на последующем этапе.

[2] *Английский язык*: модули для 2–4 кл. разрабатывали М.С. Ордина (гимназия № 6), А.И. Пальчинская (гимназия № 6), М.В. Железнова (гимназия № 1); модули для 5–9 кл. — Е.К. Федоренко (гимназия №8), И.А. Горбоносова (гимназия № 1), Е.Ш. Прудизе (гимназия № 1); модули для 10–11 кл. — О.В. Безверхая (гимназия № 6); *немецкий язык*: модули для 5–9 классов разрабатывали Н.Б. Дзаганя (гимназия № 16), С.В. Бутенко (НОУ гимназия «Школа бизнеса»); для 10–11 — Н.И. Павлова (СОШ № 25); *французский язык*: для 5–9 классов готовили Р.Р. Терзиян (гимназия № 1), Г.Р. Калайджян (гимназия № 1), Д.А. Багдасарян (гимназия № 8), для 10–11 — О.А. Лесина (гимназия № 8).

Переключение культурного кода ЦЕННОСТИ, НОРМЫ И СТЕРЕОТИПЫ
12

В муниципальной системе образования города Сочи лингвистическая подготовка населения к зимним Олимпийским играм 2014 года, зарождающаяся как направление в рамках комплексного проекта Система Олимпийского образования «Сочи-2014», в конечном счёте обретает самостоятельное проектное оформление, неразрывно связанное с олимпийским содержанием, но дифференцированное по уровням и смыслам лингвистической подготовки. В соответствии с различными целевыми задачами определились следующие сферы реализации лингвистической подготовки к играм-2014 в Сочи в рамках ресурсных возможностей муниципальной системы образования:

- интеграция олимпийской тематики в программы школьных учебных курсов «Английский язык», «Немецкий язык», «Французский язык»;
- проведение дополнительных занятий по углублённому изучению английского языка в рамках проекта «Олимпиаде в Сочи — международный уровень взаимопонимания» для учащихся 1997 года рождения, будущих городских волонтеров Олимпийских игр 2014;
- повышение уровня профессионального развития учителей иностранных языков;
- организация краткосрочных курсов по изучению английского языка на базовом (начальном) уровне для населения города;
- городской проект «Слово дня».

Интеграция олимпийской тематики в программы школьных учебных курсов «Английский язык», «Немецкий язык», «Французский язык»

Сочинские учителя иностранных языков приняли активное участие в разработке, апробации и внедрении учебно-методических комплексов (УМК) олимпийской тематики в учебный процесс по предметам «Английский язык», «Немецкий язык», «Французский язык». Актуальность данных учебно-методических материалов заключается в том, что они не только позволяют реализовать вариативное содержание образования по теме «Олимпийские игры», но и способствуют развитию языковых навыков, закреплению лексических единиц в речи как по данной теме, так и по другим темам учебного плана. УМК по иностранным языкам ориентированы на разный уровень языковой подготовки учащихся, учитывают их возрастные особенности и особенности учебной программы соответствующего года обучения.

Разработки 14 сочинских педагогов были одобрены экспертами департамента образования АНО «Оргкомитет «Сочи-2014»» и вызвали огромный интерес в российской педагогической среде [2].



При введении материала олимпийской тематики авторы модулей учитывают возрастные особенности учащихся и адекватность вводимой лексики знаниям и умениям учащихся, их уровень владения иностранным языком. Предлагаемый материал разделён по уровню сложности со 2 по 11 класс. По каждому классу сделана привязка к темам Федеральной программы.

Так, например, авторы модуля по английскому языку для 2–3 классов, учителя английского языка МОБУ гимназии № 6 г. Сочи М.С. Ордина, А.И. Пальчинская вместо персонажей сказок вводят талисманы Олимпийских и Паралимпийских игр при формировании умений в чтении (описание дома, где живут талисманы), при отработке речевых структур (я могу, я не могу, давай поиграем и др.), при изучении алфавита используются названия олимпийских и паралимпийских видов спорта.

В 10–11 классах для проведения уроков с олимпийской тематикой используются уроки-тренинги, которые позволяют развивать у учащихся навыки рефлексии, а также мотив самоактуализации.

Например, при изучении темы «Спорт» можно добавить текст о паралимпийских чемпионах. На примере жизни конкретного человека учащиеся изучают качества характера, которые помогли ему достичь вершин в спорте, анализируют наличие у себя подобных качеств и делают выводы, что им нужно развивать в себе, чтобы быть успешными в любых областях жизни. Таким образом, интеграция олимпийской тематики с инновационными формами работы позволяет формировать у учащихся, кроме предметных навыков, личностные качества и метапредметные навыки и умения, что также соответствует федеральным государственным образовательным стандартам второго поколения.

Материалы модулей различны по содержанию, видам работы и заданиям (чтение, ответы на вопросы, обсуждения, написание статей и мини-сочинений, описание картинок и рассказы о спортсменах, создание презентаций и проведение экскурсий, комментирование спортивных соревнований и игровых матчей). Все дополнительные материалы по темам можно вводить в ход уроков, учитывая уровень владения английским языком в определённом классе. Учитель может привлекать другие материалы о спорте, спортсменах и Олимпийских играх, если считает, что предлагаемые материалы недостаточны по объёму для данного контингента учащихся.

В конце каждого года обучения предусматривается проведение обобщающего урока. Представленные разработки уроков позволяют закрепить и обобщить знания, полученные на уроках в течение года. Учитель может вносить коррективы в планы уроков исходя из индивидуальных особенностей учащихся данного класса.

Кроме того, материалы данных модулей могут быть использованы и во внеурочной деятельности при проведении таких мероприятий, как конкурс презентаций «История олимпийского движения», викторина на английском языке «Спорт, здоровье, красота», марафон «Юные знатоки для олимпиады», конкурс стенгазет «Герои Олимпийских и Паралимпийских игр».

Органично вплетается в олимпийское образование исследовательская и проектная работа учащихся. В ходе проведения городской научно-практической конференции «Первые шаги в науку» в 2012 году учащимися города Сочи были представлены такие исследовательские работы на олимпийскую тематику, как «Сочи Олимпийский: лучшие слоганы для лучших спортсменов на русском,

английском и французском языках» (авторы работы: Сидорович Алексей, Пустовит Александра, 4 класс, МОБУ гимназия №1 г. Сочи, руководитель: Приудзе Елена Шотовна, учитель английского языка МОБУ гимназия №1 г. Сочи), «Создание иллюстрированных спортивных словарей для юных жителей Олимпийской столицы» (авторы работы: Кочетков Данил, Ребека Евгений, 3 класс, МОБУ гимназия №1 г. Сочи, руководитель: Приудзе Елена Шотовна, учитель английского языка МОБУ гимназия №1 г. Сочи), «Олимпийское гостеприимство» (авторы работы: Дудко Екатерина, 10 класс МОБУ гимназия №1 г. Сочи, руководитель: Синецёк Татьяна Михайловна, учитель английского языка МОБУ гимназии №1 г. Сочи), «Английский язык и спортивная лексика» (автор Гасанян Э., ученик 8 класса гимназии № 6 г. Сочи, руководитель Бойко О.Н.); социальный проект «The Helping Hand Club» (разработчики: волонтерская ячейка гимназии № 76; руководители проекта: С.М. Тхагушева; Д.С. Ведунова) и другие.

Образовательное пространство города Сочи выступило экспериментальной площадкой по интеграции УМК олимпийской тематики в учебный процесс. К концу 2010/2011 учебного года интеграция-апробация учебных комплексов была запущена при участии 176 учителей образовательных учреждений города. После ряда положительных отзывов о методических материалах учителя-разработчики провели мастер-класс по включению олимпийской тематики в учебный процесс, и уже в 2011/2012 учебном году интеграция УМК по иностранному языку для 5–9 классов была реализована в большинстве сочинских учебных общеобразовательных учреждений. К началу 2012/2013 учебного года планируется интеграция УМК олимпийской тематики в учебный процесс для учащихся 2–4 классов специализированных школ и 10–11 классов общеобразовательных учебных заведений.

Реализация проекта «Олимпиаде в Сочи — международный уровень взаимопонимания»

В декабре 2010 года стартовал проект «Олимпийскому Сочи — международный уровень взаимопонимания», авторами которого являются Е.В. Черткова, директор, и Р.Г. Мильман, заместитель директора негосударственного образовательного учреждения «Гимназия «Школа бизнеса»».

Проект нацелен на формирование и развитие у учащихся — будущих волонтеров зимних Игр «Сочи — 2014» межкультурной коммуникативной компетенции. Процесс обучения выстраивается как модель реальной межкультурной коммуникации на основе принципов речевой направленности, интеграции и дифференциации в овладении речевыми навыками и умениями, устной основы и устного опережения в организации учебного процесса, диалога культур,



От первого лица
АЛЕКСАНДР КОНДАКОВ:
 «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ОСНОВЫ ДЛЯ СЕРЬЁЗНЫХ
 ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ»
10

сознательности и активности, доступности и посильности, индивидуального подхода, наглядности. В рамках реализации проекта с 2010/2011 учебного года проводятся дополнительные занятия по английскому языку (2 часа в неделю), которые посещают более 700 учащихся — будущих волонтеров зимних Игр «Сочи-2014».

В помощь учителям и учащимся, вовлечённым в данный проект, творческим коллективом НОУ «Гимназия «Школа бизнеса»» подготовлено к тиражированию и издано в количестве 750 экземпляров учебное пособие на английском языке «Welcome to Sochi». Ценность данного пособия, выстроенного в форме краткого путеводителя по городу Сочи, заключается в заложенном в нём экскурсионном методе обучения. Материал подобран таким образом, чтобы способствовать не только расширению кругозора учащихся и развитию их словарного запаса на английском языке, но также вызывать потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с реалиями родного города и выстраивании собственных экскурсионных маршрутов.

Повышение квалификации учителей и преподавателей иностранных языков

Повышение квалификации учителей и преподавателей иностранных языков имеет свою специфику в Сочи, оно устанавливает акценты на лингвострановедческих и межкультурных аспектах, в программу входят семинары по конфликтологии. В городе есть специалисты, прошедшие подготовку в российских и зарубежных вузах по специализациям, связанным с преподаванием языков на каждой из ступеней обучения. Среди них — авторы УМК, разработчики программ и тренеры для других регионов. Многие учителя и преподаватели иностранных языков имеют опыт работы в различных секторах туризма, в сфере обслуживания в период каникул. Переводческий контингент представлен исключительно педагогами сочинских образовательных учреждений. С каждым годом всё больше появляется научно-исследовательских проектов и защищён-

ных диссертаций, выполненных сочинскими учителями и преподавателями по проблемам межкультурного общения, обучения иностранным языкам.

Организация краткосрочных курсов по изучению английского языка на базовом (начальном) уровне для населения города

Для реализации поставленной задачи по обучению английскому языку широкого круга людей, формированию у них необходимых навыков для общения в пределах стандартных тематик разработана программа, рассчитанная на 20 часов (10 учебных занятий). Программа прошла успешную апробацию в рамках проекта подготовки волонтеров «Серебряный возраст».

Образовательные учреждения города включились в проект по массовому обучению населения английскому языку.

Перед преподавателями, которые выразили готовность преподавать английский язык населению в качестве волонтеров, поставлены задачи:

- познакомить обучающихся с простыми речевыми структурами в стандартных ситуациях общения;
- научить воспринимать на слух очень простые фразы на английском языке в стандартных ситуациях общения;
- научить понимать медленную речь на английском языке;
- научить использовать речевые структуры для решения конкретных задач в стандартных ситуациях общения.

Краткосрочные курсы для населения города по изучению английского языка на базовом (начальном) уровне организованы на базе 66 образовательных учреждений. Занятия проводит более 50 педагогов-волонтеров и 13 студентов-волонтеров Сочинского филиала РУДН. За период с сентября 2011 года по настоящее время по программе обучились 1182 жителя Сочи.

Городской проект «Слово дня»

С целью повышения мотивации жителей Сочи к изучению английского языка по средству создания информационно-образовательной среды 16 апреля 2012 года

**Переключение культурного кода
 ЦЕННОСТИ, НОРМЫ И СТЕРЕОТИПЫ
 12**

стартовал городской проект «Слово дня».

Проект направлен на формирование у населения Сочи желания и готовности к изучению английского языка и совершенствованию уже имеющихся знаний.

Сочинцам ежедневно предоставляется возможность выучить одно английское слово или фразу. Незнакомые слова добавляются постепенно, одно за другим, складываясь во фразы и целые предложения. Расширение словарного запаса на английском языке поможет снять барьеры общения с иноязычными гражданами, будет способствовать развитию туризма, становлению города как мирового курорта.

При разработке содержательного блока проекта внимание уделялось не только отбору слов и словосочетаний, но и грамматическому наполнению, а также правильному оформлению с точки зрения методики. Использовались такие приёмы, как, например, «от простого к сложному», учитывалась частотность повторения грамматических структур, вводились сокращённые разговорные формы.

В настоящее время проект реализуется на 6 официальных сайтах и на базе 87 учреждений Сочи. Слово дня размещается ежедневно в эфире телекомпании «ГТРК Сочи» (от 2 до 7 повторов в день во время выхода в эфир новостных блоков); на радиостанциях «Европа-Плюс Сочи» (5 повторов в день), «Авторадио Сочи» (3 повтора в день), «МаксFM» (2 повтора в день); в онлайн-сервисе Twitter (от 3 до 7 сообщений в день); в социальной сети Facebook (от 3 до 7 сообщений в день).

Содержательный блок проекта доступен для пользователей Интернета, возможно его скачивание и использование [\[www.sochi.edu.ru\]](http://www.sochi.edu.ru).

Создание и аккумулирование опыта в части лингвистического образования в условиях подготовки города к XXII Олимпийским и XI Паралимпийским зимним Играм обеспечит формирование дружественной среды для проведения Игр, повысит доступность города для туризма. Полученный опыт может быть в дальнейшем востребован в связи с процессом становления города как мирового курорта, а также в ходе подготовки к проведению широкомасштабных массовых мероприятий, таких как «Формула-1» и Чемпионат мира по футболу.



Сочи готовится к Олимпиаде: на краткосрочных курсах по изучению английского языка.

АЛЕКСАНДР КОНДАКОВ: «МЫ ЗАЛОЖИЛИ ОСНОВЫ ДЛЯ СЕРЬЁЗНЫХ ПОЗИТИВНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ»



О перспективах российского образования, о ближайших и стратегических планах издательства «Просвещение» — в интервью доктора педагогических наук, президента издательства Александра КОНДАКОВА.

АЛЕКСАНДР МИХАЙЛОВИЧ, В ИЗДАТЕЛЬСТВЕ СЕЙЧАС ПРОИСХОДЯТ ИЗМЕНЕНИЯ В РУКОВОДСТВЕ. КАКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ЭТОЙ СВЯЗИ ЖДУТ В ПРЕДСТОЯЩЕМ УЧЕБНОМ ГОДУ САМО «ПРОСВЕЩЕНИЕ» И ТЕХ, КТО ПОЛЬЗУЕТСЯ ЕГО ПРОДУКЦИЕЙ?

В конце 2011 года изменилась форма собственности издательства. Оно было приватизировано и стало частной компанией. Кадровые изменения готовились давно и тщательно. Связаны они главным образом с тем, что компания стабильно и быстро растёт, несмотря на общее падение рынка. В этих условиях необходимо повышенное внимание акционеров к вопросам развития. Мне предстоит прежде всего сосредоточиться на стратегии развития бизнеса, на развитии мультимедийных, дистанционных образовательных технологий, других прорывных направлениях развития образования. С этим и связаны кадровые изменения. Я перешёл на позицию президента компании, генеральным директором стал Леонид Алексеев. До настоящего времени он работал директором издательства «Высшая школа». **ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ БУДЕТ УДЕЛЯТЬСЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ. ЗНАЧИТ ЛИ ЭТО, ЧТО БУМАГА УСТУПИТ МЕСТО ЭЛЕКТРОННЫМ УЧЕБНИКАМ?**

Я думаю, что достаточно посмотреть на поколение самых маленьких граждан на-

шей страны, которые начинают свою жизнь со смартфоном, айпэдом, компьютером. Мои внуки от одного до трёх с половиной лет, и они все уже воспринимают цифровую реальность, живут в этом новом мире. И я понимаю, что, когда мой старший внук пойдёт в школу и ему придётся работать с теми учебниками и пособиями, которые используются в школе сегодня, ему будет просто скучно и неинтересно. Поэтому мы должны понимать, что переживаем сегодня образовательную революцию, сравнимую с тем, что произошло четыре с лишним столетия назад, когда появился станок Гутенберга и классно-урочная система. Только тогда на это ушло 100 лет, а сегодня у нас есть всего 2–3 года. Мы переходим к открытым системам образования, обеспечивающим не просто индивидуализацию, а персонализацию образования, когда содержание и вся система дают возможность каждому человеку, каждой семье, каждому ребёнку выстраивать образование под себя, двигаться по своей образовательной траектории. Это очень ответственная и очень серьёзная задача, которая сейчас решается в «Просвещении», которая и определит стратегию развития издательства. Безусловно, такая работа может вестись только на строго научной основе. Издательство такими ресурсами располагает. Я вообще считаю, что сегодня, наблюдая за тен-

денциями развития образования в мире, мы можем говорить о переходе от гонки вооружений к гонке образований. Это очень серьёзная вещь. Те страны, которые в этой гонке выиграют, будут владеть миром. Я вижу, к примеру, значительные прорывы в англосаксонской системе образования, то есть в Великобритании, в США. И, конечно, очень большой интерес представляет то, что происходит сегодня в Китае.

Думаю, что последние разработки «Просвещения», связанные с технологиями открытого и смешанного обучения, когда ученик может работать с учебными материалами со своего компьютера или планшета в интерактивном режиме в любое удобное для него время по своему индивидуальному образовательному маршруту, и есть те прорывные направления, которые будут определять развитие образования. На выводе этих продуктов на рынок я буду максимально концентрироваться в ближайшие несколько лет.

ВЫ ГОВОРИТЕ ОБ АНГЛОСАКСОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ОБРАЗОВАНИИ. А ЧЕГО ЖДАТЬ ОТ РОССИЙСКОЙ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ?

Мы заложили основы для принципиальных позитивных изменений и в нашей стране, приняв федеральный государственный образовательный стандарт. Я возглавляю группу разработчиков ФГОС и понимаю, что самая ответственная задача, которая стоит сейчас перед системой образования, перед издательством «Просвещение», — это организация внедрения стандарта. К сожалению, сейчас мы сталкиваемся с тем, что школы отчитываются об успешном внедрении у себя новых стандартов, а на деле оказывается, что нет понимания стандарта, кое-где даже текст стандарта не читали. Такая ситуация требует серьёзного внимания. Много говорится сейчас, и в большинстве случаев негативно, о ЕГЭ, и этот вопрос тоже требует существенного внимания разработчиков. Самое главное, и на этом строится новый образовательный стандарт, чтобы современное российское образование отвечало запросам семьи, общества и государства. Если мы сможем этого добиться, то сумеем обеспечить каждому ребёнку возможность получения доступного и качественного образования в соответствии с его способностями, наклонностями, личными потребностями и потребностями семьи. И это будет иметь значительный экономический эффект для страны. Большое количество детей у нас оканчивает школу с низкими оценками, кто-то вообще бросает школу. К сожалению, у меня нет соответствующих цифр по России, но, например, в США подсчитали, что, если сократить на 25% количество молодёжи, не окончившей школу, это даст прибавку к ежегод-



ным налоговым поступлениям в госбюджет в размере 6 млрд долларов. Эти данные можно, уверен, экстраполировать и на другие страны, в том числе и на Россию. Уровень успешности образования имеет весомые экономические, социальные и политические последствия для страны. Образование, его высокое качество и доступность, безусловно, являются важными факторами развития. Иначе мы будем очень многое терять. С развитием дистанционных форм обучения и процессов глобализации дети будут иметь всё больше возможностей получать образование за рубежом, в том числе и школьное образование. И если обучение в западных университетах — это возможность повышения своей конкурентоспособности, что важно и для страны, то обучение в западной школе — это реальный риск размывания национальных ценностей установок, которые закладываются именно в школьном возрасте. И это становится реальным риском для развития России. Это становится угрозой развитию культуры нации и всего того, что составляет основу её единения.

В этой же связи нужно сказать и об экспертизе качества содержания образовательных продуктов. Если для существующих бумажных учебников существует устоявшаяся процедура экспертизы, то новые электронные продукты, появляющиеся на образовательном рынке, проверку качества не проходят. Нет процедуры, не разработаны регламенты. И если «Просвещение» имеет внутренний ресурс для проведения серьёзной психолого-педагогической и содержательной экспертизы своих электронных продуктов, то другие электронные продукты часто не выдерживают никакой критики. Особенно, если это прямые переводы западных ресурсов. Насколько такие продукты соответствуют запросам российского общества, семьи и государства — это вопрос. **КОГДА, ПО ВАШИМ ПРОГНОЗАМ, ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОСВЕЩЕНИЕ» ВЫВЕДЕТ НА РЫНОК НОВЫЕ ПРОДУКТЫ, О КОТОРЫХ ВЫ ГОВОРИТЕ?**

Я думаю, что это произойдёт в 2013/2014 учебном году. Мы приложим к этому максимальные усилия.

В этой связи ещё более остро встаёт вопрос педагогических кадров. Это, на мой взгляд, ключевая проблема российского образования сегодня. Если мы не предпримем быстрые и радикальные шаги в этом направлении, то любые усилия (я имею в виду и обеспечение школ оборудованием, и изменение системы финансирования, в целом введение стандартов) не будут иметь результатов. Современная школа — это школа понимания и деятельности педагогической, школа развития мотивов и жизненных задач, формирования картины мира, диагностики и развития успехов, позитивной социализации. Нужна новая система подготовки и переподготовки учителей. Они, кстати, к этому готовы.

В ЭТОЙ СВЯЗИ КАКИЕ ПЛАНЫ У РАЗРАБОТЧИКОВ ФГОС НА НОВЫЙ УЧЕБНЫЙ ГОД? НЕДАВНО МИНИСТР ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ СКАЗАЛ О

ТОМ, ЧТО СТАНДАРТЫ БУДУТ Дорабатываться.

Стандарты приняты, но, безусловно, работа над ними продолжается. Введение стандартов старшей школы, пожалуй, наиболее серьёзное системное изменение в отечественном образовании за последние 80 лет. В рамках подготовки новых стандартов были разработаны, апробированы и введены модели и методики нормативного финансирования, новой системы оплаты труда. Принципиальные основы для введения новых стандартов были созданы в рамках реализации приоритетного национального проекта «Образование», национальной инициативы «Наша новая школа», проекта «Модернизация региональных систем образования».

В наступающем учебном году мы как разработчики готовим предложения по изменению норматива финансирования и модельные методики новой системы оплаты труда в соответствии с требованиями стандартов. Надеюсь, что осенью мы сможем приступить к их широкому обсуждению. Наша задача — максимально подготовить образовательные учреждения к переходу на стандарты старшей школы. Мы предложим регионам те модели, которые должны быть адаптированы к условиям и состоянию конкретного субъекта Федерации. Сколько будет этих моделей, как они будут использованы в конкретных школах, нельзя предсказать заранее.

Мы вместе с экономистами постараемся смоделировать максимальное количество ситуаций, дать варианты нормативного финансирования исходя из потребностей различных учебных заведений. Формируется Совет директоров школ России (порядка 100 человек), с которыми мы начнём отработку всех документов, обеспечивающих переход школ на обучение по новому стандарту. У нас обширная база: в ходе подготовки стандарта для начальной и основной школы мы изучали опыт 800 школ в разных уголках России: в Самарской области, в Республике Татарстан, в Перми, в Москве и других субъектах Российской Федерации — особенно тех, кто разрабатывал собственные интересные модели обучения на старшей ступени. В регионах вскоре начнётся работа по отбору образовательных учреждений, которые станут ресурсными центрами для подготовки перехода на стандарт старшей школы. Среди них будут представлены как городские, так и малокомплектные сельские школы.

К декабрю мы планируем разработать пакет документов, с помощью которых субъекты РФ смогут организовать работу первых ресурсных центров для перехода на стандарт старшей ступени школы в 2013 году. Когда эти площадки заработают, вся информация станет доступна для педагогического сообщества. Разработчики предоставят образовательным учреждениям и органам управления образованием возможность познакомиться с этими документами из первых рук.

ОСНОВНЫМ ШКОЛЬНЫМ ДОКУМЕНТОМ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАНДАРТОМ СТАНОВИТСЯ ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВА-

ТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА. ЧТО РАЗРАБОТЧИКИ ДЕЛАЮТ В ДАННОМ НАПРАВЛЕНИИ, ЕСТЬ ЛИ ТРУДНОСТИ, ПРОБЛЕМЫ?

Сейчас идёт работа над Примерной основной образовательной программой для старшей школы. Уже к концу октября она должна быть подготовлена в проектном виде. Для начальной и основной школы данные программы уже разработаны.

Очень сложная задача — примерные программы по предметам, и до конца года мы должны сделать 30 программ по предметам на базовом и углублённом уровнях.

Какие программы вызывают у нас самую большую озабоченность? Это «Русский язык и литература», «Математика», «Россия в мире», «Обществознание» и «Естествознание» — интегрированные предметы, которые требуют особого внимания. Что касается информатики, мы изучали вопрос на международном уровне. Есть две модели преподавания информатики в школе. Одна — наиболее распространённая, американская, предполагающая обучение информатике в школе на уровне пользователя и специализированной информатике для тех, кто будет работать в этой области. Вторая модель — советская (академики Ершова и Велехова) — программирование. Мы до сих пор идём по второй модели. Я очень рад тому, что Александр Андреевич Кузнецов, один из «отцов» информатики в школе, сам предложил убрать интегрированный предмет «Математика и информатика» и оставить только предмет «Информатика» по выбору учащегося. Это касается старшей ступени школы.

Серьёзную озабоченность у нас вызывает образовательная область «Искусство», и мы сейчас ищем подходы. Проблем, которые предстоит решать, очень много.

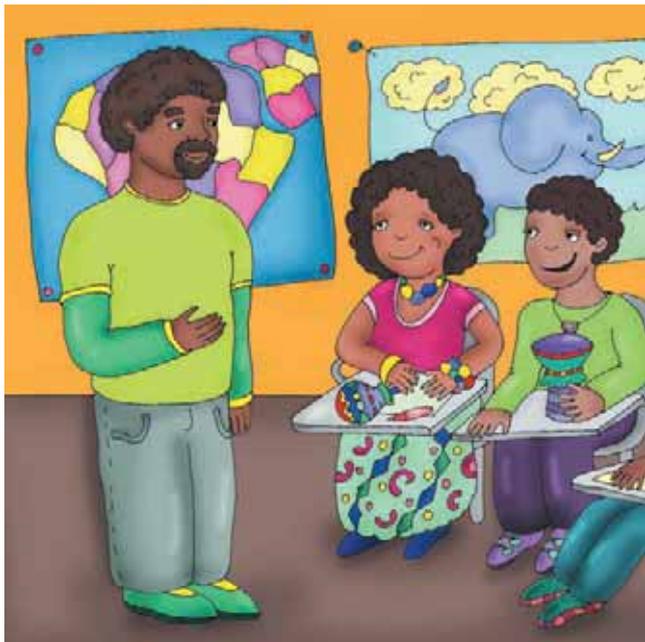
ФОРМИРОВАНИЕ КРЕАТИВНОСТИ КАК НОВАЯ ЗАДАЧА РОССИЙСКОГО ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ — ЭТО ДАТЬ МОДЕЛИ СВЕЖИЙ ВОЗДУХ ДЛЯ СИСТЕМЫ?

Формировать креативность — это то главное, что мы сегодня должны делать. Для развития креативности необходим не только благоприятный социально-экономический климат, но и деятельностно-образовательная среда. Креативность — это создание связи между вещами. Стив Джобс сказал, что креативный человек — тот, кто способен связать частички своего опыта и синтезировать что-то новое. И в данном случае те материалы по проектной деятельности, которые разрабатываются по новому стандарту, — это единственное, что сегодня даётся в российских школах, с точки зрения формирования у ребёнка компетенции при реализации проекта с использованием знаний из разных предметов для создания чего-то нового. Вся эта работа должна быть направлена на то, чтобы каждый школьник понимал: его проект имеет конкретный результат.

Проектная деятельность ребёнка и его обучение должны быть направлены на то, чтобы он решал задачи, которые дают ему возможность соотносить личные усилия с глобальными проблемами. Лозунг ЮНЕСКО «Думай глобально, действуй локально» очень актуален в условиях современного мира.



ЦЕННОСТИ, НОРМЫ И СТЕРЕОТИПЫ



автор: Радислав МИЛЬРУД, доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный работник высшей школы, заведующий кафедрой лингвистики и лингводидактики Института филологии Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина, автор УМК «Звёздный английский».

настроение: убеждённое
ключевые слова: методическая культура, английский язык,

педагогические ценности, твёрдые знания, мягкие умения, практические нормы, языковые стереотипы
e-mail: rad_millrood@yahoo.com

Английский язык сегодня преподаётся во всех странах мира, где в педагогической среде наблюдаются разные ценности, нормы, правила, стереотипы и практики, то есть то, что составляет содержание методической культуры обучения английскому языку. В предлагаемой серии публикаций (всего будет опубликовано четыре статьи), читатели познакомятся с разными методическими культурами.

Педагогические ценности представляют собой идеализируемые способы обучения, воспитания и развития, воспринимаемые участниками учебного процесса как значимые для успеха, правильные с точки зрения теории, соответствующие успешным традициям прошлого и полезные для учащихся. Ценности, разделяемые в методической культуре того или иного народа, обычно соответствуют его общим

культурным ценностям. Например, если ценностью в культуре Северной Америки (США) является *индивидуальное достижение*, то вся культура обучения построена по принципу создания условий для индивидуальных достижений каждого ученика. На это направлена система образования, итогом которой является «измерение достижений».

Ценностью в германской культуре

можно считать *усердный труд*, и в соответствии с этим в методической культуре присутствует идея учебных усилий, дисциплины и требовательности, продолжительного учебного дня и строгого выполнения заданий.

Ценностью в китайской культуре признаётся *уважение к старшим* и привилегии «старшинства» принадлежат учителю, с которым не спорят, которому не задают вопросов и даже стараются не смотреть в глаза, так как прямой взгляд в упор — признак неуважения. Соответственно, знания и мнение учителя рассматриваются учащимися как истина в конечной инстанции.

Посмотрим, как влияют ценности африканской культуры на атмосферу в классе. Ценностями африканской культуры в целом антропологи называют *уважение к другим людям*, старикам и авторитетным лицам, *правдивость и дисциплину*, тёплое отношение к соседям, послушание и умеренность в выражении своих потребностей, великодушие и гостеприимство. Подобное распределение ценностей даёт полное основание предполагать, что на уроке в типичной африканской школе наблюдается уважение к учителю, подчинение командам учителя, интерес и внимание к ответам сверстников, сочувственное отношение к учебным неудачам товарищей, приветливость и приглашение учителя в гости домой. Подобные ожидания в целом подтверждаются реальным опытом наблюдений с одним исключением. Африканским школьникам очень трудно признать свою вину в случае обвинения в недобросовестности и тем более в мо-



шенничестве на уроке в виде списывания и пр. Дело в том, что одной из ключевых ценностей африканской культуры является «сохранение лица» (face saving), то есть своего личного достоинства. Это объясняется переносимостью чувств вины среди африканцев. Учитель, уважающий традиции местной культуры, не бу-

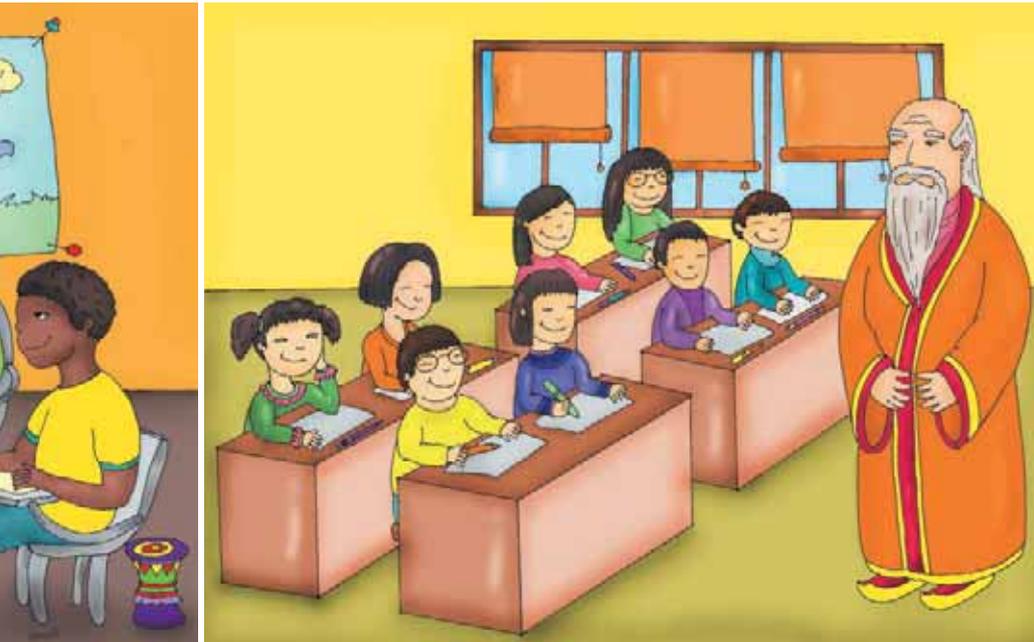
ся безошибочная речь учащихся, хотя многочисленные психолингвистические, психологические и педагогические исследования доказывают закономерность ошибок в речи учащихся, овладевающих новым для них иностранным языком. По традиции учителя нередко полагают, что речь учащихся с самого

кой культуре обучения иностранным языкам существуют регионы, где методической ценностью являются не «жёсткие знания», а «мягкие умения» (soft skills). В этих культурах грамматические упражнения занимают второстепенное место, а доминируют коммуникативно-ориентированные задания, активизирующие процессы мышления учащихся и выполняемые в малых группах в форме внутригруппового взаимодействия. Проверке «усвоенного материала» уделяется меньше внимания. Главное — процесс!

Ещё одной ценностью, вызывающей к себе неоднозначное отношение в разных странах (например во Франции), является восприятие культуры, ассоциированной с иностранным языком. В ряде случаев инициируются попытки препятствовать проникновению в свою среду признаков неродной культуры. Вводятся запреты, как во Франции, на использование иностранных слов в родной речи, поскольку это якобы препятствует формированию национальной идентичности граждан.

Особое значение для обучения английскому языку (на примере России) приобретают практические нормы, то есть устойчивые способы организации и регулирования деятельности. Нормы в методической культуре могут коренным образом отличаться от положений директивных документов и даже противоречить «указаниям сверху». К некоторым из этих норм, обусловленных методической культурой, относятся:

- организованный, дисциплинированный и управляемый класс;
- возможные платные дополнительные занятия со своими учащимися до или после урока по инициативе учащихся и их родителей;
- проверка выполнения домашних заданий на каждом уроке и построение урока на основе выполненных домашних заданий;
- оценивание учащихся не только для измерения результатов учения, но и для их воспитания (завышение оценки учащихся с целью их поощрения или занижение оценки с целью наказания за недобросовестность);
- подготовка учащихся к экзамену (тестам) на уроках;
- возложение на учителя ответственности за результаты учащихся в языковом тестировании или на экзаменах;
- звонки учащихся и их родителей учителю домой в случае вопросов и проблем;
- оценивание эффективности работы учителя по показателям учащихся;
- максимально возможное равномерное и одновременное продвижение всех учащихся класса в овладении программным учебным материалом (lockstep lesson);
- признание за учителем ключевой роли в организации обучения английскому языку и успешности этого процесса;
- выполнение учителем своей роли «объективного контролёра» знаний уча-



дет разоблачать африканского школьника, наносит ему психологическую травму. (Johnston, B. Values in English Language Teaching. N.J. Lawrence Earlbaum Associates. 2008. 171 p.)

Одной из педагогических ценностей, реализуемых в разных методических культурах, является воспитание патриотизма учащихся и утверждение «отечественного происхождения» ценных открытий и идей. В некоторых странах, идеологически противопоставленных Великобритании и США (например в Иране), обучение английскому языку осуществляется как в государственных, так и в частных школах. Главное различие заключается в том, что в государственных школах обучение осуществляется только по учебникам местных иранских авторов со строго отобранным содержанием в соответствии с мусульманскими традициями и приёмами обучения, ориентированными на заучивание текста. В частных школах обучение осуществляется на основе коммуникативно-ориентированного метода и учитель имеет право выбора пособий. Влияние государственной политики очевидно.

Педагогической ценностью в отдельных методических культурах (например российской) считается «авторитет учителя», обеспечивающего дисциплину на уроке, прилежание и мотивацию учащихся и в конечном итоге их воспитанность и высокие учебные показатели. Для этого учителю нужно самоутвердиться в классе. Другой ценностью в российской методической культуре при обучении иностранному языку считает-

начального уровня овладения иностранным языком должна быть безошибочной или по крайней мере к этому нужно стремиться.

Безошибочная речь учащихся считается ценностью не во всех методических культурах. Например, западная методическая культура больше ценит речевую беглость (fluency) учащихся, а не грамматическую аккуратность (accuracy).

Одной из культурно-методических ценностей в обучении иностранным языкам является ориентация преподавания либо на процесс (process-oriented teaching), либо на результат/достижения (result/achievement-oriented teaching). Можно обобщённо утверждать, что в то время как методическая культура США в большей степени ориентирована на мотивированный и заинтересованный процесс учения, немецкая, российская и в последнее время британская методические культуры в большей степени ориентированы на академические достижения учащихся в связи с введением национальных образовательных стандартов.

Ценностью в российской методической культуре считаются так называемые «твёрдые знания» (hard knowledge) в форме материала для усвоения. Российские учителя приветствуют учебники с обилием текстов, где помимо книги для учащихся и рабочей тетради с многочисленными грамматическими упражнениями есть ещё дополнительный сборник грамматических заданий, начиная с начальной школы.

Для сравнения: в мировой методичес-

щихся и гаранта соблюдения на уроке государственных требований, предъявляемых к знаниям учащихся.

Нарушение практических норм — это повод для недовольства учителем со стороны администрации и родителей в случае, если учитель:

- не может поддерживать дисциплину учащихся во время урока;
- не понимает и не разделяет проблем и затруднений ученика;
- не уступает просьбе родителей повысить оценку ученика;
- не поддерживает ученика в трудной ситуации;
- не использует время урока для подготовки к экзамену;
- постоянно даёт негативную характеристику ученику;
- не предупреждает своевременно родителей об учебных затруднениях ученика;
- отказывается увидеть положительную перспективу в обучении и развитии конкретных учащихся.

Отметим, что подобные причины ухудшения отношений между учителем и родителями характерны для разных методических культур, хотя и в разной степени. Например, неумение учителя поддерживать строгую дисциплину учащихся на уроке очень осуждается в российской методической культуре и игнорируется в ряде стран.

Нормы методической культуры обучения английскому языку в России во многом определяются убеждениями учителя, которые традиционно передаются в профессиональной среде от поколения к поколению. Эти убеждения не всегда декларируются, но проявляются на уроках. Они включают следующее:

- центрирование урока на учителе, контролирующем действия учащихся;
- нетерпимое отношение к ошибкам ученика, подлежащим коррекции;
- дифференциацию «правильных» и «неправильных» ответов учащихся;
- использование высокой оценки ученика как способа мотивации учения;
- использование низкой оценки ученика как способа порицания;
- проверку домашней работы как обязательной части урока;
- запрет неконтролируемого учителем общения учащихся на уроке;
- требование старательно заучивать учебный материал;
- личную ответственность учителя за ход и результаты работы с учащимися [Millrood R. How native English speakers can be better English teachers in Russia. The Internet TESL Journal. Vol. 5. No. 1. 1999. PP. 21–29].

Для сравнения: представляют интерес практические нормы японских учителей, отражающие их методическую культуру. Многие учителя в Японии считают, что коммуникативно-ориентированное обучение относится только к обучению говорению и слушанию, а обучение чтению и письму по сути своей является «некоммуникативным» и должно быть таким. Высказывается опасение, что увлечение коммуникативными упражнениями приведёт к

снижению грамотности речи учащихся на английском языке.

Утверждается, что учащиеся прежде всего должны овладеть грамматикой правильных простых предложений, и только после этого можно разрешить им выражать свои мысли по-английски. Прежде чем говорить, учащиеся должны научиться читать и писать. Но даже после этого они должны научиться понимать речь на слух, и только после этого их можно обучать говорению. По мнению японских учителей, любые объяснения на уроке лучше давать на родном для учащихся языке. На родной язык следует переходить даже для кратких пояснений или замечаний по ходу работы на уроке.

Ошибки учащихся на уроках нетерпимы и немедленно исправляются, нередко с осуждающими замечаниями на родном языке. Иными словами, при общем понимании значения и смысла коммуникативно-ориентированного обучения английскому языку японские учителя преподают язык в соответствии со сложившейся методической культурой, которая не полностью соответствует коммуникативной организации урока, где «правильность» (accuracy) превалирует над «коммуникативностью» (fluency). Одной из причин является недостаточное доверие коммуникативно ориентированному методу как надёжному средству обучения английскому языку в японских школах.

Практические нормы местной методической культуры в ряде стран вступают в противоречие с нормами организации учебного процесса «западного происхождения». Одной из западных норм можно считать трёхфазную структуру обучающей деятельности (three-phase framework) в работе британских учителей английского языка для иностранцев.

Три фазы обучающей деятельности можно увидеть в организации урока (lead-in, main phase, follow-up), в проведении этапа урока (pre-reading, while-reading, post-reading или pre-listening, while-listening, post-listening и т.п.), в обучении грамматике (presentation — practice — production или PPP, exploration — explanation — expression и др.). Трёхфазная структура обучения, заложенная в западных учебниках английского языка, нередко игнорируется российскими педагогами по ряду причин.

Российская практическая норма построения урока характеризуется тем, что урок нередко состоит из многих этапов, что позволяет, по мнению многих учителей, повысить его обучающую ценность. Распространённой нормой ведения урока в России является его быстрый темп, который задаётся учителем для всего класса, где все учащиеся работают синхронно. Учителя обычно неодобрительно отзываются об учащихся, которые на уроке не успевают за общим темпом работы, заданным учителем. В результате на выполнение «трёх фаз» каждого этапа урока не хватает времени.

Методические нормы в обучении английскому языку выражаются также в языковых стереотипах, то есть формах языка, которые устойчиво и единодушно считаются правильными или ошибочными. В этом смысле методическая культура разных профессиональных сообществ учителей английского языка в различных регионах отличается друг от друга и одновременно имеет похожие черты.

Некоторые российские учителя считают непозволительным в речи учащихся предложения типа “You go to school?”, настаивая на употреблении вспомогательного глагола: “Do you go to school?” Формулируется требование отвечать на вопрос с использованием полной конструкции предложения, нередко дублируя вопрос: “Did you go to the cinema yesterday? — Yes, I did. I went to the cinema yesterday”.

Учителя во многих случаях настаивают на том, чтобы учащиеся говорили о животных в третьем лице с местоимением “it”. Предложение “In the zoo I saw a lion. He was so big!” исправляется на “... It was so big!” Другие методические культуры игнорируют подобные «ошибки».

От учащихся требуется чёткое разделение предложений по их грамматической семантике, например: “I did not do it” и “I have not done it”. Западноевропейские учителя не всегда считают нужным подчёркивать грамматические различия в подобных случаях.

Российские учителя серьёзно относятся к грамматическим различиям предложений типа “The tree will fall”, “The tree is going to fall”, “The tree is about to fall”. Большое внимание уделяется тренировке структур типа “I am having lunch in an hour”, “I am going to have lunch soon”, “I will have an early lunch today” с подчёркиванием грамматических различий. Подобное пристальное внимание к правилам грамматической организации высказываний характерно также для китайских учителей английского языка и некоторых других методических культур, но не для учителей Западной Европы (исключение составляет подготовка к языковым тестам повышенной сложности).

Суждения учителей о правильности речи их учащихся (grammaticality judgments) бывают разными в зависимости от методической культуры и не всегда совпадают. Так, в одном из опросов российские учителя единодушно отвергли выражение “You should lay down on the bed” как неверное. Для сравнения отметим, что 54,7 % учителей с родным английским языком назвали его правильным. Такое суждение было сформулировано несмотря на то, что академическая английская грамматика чётко различает переходный и непереходный глаголы “lay” и “lie”. Причина заключается в том, что «путаница» между глаголами lie и lay весьма характерна для естественных носителей английского языка, например в США.



Ещё более заметная разница в ответах российских учителей английского языка и их коллег из среды его естественных носителей проявилась в суждениях о правильности предложения "Either you or I are wrong". Никто из российских учителей не назвал его правильным, в то время как 60,4 % носителей языка признали предложение допустимым. Отметим, что при допустимости подобной грамматической конструкции форма с глаголом-связкой "am" считается предпочтительнее. Для сравнения подчеркнём, что фраза "He arrived to the seacoast" была отмечена носителями языка более чем в 50 % случаев как «возможная» и, по их словам, «они не стали бы её исправлять в речи иностранца».

Ошибки разного типа в английском языке наблюдаются у учащихся других стран с характерной для них методической культурой. Например, типичными ошибками в употреблении английских предлогов у арабских студентов являются следующие: "It happened at the winter", "Amman is famous by its ruins", "I paid \$5,000 by the car", "We must teach them a lesson the eye by the eye", "We call him Sol by short", "He does anything by money".

Вот какие ошибки сделали чешские студенты, сдававшие экзамен по английскому языку на Первый кембриджский сертификат [Таблица 1].

Среди отмеченных ошибок есть немало конструкций, которые ошибочно строят как чешские, так и российские студенты.

Наблюдение за методической культурой необходимо не только для её идентификации (узнавания и обобщения характерных признаков), но и для того, чтобы извлечь из разных методических культур полезный опыт. Наблюдение проходит более эффективно, если оно принимает структурированную форму и осуществляется не только целенаправленно, но и организовано. Для этого можно использовать матрицу наблюдений за методической культурой учителя в классе, где работает коллега — представитель иной культуры преподавания иностранного языка [Таблица 2].

Предлагаемая матрица может быть полезна учителям, наблюдающим за процессом обучения иностранным языкам за рубежом, а также за уроками учителей-новаторов и коллег, каждый из которых демонстрирует как общие, так и уникальные черты методической культуры преподавания иностранных языков.

В результате наблюдений за работой учителя-представителя иной методической культуры можно ответить на вопросы о том, какие ценности, нормы и стереотипы характерны для того или иного профессионального сообщества учителей английского языка в мире.

Таблица 1

ОШИБОЧНАЯ ФОРМА	ПРАВИЛЬНЫЙ ВАРИАНТ
Take care about the kids.—	Take care of the kids.
I care for the environment.—	I care about the environment.
I cared about him when he was sick.—	I cared for him when he was sick.
I was on the cottage the whole summer.—	I was at the cottage the whole summer.
I spent the summer at the farm.—	I spent the summer on the farm.
I do lots of mistakes in English.—	I make lots of mistakes in English.
I recommend to do the job.—	I recommend doing the job.
Do everything what I say.—	Do everything that I say.
I am on a meeting.—	I am in/at a meeting.
I don't know why did he do it.—	I don't know why he did it.
I am go a lot to the cinema.—	I go a lot to the cinema.

Таблица 2

	ЦЕННОСТИ	НОРМЫ	СТЕРЕОТИПЫ	ПРАВИЛА	ПРАКТИКИ
Речь	Является ли грамотность речи ценностью для учителя?	Каким языковым нормам следует учитель?	Какие стереотипные выражения использует учитель?	Какие языковые правила нарушает учитель?	Какой язык использует учитель в классном общении?
Поведение	Что считает ценным сам учитель в своём поведении?	Что является нормой для поведения учителя на уроке?	Какие формы поведения устойчиво повторяются у учителя на уроке?	Какое поведение учитель считает для себя правильным?	Какие приемы обучения чаще всего использует учитель?
Знания	Какие знания учитель считает ценными для себя?	Какие знания учитель считает нормой?	Какие методические идеи высказывает учитель?	Каким правилам следует учитель в профессии?	Что знает учитель о методах и приёмах обучения?
Убеждения	Во что учитель искренне верит в своей профессии?	Какие нормы учитель никогда не нарушает?	Какие истины часто повторяет учитель о своей работе?	Какие принципы учитель никогда не нарушает?	В пользу каких приёмов учитель убеждён?
Отношения	Какие отношения с коллегами и учащимися учитель считает ценными?	Какие этические нормы учитель считает для себя важными?	Какие формы отношений привычно складываются у учителя с коллегами и учащимися?	Какие правила соблюдает учитель в отношении с коллегами и учащимися?	Как выходит учитель из трудных ситуаций в отношениях с коллегами и учащимися?

[links & resources]

1. Мильруд Р.П. Методическая культура: переключение кодов. Просвещение. Иностранные языки. № 3. 2012. С. 12–13.
2. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Культура как содержание обучения, объект тестирования и характеристика обучающей деятельности // Язык и культура. №1. 2012. С. 109–120.
3. Johnston, B. Values in English Language Teaching. N.J. Lawrence Earlbaum Associates. 2008. 171 p.

EDUCATION WITH A DIFFERENCE



автор: Jenny DOOLEY,
Express Publishing author, EFL teacher trainer
current mood: fabulous
keywords: individual differences,
varied levels, multiplicity, exams, active
participation.
e-mail: inquiries@expresspublishing.co.uk

Einstein once said, "Everybody is a genius. But if you judge a fish by its ability to climb a tree, it will live its whole life believing that it is stupid."

As a sci-fi buff, I have often taken my inspiration from a what-if future scenario. Many science fiction movies in the past showed us a society where people's minds are all joined together in a single collective mind like in the case of the Borg in *Star Trek: First Contact* (1996) — when one person learned something new, the whole collective instantly assimilated the same knowledge. There have even been films that showed that learning a skill or a language is simply a matter of uploading a program like in *The Matrix* (1999). But still, since none of these fictional scenarios have come to pass in our society, and since all of



us are so different from one another, we should try to incorporate different techniques that may give our students the chance to demonstrate their progress.

Today's students are very different from the students our educational system was designed for. They are exposed to much more information from the media and the digital world at a much faster rate. Their brains process information differently, and they need information to be presented in a diverse way in order for their brains to be able to process it. Children are born with an innate ability to learn and absorb information from the world around them. As they grow and become more cognitively mature, they become unique.

Depending on the socio-economic and cultural variables that may influence their lives and their learning choices, they will demonstrate differences in brain dominance, memory and retention, skills and talents and even speed of learning. Due to advanced technological instruments, we are now aware of the notion of "brain plasticity", which means that depending on the experiences and the education of each individual there is a unique and complicated network of neural pathways that keeps changing and reforming constantly in each of us. In other words, our students' brains keep physically changing. Since this is now considered to be a fact, we can now assume that each human brain is as unique and as individual as a fingerprint. However, regardless of their individual differences, students are expected to master the same concepts, principles and skills.

Helping all students succeed in their learning is an enormous challenge that requires innovative thinking.

The neurodevelopmental framework—understanding how the brain works—can serve as an organizing structure to help teachers understand learning and learners. We can no longer presume to teach so many different and possibly more advanced minds by simply using techniques devised in the previous century. Research on neuroscience, cognitive psychology, child and adolescent development and related fields about how the brain functions and how these functions affect student learning and performance at any point in a student's development has steered us all on a very different journey to the one we set out on decades ago. Since childhood, a scene from a very old science fiction series back in the 1970s called *Battlestar Galactica* has been carved in my mind, in which I remember seeing a classroom aboard a spaceship where the students were being taught History. They were split into groups with different assignments each and different means — such as interactive desks and holographic projectors — at their disposal. I remember thinking, "Why can't my classroom be like this, too? If it were, it would save the teacher's ener-

gy and the lesson would be so much more stimulating for all of us!"

Now, many years later, I understand that as teachers we need to recognize that different students enjoy doing different types of activities. Some prefer more creative and challenging activities, which trigger their interest and curiosity, while others prefer more well-structured, guided task types, which leave little space for personal expression. With this in mind, we need to consider the varied levels of readiness, learning needs and interests of each student. Teachers can do this most effectively by using a range of tools, including technology, to engage learners at varying levels of readiness in multiple ways and by offering students options to demonstrate their understanding and mastery of the material.

Having observed a range of classes all around the world, including various age-levels and different educational systems, I realize that there are still teachers who focus on the tree and miss the forest. Sometimes there is too much valuable time lost in less important tasks that should simply serve as building blocks instead of focusing on the more important activities that would address the needs of the class. Time spent on activities that require every single student to do or say the same thing can often prove extremely boring to both observer and participants. Sadly, I have also observed a tendency to reward the more enthusiastic students who perform better in the chosen tasks, while the students who do not show the same level of enthusiasm are generally ignored or negatively categorized.

However, as we should all know lack of motivation to participate, or even to perform better in a class, is not something that students are always directly responsible for. This could sometimes simply be the result of lack of appropriate process of information or lack of understanding. It could be the side-effect of a learning difficulty, or lack of challenge. The chosen activities themselves might appear uninteresting and uninviting to the more creative students. Content and information processing may have a different impact on different students. While some students may prefer to listen to a dialogue or read a text about an exotic festival, others may prefer to talk about a festival in their country or conduct online research to find information related to a festival of their choice. It is important that we provide the opportunity for students to find their own way of expressing their thoughts in order to participate. We all agree that reading and writing tasks are essential, but let's not put aside all the many other ways of stimulating young minds. Music, poetry, literature and drama also hold the key to unlocking a treasure of stimuli: they are not merely for reading and writing purposes! They are a rich source for a varied approach to learning. Instead of merely using them for

reading and writing, we should be asking the students to utilize them for performance and improvisation, especially in the case of dialogues and exchanges. The purpose of learning a language is not only to pass an exam, or answer a comprehension question, or fill in a cloze text; it is also to be confident and comfortable enough to use English in real life situations. Given the chance, and free from constant spoon-feeding and instruction, children are apt to amaze you with their creative ability, and the classroom should be an arena for this. This is not to say we let them run rampant as creativity needs to also be based on a solid foundation! This is why a variety of techniques is necessary if we are to unleash each and every student's full potential. Current educational systems largely focus on indicators, test scores and teacher performance, while there is a shortage of discussion of how we can exploit what is known about how students learn in our efforts to improve the quality of learning. While exams continue to be an important part of school life, we must not ignore the fact that exam-taking focuses on only a fraction of the ways in which children learn.

Therefore, our role as educators is to support teachers and provide opportunities for them to discover the many ways students learn. Once teachers take on board the latest research on how the students of today learn best, we will begin to see disengaged students decreasing in number and the tragic underperformance of students in our schools disappearing. The need for tasks and materials designed with a multiple intelligence orientation is crucial if we, as educators, have the desire to encourage the individual rather than instruct the masses.

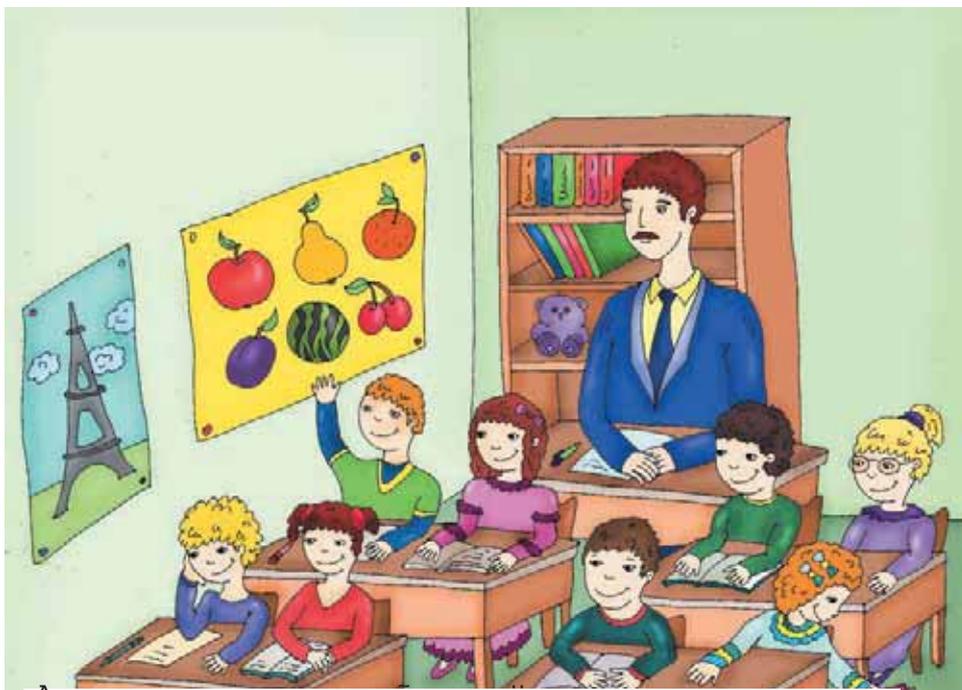
Targeting an individual student's intelligence with consideration of gender, cultural background and recognition of the preferred learning styles is a challenge that today's teachers must rise to.

Effective teaching requires providing maximum opportunities for *all* students to learn as well as providing the necessary learning environment and learning experiences that enable students to learn through making meaning from experience. To achieve success, we need to create a supportive climate in which students feel comfortable asking questions and contributing to lessons, without inhibition or fear of ridicule. It is also our duty to provide lessons during which students can actively participate in and to determine when and how we need to adjust our presentations, learning tasks and assessment tasks to match all levels and needs.

Differentiated learning "is not a strategy — it's a total way of thinking about learners, teaching and learning." [Tomlinson, 2000]



ТЕХНОЛОГИЯ НАБЛЮДЕНИЯ



2011–15 годы предполагает «... создание государством условий для непрерывного профессионального развития педагогов, формирования у них базовых компетенций (коммуникативной, информационной, социокультурной и др.)»^[2].

Формы профессионального развития педагога весьма разнообразны. Они включают в себя чтение методической литературы и ведение своего профессионального портфолио; членство в профессиональных сообществах и публикации собственных статей и разработок; обучение на курсах повышения квалификации, участие в профессиональных конференциях, семинарах и конкурсах; обобщение и трансляцию своего опыта и многое другое. Профессор-лингвист, эксперт международного уровня в области преподавания английского языка как второго языка Джек Ричардс считает, что *развивающийся* учитель должен изучать новые направления и теории ино-язычного образования и постоянно критически осмысливать перспективные пути развития школы и программ языкового образования. Стратегии профессионального развития учителя, по его мнению, также включают документирование различных практик обучения, рефлексивный критический анализ практической деятельности учителя, оценку его ценностных ориентиров и принципов^[3]. Среди этого многообразия форм саморазвития наблюдение за уроком коллеги может стать эффективным средством профессионального роста учителя иностранного языка, считает А.Н. Щукин^[4]. Он рассматривает наблюдение за уроком как наиболее распространённый метод исследования при формировании, развитии и совершенствовании профессиональной компетентности учителей.

Наблюдение как возможность получения знаний

Присутствуя на уроке иностранного языка, *учитель-наблюдатель* получает разнообразную информацию о процессе обучения (методы, средства, знание и учёт возрастных особенностей учащихся, современные педагогические технологии, опора на личностно ориентированный и дифференцированный подходы, разнообразие форм организации учебно-воспитательного процесса (УВП), создание комфортной атмосферы и др.). Другой поток информации относится к самому изучению *иностранного языка*: к степени сформированности различных стратегий работы с информацией, к уровням личностных, предметных и метапредметных умений учащихся и так далее. Наблюдение как процесс получения информации можно подразделить, по мнению австралийского педагога-инструктора, профессора Рут Уэйнриб, на три этапа^[5]:

■ **Этап подготовки:** определение цели наблюдения; выбор метода сбора информации; сотрудничество со всеми, кто ещё вовлечён в процесс наблюдения (коллеги, администрация); обязательное

Для сотен тысяч людей во всём мире преподавание иностранного языка является делом всей их жизни. Это огромное сообщество учителей не может эффективно функционировать без любви и преданности своему делу, без ежедневного кропотливого труда и... без беспристрастного и в то же время заинтересованного взгляда со стороны.



автор: Елена БЕЛОНОЖКИНА, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского института открытого образования (Москва), Почётный работник общего образования России

настроение: позитивное

ключевые слова: учитель-наблюдатель, профессиональная компетентность, ФГОС, Федеральная программа развития образования, золотые правила наблюдения

e-mail: egb51@mail.ru

Сегодня, когда всё отчётливее проявляются тенденции интеграции в мире, когда решение глобальных вопросов человечества зависит от совместных усилий думающих людей, вопросы модернизации национальных доктрин образования становятся реальной необходимостью.

Во Всероссийской программе «Наша новая школа» чётко сформулированы новые цели и задачи школьной системы образования. Раскрывая характеристики школы XXI века, в программе подчёркивается, что «новая школа — это не только институт, соответствующий целям опережающего развития, центр взаимодействия с родителями, а также со структурами ближайшего социума, но, что самое главное, — это *новые Учителя*»^[1].

Учитель «...думающий, внимательный к интересам и потребностям обучаемых, открытый для творчества, инноваций, прекрасно знающий свой предмет...», назван ключевой фигурой системы образования и в *Федеральной целевой программе развития образования на 2011–15 годы*. Поэтому среди пяти основных направлений развития общего образования *совершенствование педагогического корпуса* можно считать одним из важнейших.

Быть эффективным учителем, учителем-профессионалом предполагает адекватную комбинацию не только личного опыта и личностных качеств, но и наличие профессиональных знаний, навыков и умений. В связи с этим *Федеральная программа развития образования на*



общение с учителем, чей урок собирается посетить наблюдатель; возможно анкетирование учащихся.

■ **Этап наблюдения:** фиксация получаемой в процессе урока информации по выбранной наблюдателем форме.

■ **Заключительный этап:** собеседование с учащимися или их анкетирование (по согласованию с учителем); анализ урока наблюдателем по выбранной им схеме; обсуждение с наблюдаемым, совместная интерпретация полученной на уроке информации; последующая рефлексия всего увиденного.

Образовательный контекст наблюдения

Наблюдение за уроком может иметь место в различных образовательных контекстах. Это может быть:

- Студенческая педагогическая практика.
- Общешкольная программа профессиональной поддержки учителя.
- Система повышения квалификации учителей иностранного языка или переподготовки кадров.
- Программа непрерывного профессионального развития методистов.

Наблюдатель — кто он?

В процессе наблюдения за уроком могут быть задействованы различные участники образовательного процесса:

- Учителя своей и других школ (коллеги).
- Учителя в системе повышения квалификации.
- Администрация образовательного учреждения.
- Эксперты службы аттестации.
- Методисты окружного и городского уровней.
- Разработчики нормативно-правовой документации.
- Авторы УМК.
- Родители.

Цели и результаты

Каждая из перечисленных выше категорий наблюдателей будет иметь свои цели наблюдения. Однако формирование и развитие *навыков и умений наблюдения* учителей, как считает Рут Уэйриб, служит в основном следующим целям:

- Помочь учителям лучше понять собственный процесс преподавания
- Развивать и совершенствовать способность получать, анализировать и интерпретировать информацию, полученную во время урока.
- Формировать и совершенствовать способность к рефлексии.
- Повышать уровень профессиональной компетентности.

Умения, формируемые в процессе наблюдения за уроком:

- ставить цель наблюдения;
- отбирать методы сбора информации
- составлять адекватную схему наблюдения;
- общаться с наблюдаемым и его учениками;
- создавать комфортную (для класса и учителя) ситуацию наблюдения;
- составить релевантную схему анализа урока для последующей рефлексии.

Полезной для организации целенаправленного наблюдения за уроком может стать *диагностическая карта*:

1. Тема урока.
2. Цель (задачи) урока.
3. Содержание учебного материала (СУМ).
4. Формы и методы организации познавательной деятельности учащихся (ФМОПД).
5. Структура урока (этапы, логика).
6. Деятельность учителя.
7. Деятельность учащихся.
8. Итоги, оценка.
9. Обратная связь (плановая и оперативная коррекция).

Возможная схема анализа урока:

- тема урока;
- цель и задачи урока;
- оснащение урока;
- ход урока (структура, этапы);
- языковые и психологические особенности учащихся;
- управление УВП;
- личность учителя;
- уровень владения иностранным языком (учителя);
- комфортная ситуация на уроке;
- анализ (самоанализ), последующая рефлексия.

Золотые правила наблюдения за уроком

- Присутствие наблюдателя всегда влияет на поведенческий и процессуальный аспекты урока. Поэтому наблюдателю необходимо *постараться исключить или минимизировать* возможные нежелательные последствия своего присутствия.
- Весьма желательно, чтобы процессу наблюдения предшествовал процесс *общения и сотрудничества* с учителем, чей урок будет посещен.

■ При подготовке к посещению и наблюдению за уроком методисты считают целесообразным концентрироваться на 1–2 составляющих плана урока. Такой подход будет способствовать получению более *точной и реалистичной* информации.

■ Очень важно как с человеческой, так и с профессиональной точек зрения *обсудить с учителем* посещенный урок и попытаться *вместе* сделать выводы (привести рефлексии).

■ Наблюдателю необходимо помнить, что объем информации при посещении одного урока весьма мал, поэтому *поспешные выводы* должны быть исключены.

■ *Не забудьте поблагодарить* учителя за предоставленную возможность наблюдения за его уроком^[6].

Всем этим правилам следуем и мы, методисты и преподаватели кафедры иностранных языков МИОО, в рамках курсовой системы повышения квалификации. Еже-

[links & resources]

1. «Наша новая школа» // Вестник образования РФ, № 22. 2008 г.
2. «Федеральная целевая программа развития образования на 2011—2015 годы»; постановление Правительства РФ от 07.02.2011, за № 61
3. Richards J.C. Professional development for language teachers, part 1, CLE, 2005
4. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. — Омега-Л, 2010
5. Wajnryb R. Classroom observation tasks, part 1, CUP, 2002
6. Doff A. Teach English, CUP, 1999

АНАЛИЗ УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Интересен опыт зарубежных методистов в плане структурирования наблюдения за уроком, его анализа и самоанализа. Примером может стать лист наблюдений, предложенный британскими коллегами (College of further education, Plymouth, UK).

Observer's checklist

Rate the following statements according to how accurately they reflect what went on in the lesson.

Key:

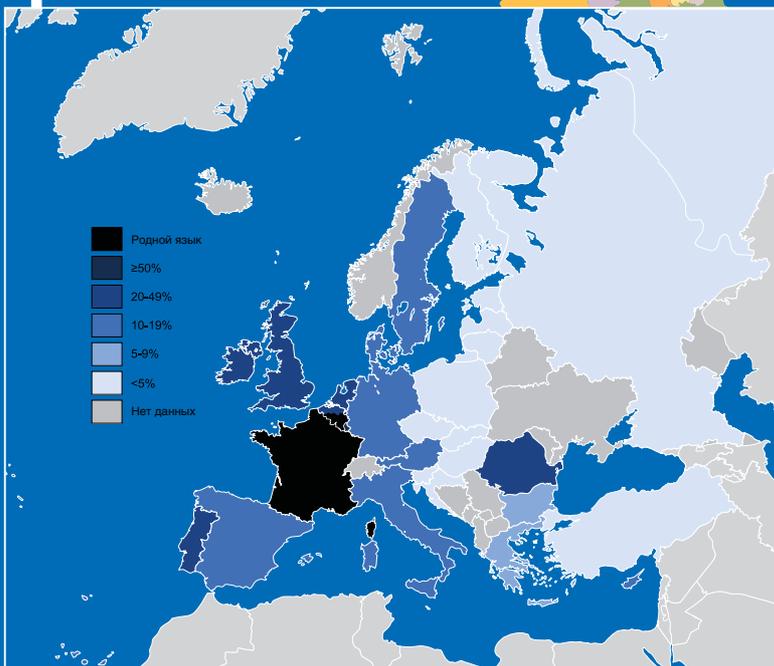
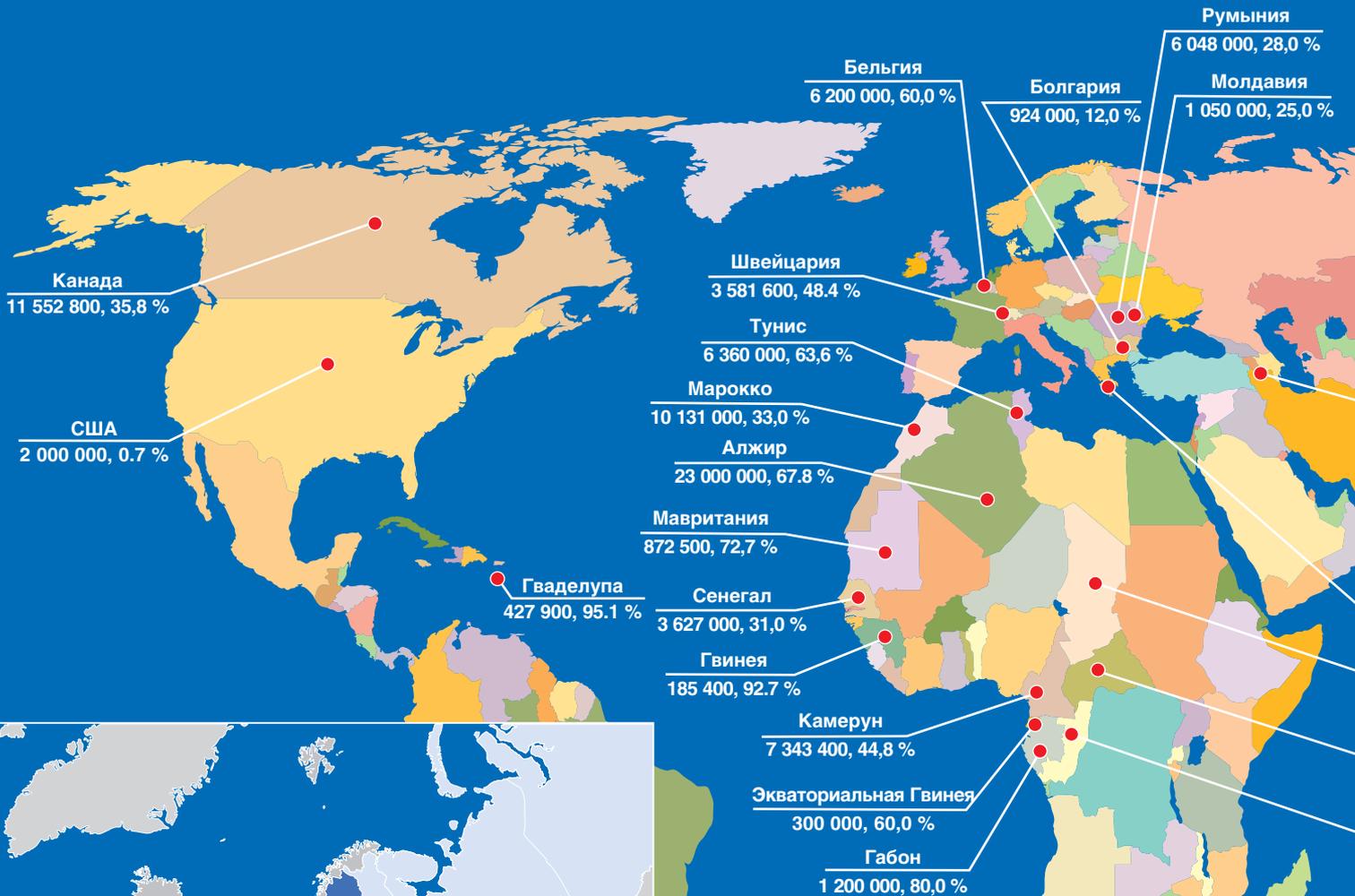
1. Does not reflect at all
2. Only marginally reflects
3. Neutral
4. Describes rather well
5. It is totally accurate reflection on what went on

1. There were no cultural misunderstandings	1	2	3	4	5
2. All instructions were clear	1	2	3	4	5
3. All students were interested in the lesson	1	2	3	4	5
4. The teacher carried out comprehension checks	1	2	3	4	5
5. Materials and learning activities were appropriate	1	2	3	4	5
6. Student groups and sub-grouping were appropriate	1	2	3	4	5
7. The pacing of the lesson was appropriate	1	2	3	4	5
8. There was enough variety in the lesson	1	2	3	4	5
9. The teacher did not talk much	1	2	3	4	5
10. Error correction and feedback was appropriate	1	2	3	4	5
11. There was opportunity for controlled practice	1	2	3	4	5
12. Students were enthusiastic and motivated	1	2	3	4	5
13. General classroom management was good	1	2	3	4	5
14. There was genuine communication	1	2	3	4	5
15. There was teacher's skill in organizing class work	1	2	3	4	5

годно наша кафедра организует и проводит до 40 различных курсов и модулей, включая модуль «Современный урок иностранного языка» для молодых специалистов на 36 часов. Все 72-часовые и более длительные курсы содержат обязательный раздел «Современный урок иностранного языка», рассчитанный на 6–12 часов. Посещение уроков, последующий их анализ — обязательная составляющая данного раздела. Основными трансляторами инновационного опыта и стажировочными площадками являются московские школы ГЭП, окружные и городские ресурсные центры по иноязычному образованию: ГБОУ СОШ № 19, № 1240, № 1253, лицей № 1535 — ЦАО; ГБОУ СОШ № 1308 — ЗАО; гимназия № 1559 — ЮВАО; Гимназия № 1290, ГБОУ ЦО № 1952 — ВАО; ГБОУ СОШ № 1358 — СЗАО; гимназия № 1558 СВАО и многие другие.



10 ПРИЧИН ИЗУЧАТЬ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК



7 Язык для знакомства с миром

Французский — третий язык в Интернете (после английского и немецкого). Понимать французский — значит узнать другую точку зрения на происходящее, общаясь с франкофонами по всему миру и читая/слушая/смотря массмедиа на французском языке (TV5, France 24, Radio France Internationale).

Являясь официальным языком Олимпийских игр и основных спортивных мероприятий, французский язык открыт для всех тех, кто имеет отношение к миру спорта: «Тур де Франс», «Гран-при Монако», «Ролан Гаррос», «Кубок африканских наций», не говоря уже о хоккее и французском бейсболе в Канаде. Это также язык Международной метеорологической службы, Международной почтовой службы, Международного верховного суда.

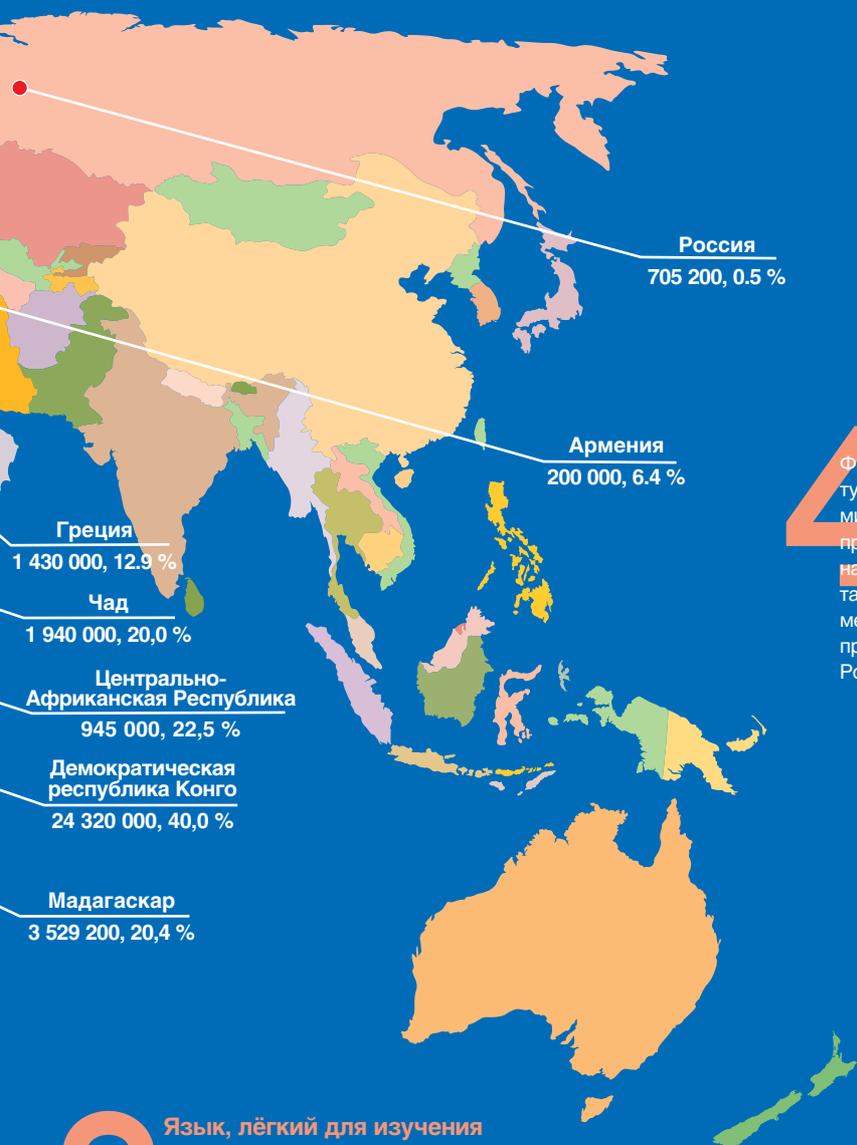
Численность владеющих французским языком в мире по данным Культурного центра франкофонии www.francophonie.ru. Первое число — абсолютное количество франкоговорящих, второе — процент от общего населения страны.



1 Язык, на котором говорят во всём мире

Более 200 миллионов человек на 5 континентах разговаривают на французском языке.

Французский — второй по популярности (после английского) язык, изучаемый в качестве иностранного языка. Французский — **девятый** (по численности) среди языков, на которых говорят в мире.



8 Язык, лёгкий для изучения

Французский — язык, который несложно выучить. После небольшого усилия с вашей стороны можно быстро достичь уровня, позволяющего общаться на французском.

9 Язык — мостик к другим языкам

Французский — это ключ к другим иностранным языкам: от 40 до 50 % базовой англо-американской лексики пришло из французского языка, как следствие, правильнее было бы вначале изучать французский, а уже затем английский.

Знание французского — это один из подходов к пониманию большинства европейских языков, например, итальянского, испанского, португальского, румынского или молдавского. Базовый французский будет максимально способствовать их изучению.

2 Язык карьеры

Говорить по-французски и по-английски — это козырь, способный приумножить шансы найти работу на международном рынке труда. Знание языка открывает двери французских предприятий как во Франции, так и за границей во всех франкоговорящих странах (Канада, Швейцария, Бельгия, ряд африканских стран). Франция находится на пятом месте по торговле в мире и на втором по иностранным инвестициям, т.е. является крупнейшим деловым партнёром. Знание двух языков, один из которых французский, необходимо для множества отраслей промышленности и профессиональной деятельности. Например, широко представлены сейчас в России такие предприятия, как «Данон», «Тоталь», «Арселор», «Алкатель», «Эр Франс», «Мишлен», «Рено», «Л'Этуаль», «Пежо-Ситроен», «Ашан» и другие.

3 Язык культуры

Французский язык — носитель европейских культурных ценностей, отражение яркой, многогранной культуры Франции.

Французский — интернациональный язык кулинарии, моды, театра, изобразительного искусства, танца и архитектуры. Знать французский — иметь доступ к оригинальным текстам великой литературы, а также к кинематографу и песне. Французский язык — это язык Вольтера и Виктора Гюго, Жоржа Брассенса и Эдит Piaф, Жан-Поля Сартра и Альбера Камю, Алена Делона и... Зинедина Зидана.

4 Язык путешествий

Франция — самая посещаемая туристами страна: более 70 миллионов туристов ежегодно. Париж, например, принимает каждый год более 40 миллионов туристов. Со знанием французского будет намного приятнее путешествовать по Франции (в Париж и на Лазурный Берег, на заснеженные вершины Альп и по суровым берегам Бретани), а также появится возможность лучше понять французскую культуру, менталитет и «искусство жизни» на французский лад. Французский пригодится в Африке, Канаде, Монако, на Сейшелах, а также откроет Россию для французов.

5 Язык высшего образования

Со знанием французского языка можно поступить в престижные университеты и высшие школы Франции. Студенты, знающие французский язык, могут рассчитывать на стипендию французского правительства при обучении на третьей ступени высшего образования по всем дисциплинам и получить диплом международного образца.

6 Альтернативный язык международного общения

Французский язык — рабочий и официальный язык ООН, ЕС, ЮНЕСКО, НАТО, Международного Олимпийского комитета, Международного Красного креста и многочисленных международных правовых организаций. Он является вторым по политической значимости языком мира. Именно на французском языке разговаривают во всех трёх городах, где располагаются органы управления Европейского союза — в Страсбурге, Брюсселе и Люксембурге.

10 Язык любви и логики

Изучать французский язык приятно, так как это красивый, богатый и мелодичный язык, который часто называют языком любви. С другой стороны, французский — аналитический язык, который структурирует мысль и развивает критическое мышление.

ДЕВЯТЬ РЕКОМЕНДАЦИЙ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО БЛАГОПОЛУЧИЯ



автор: Ольга САМАРОВА, кандидат психологических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и русского как иностранного Центра интенсивного обучения иностранным языкам МГУ им. М.В. Ломоносова.

настроение: уравновешенное
ключевые слова: значимое учение, психологическая компетентность учителя, способы обучения, аудиалы/визуалы/ кинестетики, психотерапевтическая атмосфера

урока, эффект профессионального выгорания

e-mail: samarova@ymca.ru

Для того чтобы учащиеся эффективно овладевали иноязычной коммуникативной компетенцией, недостаточно лишь академической и методической подготовки учителей — требуется и психологическая база. Понимание реальных процессов, происходящих в головах учащихся, во внутригрупповых отношениях и в отношениях между ними и учителем — один из основополагающих факторов управления обучением. Этой публикацией мы открываем цикл статей Ольги Валентиновны Самаровой о психологических аспектах урока иностранного языка в школе.

Известный бразильский психотерапевт и педагог Аугусто Кюри в своей книге «Тренировка эмоций» писал: «Учителя — это поэты жизни. Надежда мира опирается на плечи образования... Однако в наше время самая благородная из профессий стала фабрикой стресса»^[1]. Оглядываясь на положение дел в нашей сегодняшней школе, с автором не поспоришь.

Но мы сможем изменить ситуацию, если осознаем «подводные камни», таящиеся в нашей учительской работе, и, с другой стороны, её позитивный потенциал. Обучение — это процесс, в котором участвуют живые люди, и, следовательно, в нём а priori присутствует психология. Карл Роджерс (1902–1987), родоначальник гуманистической психотерапии, ввёл понятие значимого учения — такого, которое изменяет пове-

дение, отношения и личность ученика для его нынешней и будущей жизни^[2], а не просто обеспечивает усвоение некоей суммы знаний, умений и навыков или развивает интеллект. Значимое учение имеет много общего с психотерапией: оно и влияет на внутренний мир ученика, и гармонизирует его отношения с внешним миром. При этом у учителя иностранного языка имеется больше возможностей создать в классе условия для формирования и развития жизненно важных способностей и навыков поведения, чем у многих других учителей-предметников.

Два типа отношений

Учитель — это ключевая фигура процесса обучения, его организатор, лидер и модель для подражания. Значимое уче-

ние возникает при стремлении учителя к собственной внутренней гармонии, способности к осознанию и принятию внешней и внутренней реальности, а также к прогнозированию путей реализации намеченных целей. Психологическая компетентность учителя является таким же важным аспектом его профессиональных достижений, как методическая и академическая подготовка, потому что именно она «отвечает» за позитив и продуктивность на уроке и, как следствие, ведёт к более высоким результатам обучения.

Риску утверждать, что отношение учителя важнее его индивидуальных свойств. Мы различаем *attitudes* (отношение к чему-либо или кому-либо, связанное с системой ценностей) и *relationships* (взаимоотношения с другими людьми).

Отношение первого типа выражается в приоритетах. Так, например, если возникает жёсткий выбор «или-или», здоровее отдать приоритет сохранению и развитию достоинства, самоуважения и эмоциональной стабильности учеников вместо достижения неких конкретных учебных результатов. Это предполагает толерантность и доброжелательность учителя при чётких и однозначных требованиях и границах, обеспечивающих надёжность и психологическую безопасность учащихся. Сюда же относится приоритет интересов учеников: для учителя недопустимо самоутверждаться за их счёт. При этом важно не впасть в другую крайность и не оказаться в роли жертвы. Равновесие процессов самоотдачи и получения «подпитки» в виде радости и удовлетворения от совместной работы — это гарантия здоровой и стимулирующей атмосферы в классе.

Здоровые взаимоотношения (*relationships*, отношения второго типа) предполагают открытость, честность и ясность. Они исключают психологические игры^[3], выстроенные на основе манипуляций, эмоционального шантажа, невыраженных ожиданий, скрытых смыслов и подтекстов.

Баланс между удовлетворением собственных потребностей и заботой о благополучии другого — важное условие внутреннего и коллективного равновесия. Для успешного учения необходим авторитет учителя. Однако он служит не для подавления ученика и борьбы с ним, а для того, чтобы ученик заимствовал эту силу для решения своих проблем

[1] Кюри А.Ж. Тренировка эмоций. — М.: София, 2005. — С. 101.

[2] Роджерс К.Р. Взгляд на психотерапию. Становление человека. — М.: Прогресс, 1998.

[3] Берн Э. Игры, в которые играют люди. — М.: Прогресс, 1988.



и достижения поставленных целей. Уважение учителя к ученику воспитывает в ученике самоуважение и уважение к другим. «Дистантная близость» — оптимальная позиция учителя с точки зрения благополучия учащихся.

Бывает, что исходный лидерский статус учителя активизирует у него установку на безупречность, совершенство и перфекционизм. Такая позиция нарушает естественность и лёгкость общения, порождает нереалистичные требования к себе и ученикам. Признавая за собой право на ошибку и несовершенство при постоянном стремлении к развитию, учитель создаёт здоровую модель отношений, создаёт условия для воспитания внутренне свободной личности.

Учитель как психотерапевт

Через обучение иностранному языку у нас есть возможность обучать общению как таковому, и тем самым играть неосознаваемую роль в развитии наших учеников. Для этого мы обращаем внимание прежде всего на *содержание* сообщения и оцениваем его в виде обратной связи — либо вступая в диалог, либо описывая своё впечатление от творческого монологического высказывания учащегося. В последнем случае мы придерживаемся тактичной правды и сначала отмечаем плюсы и достоинства, а потом обозначаем то, что повысило бы качество сообщения. Учитель служит моделью для учеников и задаёт тон, внимательно выслушивая их и проявляя интерес к тому, что они говорят, иначе невозможно добиться от учащихся истинной заинтересованности и внимания к высказываниям друг друга.

Мощный инструмент психологического воздействия — это речь учителя и особенно её звуковые параметры: приятный тембр голоса, чёткая дикция, оптимальная громкость, выразительная интонация.

Способы исправления ошибок — это тоже инструмент воспитания личности. Личности раскрепощённой, свободно выражающей свои мысли или, наоборот, зажатой и закомплексованной. В конце концов, не имеет значения, кто именно сделал ту или иную ошибку, и не нужно выговаривать конкретному ученику при всём классе. Выговор только вызывает у ученика отторжение или гнев, направленные на обидчика-учителя. Важно же привлечь внимание к языковому явлению, где была допущена ошибка, обеспечить её исправление, понимание и тренировку.

Так создаётся «психотерапевтическая» атмосфера, способствующая постоянной включённости, поддержке интереса, мотивирующая к участию в речевой деятельности. Основные ха-

Характеристики этой атмосферы:

■ Свобода от непрерывного давления, контроля и неопределённых ожиданий. Вместо этого присутствуют целесообразные, чёткие, реалистичные требования, которые необходимо выполнять, и которые могут изменяться в связи с изменившейся реальностью при своевременном информировании учащихся об этих изменениях. Это напрямую связано с актуальной сегодня проблемой критериального оценивания — с предъявлением учащимся объективных критериев для оценки их речевой деятельности во всех видах.

■ Психологическая безопасность, ведущая к свободному самовыражению и самораскрытию. Снимается страх быть несовершенным, отвергнутым, подвергнуться унижению, агрессии, манипуляции. Учитель должен обеспечить такую безопасность, управляя своим поведением и ограждая учащихся от негативных проявлений других членов группы.

■ Творчество как погружение в процесс созидания, свободный от оценки художественных достоинств созданного продукта.

■ Совместность как взаимное обучение в русле сотрудничества при минимизации конкуренции.

При этом индивидуальности наших учеников могут существенно различаться, и наша задача — позволить каждому найти и использовать оптимальную для него стратегию учения.

Визуалы, аудиалы, кинестетики

Все мы — прирождённые ученики, но каждый из нас предпочитает свой способ познания реальности, кодируя и декодируя её с помощью пяти органов чувств. И хотя каждый из нас использует все чувства, существуют подсознательные индивидуальные предпочтения, связанные с физиологией нервной системы. Исходя из этих предпочтений все люди подразделяются на визуалов, аудиалов и кинестетиков^[4] (для последних наиболее значимым каналом поступления информации является сенсорика, тактильные ощущения). Формальное образование чаще всего навязывает учащимся общепринятые, стереотипные способы обучения, в то время как естественные для конкретного индивида стратегии часто пресекаются.

Визуальная память опирается на формы, цвета, расположение в пространстве, графики и диаграммы, картинки, метафоры, которые всегда связаны с образами. Аудиалы вспоминают то, как звучали слова, когда они слышали их. При этом графический образ блокируется аудиальным. Для обучения устному общению важно,

[4] Beaver D. NLP for Lazy Learning: How to Learn Faster and More Effectively. London, Vega, 2002.

СТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

Из книги

Карла Рэнсома Роджерса
«Становление личности».

Встреча с проблемами

Научение, значимое для учащегося, обычно имеет место в ситуациях, воспринимаемых как проблемные. Я думаю, что уже привёл достаточно доказательств этому. Самостоятельно проводя различные курсы в соответствии с моим опытом, я нашёл, что такой подход более эффективен на семинарах, чем на обычных курсах; во время более продолжительных курсов, чем коротких. Индивиды, которые приходят на семинары или на продолжительные курсы, встречаются с ситуациями, которые они воспринимают как проблемы. Студент, посещающий обычный университетский курс, и особенно обязательный курс, склонен воспринимать занятия как место, где он обычно бывает пассивным, или недовольным, или то и другое вместе; опыт, который он, конечно, получает, почти никогда не имеет отношения к его собственным проблемам.

Однако у меня всё-таки были такие случаи, когда обычная университетская группа воспринимала курс как опыт, который может быть использован для решения проблем, действительно их касающихся. В таких случаях наблюдается удивительное чувство освобождения и рывок вперёд. Такое случалось на самых разных курсах, например на математике или курсе, посвящённом изучению теории личности...

Поэтому первое значение психотерапии для образования состоит в том, чтобы разрешить учащемуся на любом уровне соприкоснуться с важными проблемами своей жизни, чтобы он сталкивался с проблемами и спорными вопросами, которые ему хочется разрешить. Я прекращаю понимать, что этот вывод, как и другие, о которых будет сказано ниже, прямо противоречит сегодняшним тенденциям в нашей культуре.

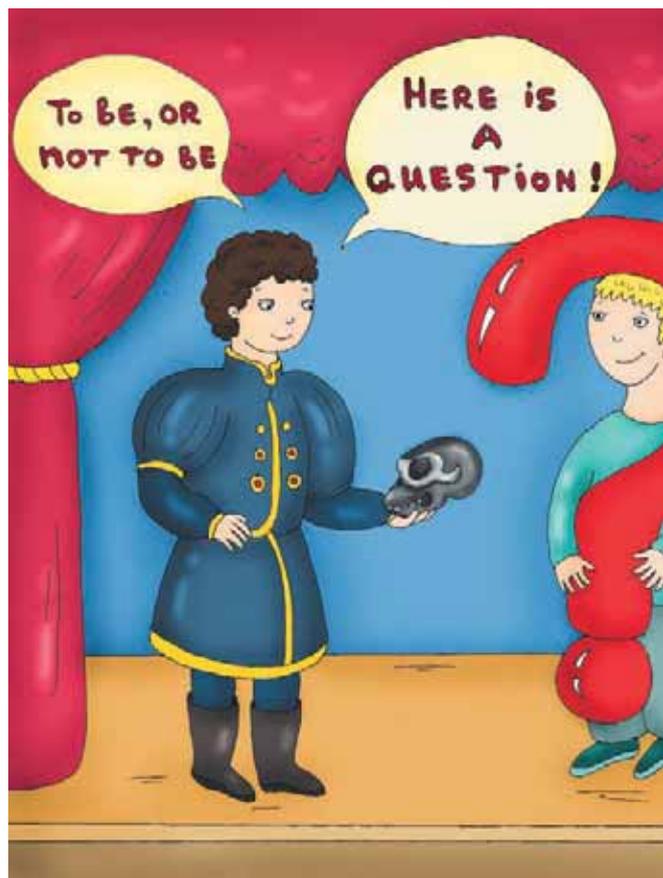
Я думаю, что из моего описания психотерапии вполне ясно, что главный вывод для образования состоит в том, что задача учителя — создать атмосферу в классе, помогающую возникновению научения, значимого для учащегося. Эта общая формулировка может быть разбита на несколько подпунктов.

Конгруэнтность учителя

Если учитель конгруэнтен, это, вероятно, способствует приобретению знаний. Конгруэнтность предполагает, что учитель должен быть именно таким, каков он есть на самом деле; к тому же он должен осознавать своё отношение к другим людям. Это также значит, что он принимает свои настоящие чувства. Таким образом, он становится откровенным в отношениях с учениками. Он может восторгаться тем, что ему нравится, и скучать во время разговоров на темы, которые его не интересуют. Он может быть злым и холодным или, наоборот, чувствительным или симпатизирующим. Поскольку он принимает свои чувства как принадлежащие ему, у него нет необходимости приписывать их ученикам или настаивать, чтобы они чувствовали то же самое. Он — живой человек, а не безличное воплощение требований программы или приводной ремень для передачи знаний. Я могу представить лишь одно доказательство в подтверждение этой точки зрения. Когда я вспоминаю о своих учителях, мне кажется, что каждый из них был живым человеком. Интересно, совпадают ли ваши воспоминания с моими? Если это так, то главное не в том, прошёл ли учитель положенную часть программы или использовал самые лучшие аудиовизуальные средства, а в том, насколько он был конгруэнтным, живым в отношениях с учениками.

Принятие и понимание

Другой вывод из психотерапии, полезный для учителя, состоит в том, что научение, значимое для ученика, может иметь место в том случае, если учитель принимает учащегося таким, каков он есть, и способен понять его чувства. Условия для появления значимого знания создаст учитель, способный тепло принимать учащегося, безусловно положительно относиться к нему и сочувственно понимать его страхи, предчувствия и недоумение, сопутствующие восприятию нового материала. Кларк Мустакас в своей книге «Учитель и ребёнок» дал множество превосходных примеров индивидуальных и групповых ситуаций — от детского сада до старших классов, в которых учитель работал для достижения этой цели.



чтобы слова поступали через аудиальный канал, а графический образ предъявлялся позднее, таким способом мы исключим ошибки в произнесении многих слов при чтении. Если же порядок будет обратным (что чаще всего и происходит на практике), нам предстоит долго бороться с неправильным соотношением английских слов типа *company, climb, won* и др.

Визуалы смотрят вверх, чтобы восстановить зрительные образы и затем выразить их в речи. Им нужно ориентироваться в информации, восстановив её пространственное расположение на странице, мысленно увидеть дату, слово, таблицу, картинку. Аудиалы же при внимательном слушании поворачиваются в худшем ухом к говорящему, иначе они плохо воспринимают смысл. И те, и другие рискуют вызвать недовольство учителя и услышать требование смотреть в глаза, что воспринимается как стандартный признак внимания. На самом же деле, если ученик-визуал в прямом смысле слова смотрит в потолок, это, скорее всего, свидетельствует о том, что он не скучает на уроке, а, наоборот, сосредотачивается.

Кинестетики закладывают информацию в мышцы, у них обездвиженность парализует мысли. Им нужно записывать информацию, крутить что-то в руках, рисовать, часто менять положение тела, трогать и переставлять предметы, и при этом

они учатся наилучшим образом. Стоит ли говорить, сколько замечаний получают непоседливые ученики за своё поведение, хотя двигательную активность можно предусмотреть как компонент урока, наполнив движения смыслами, подлежащими усвоению.

Гори, но не сгорай!

И вот учитель использует психологические методики в обучении, создаёт коллективный баланс в классе, учитывает физиологические особенности учеников... На этом этапе может неожиданно возникнуть другая проблема, заслуживающая максимального внимания, — это эффект выгорания. Этому эффекту в наибольшей степени подвержены те учителя, которые стремятся к безукоризненности, высоким достижениям и истинно преданы своей работе. Надо обязательно учитывать, что забота о себе является неотъемлемой частью профессионализма. Фундаментом педагогического благополучия является личностно-ценностный аспект профессиональной деятельности. Именно он создаёт базовые условия для здоровой удовлетворённости профессией, без чего остальные меры самоподдержки не работают. При этом необходимо помнить, что работа — это только часть жизни, и она не должна занимать все ваши мысли и время.

Ответьте (желательно письменно) на следующие вопросы, чтобы оценить степень собственной позитивности в профессии:

- Ощущаете ли вы себя на своём месте?
- Что приносит вам наибольшее удовлетворение?

- Как вы относитесь к ученикам?
- Чего вы ждёте от них?
- Часто ли вы сердитесь, раздражаетесь, испытываете фрустрацию?
- Насколько вы нравитесь себе в качестве учителя?

Если вы оцениваете три и более своих ответа как негативные, стоит задуматься об оптимизации своего педагогического процесса, иначе есть риск «сгореть» как профессионалу. Педагогический процесс — это всё, что происходит при подготовке к урокам, во время уроков и непосредственно после них. Стремление к внутреннему спокойствию, осознанному и управляемому проявлению своих индивидуальных свойств и предпочтений, готовность к заинтересованной погружённости в процесс при неуклонной работе на превосходяемый результат — вот качества, которые совершенствуют педагогический процесс. Для успешной организации своей деятельности учителю полезно держать в уме следующие девять рекомендаций:

1. Культивировать в себе внутреннее добродушие и силу. Не опускаться до борьбы с учениками. Преследование унижает и истощает учителя.

2. Работать в чётком формате требований. При этом учитель имеет право на гибкость и изменения. Чёткость даёт ощущение надёжности, а гибкость — чувство свободы.

3. Проявлять уважение и доверие к своим ученикам. Учитель лишь создаёт условия для обучения и не может полностью отвечать за результат. Необходимо осознавать наличие разделённой ответствен-



ности (чем младше ученики, тем, конечно, доля ответственности учителя выше).

4. Сотрудничать со своими учениками, а не только ими управлять и контролировать. Сотрудничество экономит массу энергии и производит положительный воспитательный эффект.

5. Доверие к ученикам позволит учителю бесстрашно отпускать их в творчество и наслаждаться его плодами, не страдая от несовершенства отдельных творений.

6. Освободиться от перфекционизма. Право на несовершенство и ошибки есть и у ваших учеников, и у вас.

7. Иметь терпение и не ожидать немедленных результатов своих усилий. Нетерпеливость создаёт постоянное внутреннее напряжение, которое не лучшим способом сказывается на психическом и физическом состоянии и учителя и учеников.

8. Ставить себе реалистичные задачи. Даже при грандиозных целях продвижение к ним должно быть пошаговым и сильным, а не фрустрирующим и изнурительным.

9. Вступать в профессиональное общение с коллегами. В общении смысловое, а не формальное. Надо находить возможность общаться при посещении и совместном обсуждении уроков, на заседаниях методического объединения, конференциях, курсах, тренингах.

Чувство общности поддерживает и укрепляет. Избегать общения, обесценивающего ваш труд и вас как профессионала. Переживание обесценивания (а самообесценивания тем более) — это энергетическая пропасть, не позволяйте себя туда столкнуть.

Следует помнить о «переклюкающих» средствах и способах, непосредственно направленных на релаксацию и заботу о себе. Они находятся вне профессии, но способны до некоторой степени уравновесить её возможные издержки. Эти средства с необходимостью предполагают отдых, любимое хобби, пребывание на природе, посильную физическую нагрузку, общение с приятными людьми, наличие собственного пространства и времени. К ним относится всё, что даёт энергию, после чего (или в процессе чего) ощущается прилив сил, бодрости, позитивности. Здесь самое важное — признать их значимость и дать себе право на их претворение в жизнь.

Очень хочется напомнить учителям о психологической важности таких понятий, как «равновесие», «удовольствие», «доверие», «согласованность» применительно к своему внутреннему состоянию и в отношениях с учениками. Применять их к реальным учебным процессам, безусловно, очень непросто. Есть столько поводов и самооправданий для погружения в формальный хаос, в который жизнь засасывает нас. Но, может быть, прикосновение к настоящим ценностям позволит нам испытать большее удовлетворение от жизни и профессии?

Возможно, вас беспокоит мысль о том, что когда учитель стоит на таких позициях и хочет принимать чувства учеников, они будут выражать не только отношение к учёбе в школе, но и целую гамму других чувств, таких как недоброежелательность или нерасположение к родителям, братьям или сёстрам, чувство беспокойства о себе. Должны ли такие чувства иметь право на выражение в школе? Я думаю, да. Они имеют отношение к становлению человека, к его успешному научению и эффективному функционированию. Способность с пониманием и принятием относиться к этим чувствам определённо связана со знанием правил деления или географии Пакистана.

Обеспечение средствами

Здесь я буду обсуждать ещё одно следствие из психотерапии, важное для образования. В психотерапии средства для изучения себя лежат внутри человека. Терапевт в состоянии предоставить лишь очень небольшую информацию, которая может помочь, так как нужная информация находится внутри человека. Но в образовании дело обстоит иначе. Существует множество научных средств, методики, теории, которые представляют собой сырой материал для использования. Мне кажется, что всё сказанное мною о психотерапии предполагает, что эти материалы, эти средства должны быть предоставлены учащимся, но не навязаны. Здесь нужны изобретательность и восприимчивость учителя.

Я не буду перечислять обычные средства, которые приходят на ум, — книги, карты, учебники, материалы, пластинки, инструменты и т.п. Разрешите мне сосредоточиться на том, как учитель использует себя, свои знания, свой опыт в качестве этих средств. Если точка зрения учителя аналогична моей, тогда он, возможно, захочет сделать полезным для класса по крайней мере следующими путями. Он познакомит учащихся со своим специальным опытом и знаниями в этой области и поможет им использовать этот опыт. Но это не значит, что он будет навязывать им свой опыт.

Он даст понять ученикам, что может изложить свои собственные взгляды на работу в этой области и её организацию, например в форме лекций. Он сделает это ненавязчиво, чтобы дать ученикам возможность самим обратиться к нему, если у них появится интерес.

Он постарается, чтобы ученики знали, что он может предоставить различные средства для их продвижения в знании. Он поможет ученикам самим найти эти средства.

Он сделает всё возможное, чтобы в его отношениях с учениками его чувства были понятны и в то же время не навязывались и не ограничивали их свободу.

Таким образом он может передать восторг и энтузиазм, связанные с собственными знаниями, не настаивая, чтобы учащиеся следовали по его пути; бескорыстие, удовлетворённость, ошеломлённость или удовольствие, которые он чувствует по отношению к действиям одного ученика или всей группы, не становясь при этом «кнутом» или «пряником» для учащихся. Он сможет сказать самому себе: «Мне это не нравится», а учащийся с такой же свободой сможет сказать: «А мне нравится».

Таким образом, какое бы средство он ни предоставил — книгу, рабочее место, новый инструмент, возможность наблюдать за производственным процессом, лекцию, основанную на его собственном исследовании, картину, рисунок или карту, его собственные эмоциональные реакции, — он почувствовал бы, что они воспринимаются, и надеялся бы, что и впредь будут восприниматься, если они нужны и полезны для учащихся. Он предложил бы использовать самого себя как средство, а также все другие средства, которые он смог бы найти.

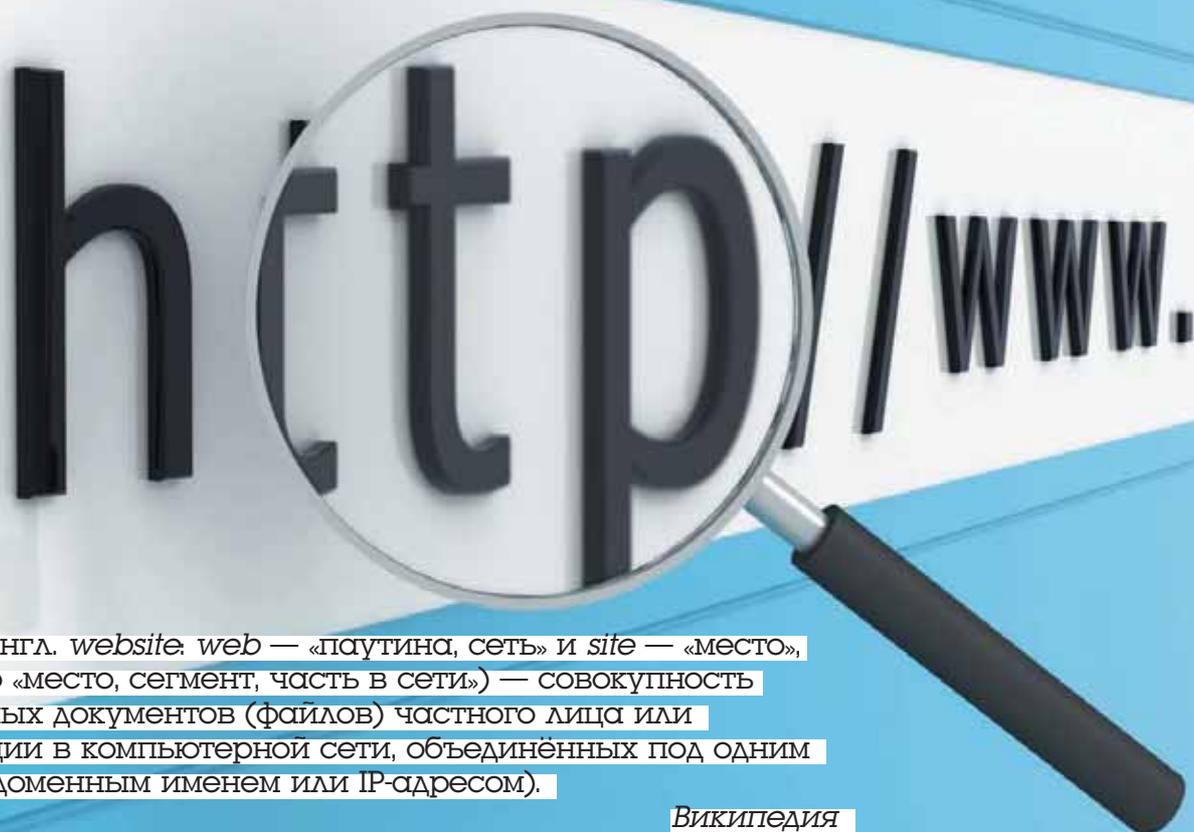
Основной мотив

Из вышесказанного должно быть ясно, что учитель в основном надеялся бы на тенденцию к самоактуализации у учащихся. Гипотеза, которую он мог бы выдвинуть, такова: учащиеся, которые находятся в подлинном контакте с жизненными проблемами, хотят учиться, хотят расти, хотят открывать, надеются научиться, желают создавать. Он понял бы, что его функция — развивать такие личные отношения со своими учащимися и создать такой климат в классе, чтобы эти естественные тенденции дали свои плоды.

Карл Рэнсом Роджерс, «Становление личности», глава 14 «Научение, значимое для человека: в психотерапии и в образовании»

ПЕРСОНАЛЬНЫЙ САЙТ УЧИТЕЛЯ —

ИНСТРУМЕНТ САМОРАЗВИТИЯ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ



Сайт (от англ. *website*: *web* — «паутина, сеть» и *site* — «место», буквально «место, сегмент, часть в сети») — совокупность электронных документов (файлов) частного лица или организации в компьютерной сети, объединённых под одним адресом (доменным именем или IP-адресом).

Википедия



автор: Галина КОШКИНА,
учитель английского языка (Хабаровский край)

настроение: энергичное

ключевые слова: персональный сайт, образовательное

пространство, саморазвитие

учителя, профессиональные

сообщества, конкурсы

педагогического мастерства,

дистанционное взаимодействие

e-mail: gakoshkina@yandex.ru

Интернет стал важной частью нашей личной жизни и вошёл в сферу образования в качестве проводника учительского опыта, лучших работ, идей и достижений. Сегодня передовые учителя создают персональные сайты и блоги, особенно учителя иностранных языков.

Именно такие учителя становятся лучшими в своих школах и получают профес-

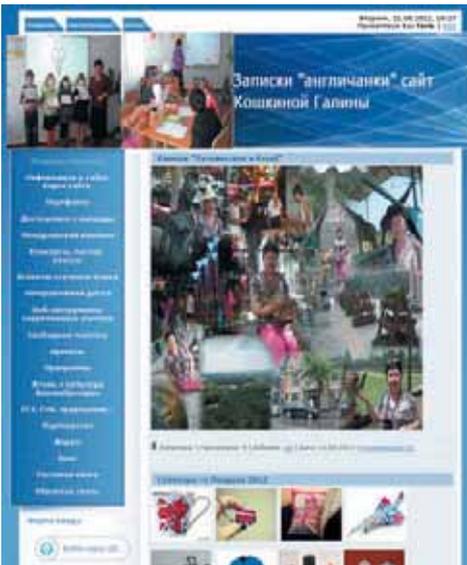
сиональное признание. С помощью собственного интернет-ресурса они всегда имеют возможность делиться своим опытом работы с сообществом российских и зарубежных коллег, со своими учениками и их родителями.

Персональный сайт имеет функцию хранилища методических материалов, полезных ссылок и собственных нарабо-

ток. В настоящее время Интернет даёт возможность пользоваться различными материалами, взаимодействовать с профессиональными сообществами, проводить дистанционные мастер-классы, вебинары, конкурсы педагогического мастерства и принимать в них участие. Кроме того, персональный сайт может использоваться как периодическое издание, дающее возможность педагогу и его учащимся публиковать свои работы.

Решение о создании сайта очень ответственный шаг. Обзаведясь собственным представительством в Интернете, учитель становится на путь постоянного саморазвития. Он может повышать свою квалификацию 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, 365 дней в году. А сайт становится трудолюбивым сотрудником, никогда не болеющим, не уходящим на выходные и в отпуск.

Рассматривая создание персонального сайта как средство самосовершенствования и взаимодействия учителя с учащимися, предлагаю вашему вниманию описание своего сайта «Записки «англичанки»».



Целью создания сайта является формирование образовательного пространства для саморазвития и взаимодействия учителя с учащимися.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- **создать и представить электронное портфолио учителя;**
- **продолжать самообразование через освоение новых образовательных технологий;**
- **систематизировать и распространять накопленный опыт создания ЦОР^[1], ЗОР^[2] и применения ИКТ в учебном процессе;**
- **организовать самостоятельную работу учащихся по английскому языку во внеурочное время.**

Чтобы облегчить поиск необходимой информации для сайта, заявить о собственной авторитетности, организовать контакт с коллегами, учителью в первую очередь следует наладить сотрудничество с многочисленными сетевыми сообществами, установить партнёрские отношения с другими интернет-ресурсами. Мой сайт является партнёром интерактивного научно-методического журнала «Сообщество учителей английского языка» [\[www.tea4er.ru\]](http://www.tea4er.ru). Сайт зарегистрирован во многих сетевых сообществах.

Благодаря этому партнёрству, а также сотрудничеству с такими ресурсами, как, например, Сеть творческих учителей [\[www.it-n.ru\]](http://www.it-n.ru), организующими полезные и интересные мероприятия, у меня есть возможность самосовершенствоваться.

[1] Цифровые образовательные ресурсы.

[2] Электронные образовательные ресурсы.

Рассмотрим основные разделы моего персонального сайта.

В электронном портфолио размещена вся информация о моей профессиональной деятельности. Это важный и удобный раздел сайта.

На сайте есть раздел «Методическая копилка», где представлены разработанные мною дидактические материалы.

Для учителей и учащихся создан раздел о конкурсах и мастер-классах, проводящихся на различных порталах. Для организации обратной связи на сайте существует форум. С его помощью осуществляется взаимодействие с коллегами и учащимися. Проводится дистанционное консультирование по подготовке к ЕГЭ, даются увлекательные задания на лето. Дистанционное взаимодействие с учащимися позволяет повысить мотивацию учащихся к изучению английского языка. Оно позволяет создать более тесное и активное взаимодействие учителя с учащимися, что, в свою очередь, позволяет сделать процесс обучения более результативным.

В разделе «Достижения учащихся» дана вся информация об участии моих учеников в конкурсах и олимпиадах. Эта страничка является определённым стимулом для учащихся изучать предмет более серьёзно и следить за своими успехами и успехами других. Рекомендую обратить внимание на проекты «Познание и творчество», «British Bulldog», конкурсы которых стали всероссийскими и международными.

На сайте есть множество других не менее интересных разделов, таких как «Интерактивная доска», «Веб-инструменты современного учителя», «Жизнь и культура Великобритании» и другие.

Подводя итог, хочется сказать, что сайт учителя, выступая средством или инструментом саморазвития учителя и взаимодействия с учениками, обеспечивает:

- **непрерывное самообразование и самосовершенствование учителя;**
- **рост мотивации учащихся к изучению предмета, что положительно сказывается на качестве освоения ими английского языка;**
- **сотрудничество педагогов разных регионов и стран, что благотворно сказывается на внедрении в образовательный процесс новых технологий;**
- **помощь детям в изучении иностранного языка, что сказывается на более успешном усвоении материала.**



Публикуется с сокращениями.
Полный текст см. www.iyazyki.ru

ВЕБ 1.0, ВЕБ 2.0... ЧТО ДАЛЬШЕ?

Использование Интернета в повседневной практике учителя иностранных языков — потребность, продиктованная самой эпохой под названием Веб 2.0. Сегодня можно говорить не только о развитии и расцвете онлайн-технологий обучения, но и о полноценном анализе этих процессов и попытке структурировать их, управлять их использованием. Что же такое Веб 2.0, где начинается граница, отделяющая его от Веб 1.0, и можно ли говорить о возникновении Веб 3.0?

Само понятие Интернета второго поколения впервые вводится исследователями в начале 21 века и понимается как «феномен социальных сетей» — открытых платформ разнообразных веб-сервисов, позволяющих не только находить информацию, но и создавать её усилиями пользователей. Основная идея, которая выражает направление данной эпохи, — доступность и простота создания контента, что отличает её от Веб 1.0 — системы, доступной в основном только для чтения. Таким образом, участники открытых платформ имеют возможность коллективно мыслить и создавать авторские продукты, которые доступны для всех других пользователей.

Веб 2.0 — это глобальная концепция нового Интернета, который становится важным каналом социальной коммуникации, средством общения, в том числе и профессионального.

Благодаря новым возможностям пользователи получают доступ к созданию различных типов контента, что вызывает потребность в наличии собственного «места в Интернете» для их публикации. Одним из ключевых сервисов, позволяющих решать данные задачи и оставаться доступным для общения, является блог — по сути, электронный журнал, позволяющий создавать текстовые записи, встраивая в них другие виды данных. Основное отличие блога от других способов организации данных — простота в использовании во всех аспектах деятельности пользователя — от публикации статей до поиска читательской аудитории. Возникает понятие «блогосфера» — социальной сети, которая может быть использована педагогической общественностью для решения различных задач. Блог учителя может использоваться для публикации материалов для изучения, блог учащегося — для выполнения проектов и заданий, коллективный блог — для ведения дискуссии и обсуждения поставленных проблем.

В отдельную категорию можно выделить педагогические блоги, изначально создающиеся для аудитории коллег с целью профессионального общения и обмена педагогическим опытом. Сегодня актуально создание профессиональных сетевых сообществ — социальных сетей для педагогов, позволяющих полноценно общаться и обмениваться опытом. При этом основная цель такой платформы — предоставить не столько техническое пространство, сколько экспертизу такого общения, публикацию научных и методических материалов, создавая таким образом качественный контент для профессионалов.

Имеем ли мы право говорить о переходе к новой концепции — Веб 3.0, где сохраняются принципы открытости и доступности, но при этом существует заданный вектор общения, администрирование доступа, модерация контента, наличие экспертов в заданной области знания? На данный вопрос сложно ответить однозначно, но уже сейчас можно говорить о наличии таких моделей существования педагогических порталов. Большинство из них реализуют модели широкого педагогического сообщества с возможностью создания предметных групп по интересам. Существуют и узкоспециализированные сайты, посвящённые определённым предметам.

Поговорим о контенте: что имеет смысл разместить в блоге? Очевидно, это зависит от цели создания и аудитории — последняя определяет всё! Следует помнить о соблюдении авторских прав: размещение материалов, принадлежащих третьим лицам, не разрешено без их согласия, поэтому достаточно ограничиться публикацией ссылки на оригинальный источник.

Нужен ли блог педагогу — достаточно спорный вопрос, на который нельзя однозначно ответить. С одной стороны, умение актуально применить знания современных информационных технологий является важным фактором мотивации современных школьников, позволяющим одновременно автоматизировать процессы обучения и предложить учащимся интересные для них методы изучения языков. С другой стороны, а нужен ли каждому учителю блог, не достаточно ли просто владеть технологиями, предлагая учащимся уже созданные кем-то технические продукты? Не будет ли сплошного копирования идей друг у друга с целью получить лишнюю галочку для аттестации, но без реального творчества? Прежде чем задаться целью создать определённый контент, имеет смысл воспользоваться поисковыми системами — возможно, кто-то уже создал именно то, что вам нужно. Попробуем сделать выводы. Эпоха Веб 1.0 характеризовалась недостаточностью информации и сложностью публикации и создания собственных материалов, что привело к распространению идеи коллективного творчества и открытости сетевого общения. Сменившая её эпоха Веб 2.0 заполнила существующую нишу, но, в свою очередь, оставила открытым вопрос об избыточности созданной информации и необходимости её структурирования и научного анализа.

Педагогические социальные сети нашли своё место в современном интернет-пространстве. Остаётся открытым вопрос — наступает ли эпоха Веб 3.0?

Артём Гулов, заместитель главного редактора
интерактивного научно-методического журнала
«Сообщество учителей английского языка» www.tea4er.ru

ЕГЭ БЕЗ РЕПЕТИТОРА



автор: Елена ЗЛОБИНА,
заместитель директора по иностранным языкам
ГБОУ «Московская международная гимназия»,
учитель английского языка

настроение: полемическое

ключевые слова: подготовка к ЕГЭ,
организация обучения,
профильное обучение, Starlight
e-mail: zlobina-21@mail.ru

Прошло уже три года с тех пор, как ЕГЭ стал единственной формой итоговой аттестации выпускников.

Сегодня сдача ЕГЭ по иностранному языку является неотъемлемым требованием для поступления не только на гуманитарные, но и на экономические, социологические, управленческие и многие другие специальности.

А к 2020 году этот экзамен должен стать обязательным для всех выпускников.

Существует устойчивое мнение большинства родителей: для успешной сдачи ЕГЭ по иностранному языку просто необходимо оплатить для своего чада услуги дорогостоящего репетитора, так как школьные уроки ничего не дают. Мне как администратору и учителю иностранного языка хотелось бы вступить в полемику с теми, кто до сих пор придерживается подобной точки зрения. На мой взгляд, многое зависит от того, как организовано обучение иностранному языку в данном учебном заведении, точнее — от количества часов, выделяемых на профильное обучение, от выбранных учебно-методических комплектов, дополнительных учебных пособий, а также от «человеческого фактора». Я имею в виду тех учителей-профессионалов, которые прекрасно знают свой предмет и используют на уроках различные средства интенсификации учебного процесса. Мне могут возразить, что не всё зависит от учителя, и как бы хорош ни был преподаватель, он вряд ли обучит своему предмету того, кто учиться не хочет или не может. Я соглашусь, что это серьёзная проблема для учителей русского языка и математики, готовящих выпускников к сдаче обязательных ЕГЭ, без которых невозможно получение аттестата. Кроме того, в последнее время о качестве работы учителя в частности и о работе всего образовательного учреждения в целом судят по результатам сдачи выпускниками ГИА и ЕГЭ.

Но до тех пор пока иностранный язык не станет обязательным для сдачи ЕГЭ предметом, его вряд ли станут выбирать те, кто не мотивирован на его изучение (имея в виду последующее поступление в вуз). Следовательно, высокие баллы ЕГЭ по иностранному языку — это объективный результат правильно выстроенной учебной парадигмы и высокой мотивации выпускников на конечный результат.

На мой взгляд, ЕГЭ по иностранному языку заметно отличается от экзаменов

по другим предметам. Его формат не создан искусственным образом, он является результатом творческой переработки и адаптации к российским реалиям системы тестирования на международный сертификат по иностранному языку, принятой во всём мире. Перед современной школой поставлена задача воспитания гражданина России и мира, а это невозможно без стандартизации образования. Понятие «читаю и перевожу со словарем», всё ещё часто встречающееся в резюме, вряд ли сможет удовлетворить современного работодателя, ориентированного на общеевропейские и международные нормы владения иностранным языком: уровни A1, A2, B1, B2, C1, C2 и так далее. Новые реалии требуют появления таких специалистов, чьи квалификационные знания, умения и навыки были бы конкурентоспособны не только на российском, но и на международном рынке труда. И решать эти задачи необходимо уже сейчас, ориентируясь на стандарты второго поколения.

При планировании обучения иностранному языку в старшей школе с выходом на успешную сдачу ЕГЭ, безусловно, необходимо ориентироваться на профильное обучение, что даёт возможность увеличить часовую недельную нагрузку за счёт школьного компонента.

В нашей гимназии в 11 классе в профильных группах восемь часов первого иностранного языка в неделю. Это даёт возможность полноценно подготовить выпускников к итоговой аттестации в формате ЕГЭ.

Конечно, многие родители всё ещё стараются записать своих детей на подготовительные курсы при университетах, куда те собираются поступать, но всё чаще я слышу мнения наших учеников о том, что родители напрасно тратят деньги, так как на курсах они делают то, что уже прошли и отработали в школе. И, по словам наших выпускников 2011/12 года,

многие из них отказались от курсов по иностранному языку в конце первого полугодия, сэкономив приличную сумму из семейного бюджета. Большинство же вообще не брали дополнительных уроков по языку. «А зачем? — слышала я от них. — Мы всё делаем на уроках». И когда мы получили результаты ЕГЭ по английскому языку в этом году, то поняли, что наш совместный кропотливый труд не был напрасным — 51 % сдававших ЕГЭ выпускников получили от 90 баллов и выше. К тому же в этом году у нас один стобалльник, один выпускник набрал 99 баллов и по одному, кто получил 98 и 97 баллов. Я считаю, мы можем по праву гордиться нашими достижениями. Они — результат систематической последовательной работы педагогов и учеников, которые вместе шли к намеченной цели.

Наша гимназия — это бывшая школа с углублённым изучением английского языка, и у нас сильная языковая база. Помимо этого, из 24 преподавателей кафедры иностранных языков 9 (38 %) — бывшие выпускники школы, люди неравнодушные, готовые работать не столько на свой имидж, сколько на престиж учебного заведения. Кроме того мы стараемся придерживаться последних нормативных документов, связанных с вопросами модернизации языкового образования.

Два года назад появился новый учебник для школ с углублённым изучением иностранного языка — «Звёздный английский» («Starlight»). Это совместный продукт издательств «Просвещение» и «Express Publishing», учебник, написанный с учётом требований стандартов второго поколения, структура которого полностью соответствует формату ЕГЭ по английскому языку. Наша гимназия была единственной школой городского подчинения, которая в 2010/11 учебном году занималась пилотированием этого УМК во 2 и 10 классах. В прошлом учебном году мы продолжили работу по УМК «Звёздный английский» в 3 и 11 классах. И хочу отметить, что результаты не заставили себя долго ждать. В 2011 году гимназию посетала Джени Дули, одна из авторов проекта. Наши второклассники наперебой говорили ей, как им нравится новый красочный учебник. А когда мы сравнили итоги муниципального и окружного туров Всероссийской олимпиады по иностранному языку, то оказалось, что ученики 10 классов выступили лучше, чем 11. В окружном туре в 2010/11 году у нас было по 6 призёров в 10 и 11 классах, но средний балл десятиклассников составил 99, а одиннадцатиклассников — 83. Призёрами регионального тура также стали десятиклассники. Впечатляет, правда?

Не секрет, что сейчас на потребительском рынке громадное количество пособий, готовящих выпускников к ЕГЭ по английскому языку. Однако УМК для 10–11 классов, одобренных или допущенных Министерством образования для использования в школах с углублённым изу-



чением английского языка, очень ограниченное количество. А как известно, учебное пособие и полноценный учебно-методический комплекс далеко не одно и то же. Пособие годится лишь для проведения некоторой серии уроков и нацелено на отработку того или иного вида речевой деятельности. Сборник тренировочных тестов ориентирован на уже подготовленного выпускника. Полноценный же учебно-методический комплекс нацелен на формирование всех видов речевой деятельности, и его можно использовать планомерно в течение всего учебного года. Если сравнивать УМК "Starlight 10–11" с другими, то в первую очередь хочется отметить, что он полностью соответствует формату Единого государственного экзамена. Во-вторых, в каждом «юните» отрабатываются все виды речевой деятельности: аудирование, чтение, лексика и грамматика, письмо и говорение.

И в-третьих, задания, предложенные в учебнике и рабочей тетради, чётко передавали структуру ЕГЭ. Лично я с таким эффективным УМК столкнулась впервые.

Те, кто выбрал английский для сдачи в формате ЕГЭ, имеют восемь часов учебной нагрузки. УМК "Starlight" рассчитан на пять часов. Следовательно, у нас оставалось 3 часа в неделю для использования дополнительных пособий. Это были сборники тестов в формате ЕГЭ издательства «Просвещение» "Practice Exam Papers for the Russian National Exam" и другие пособия по отработке лексико-грамматических навыков. Помимо этого, на уроках я выборочно использовала задания по аудированию из международных тестов уровня Advanced. Всё хотелось дать что-нибудь посложнее, чтобы было как у Суворова: тяжело в учении — легко в бою.

Особенно следует сказать о том, как осуществляется в нашем основном УМК "Starlight" подготовка к разделу «Письмо» в ЕГЭ. Как известно, на сегодняшний день на ЕГЭ выносятся написание письма личного характера и эссе с формулированием собственных аргументов. В УМК же даётся отработка навыков написания не только личного письма, но и письма делового, а также e-mail. Я не считаю эту информацию избыточной. Данные навыки развивать необходимо, если не для успешной сдачи ЕГЭ, то для успешной социализации в современном мире. Говорения ведь тоже нет пока в ЕГЭ, но это же не означает, что на уроках иностранного языка в старших классах с этим видом речевой деятельности стоит покончить. Задания УМК в разделе «Письмо», на мой взгляд, продуманы и логичны, постепенно подводят учащихся к выполнению более сложных задач. Мне понравился набор «вводной лексики», необходимой

для высказывания собственного мнения. На наших уроках мы не брали дополнительных пособий по формированию навыков письма, и все выпускники успешно справились с заданиями части С.

Старшеклассникам вполне по плечу оценить, насколько интересен и полезен используемый УМК по иностранному языку. УМК "Starlight" выпускается с диском, и все учащиеся захотели его приобрести. Им очень импонировал тот факт, что любой текст учебника можно было прослушать дома, а затем даже незнакомые слова читать правильно. Очевидно, что за эти два года их фонетические навыки заметно улучшились, ведь они стремились воспроизвести не только звуки, но и мелодику изучаемого языка.

Ещё, по их высказываниям, очень полезен был грамматический справочник в конце учебника и подборка заданий в формате ЕГЭ и международного экзамена в конце рабочей тетради.

"Starlight" на сегодняшний день — это современный учебник, написанный с учётом требований стандартов второго поколения. Очень хороша подборка литературных текстов из классической литературы в разделе «Чтение». Не секрет, что многие современные подростки больше проводят времени за компьютером, чем за книгой. И это здорово, что на уроках иностранного языка они могут хоть как-то восполнить свои литературные пробелы. У учебника должная социальная направленность. Страноведческие разделы формируют гордость за своё Отечество, помогают лучше осознать место России в современном мире. Кроме того, учебник включает живую лексику современного английского языка, ту, которую используют сейчас люди на улицах британских и американских городов, а не ту, что звучит архаично и режет слух носителю языка.

Хотелось бы также сказать несколько слов о формировании навыка перевода, в особенности с русского на английский. В УМК "Starlight" в конце каждого модуля даются переводы с русского на английский с акцентом на пройденный лексический материал. Этих заданий нет в ЕГЭ, но это замечательный навык, который пригодится всем, кто будет в дальнейшем работать с языком. А если поступать в те вузы, где сейчас на некоторых факультетах есть вступительные тестирования, без навыка перевода просто не обойтись. Ведь это для многих — самое сложное. Для многих — да, но не для тех, кто системно работал по УМК "Starlight".

А что касается доработок к учебнику, я как сторонница творческого сочетания традиционных и инновационных подходов в обучении очень бы хотела, чтобы после каждого «юнита» давался список лексики, рекомендованной для активного владения. Это, на мой взгляд, очень организует.

Мы уверены: готовить к ЕГЭ без репетиторов можно. Главное, чтобы и у выпускников, и у их наставников было общее желание и стремление преуспеть, и здорово, что появились достойные отечественные учебники, которые позволяют успешно справиться с этой задачей.

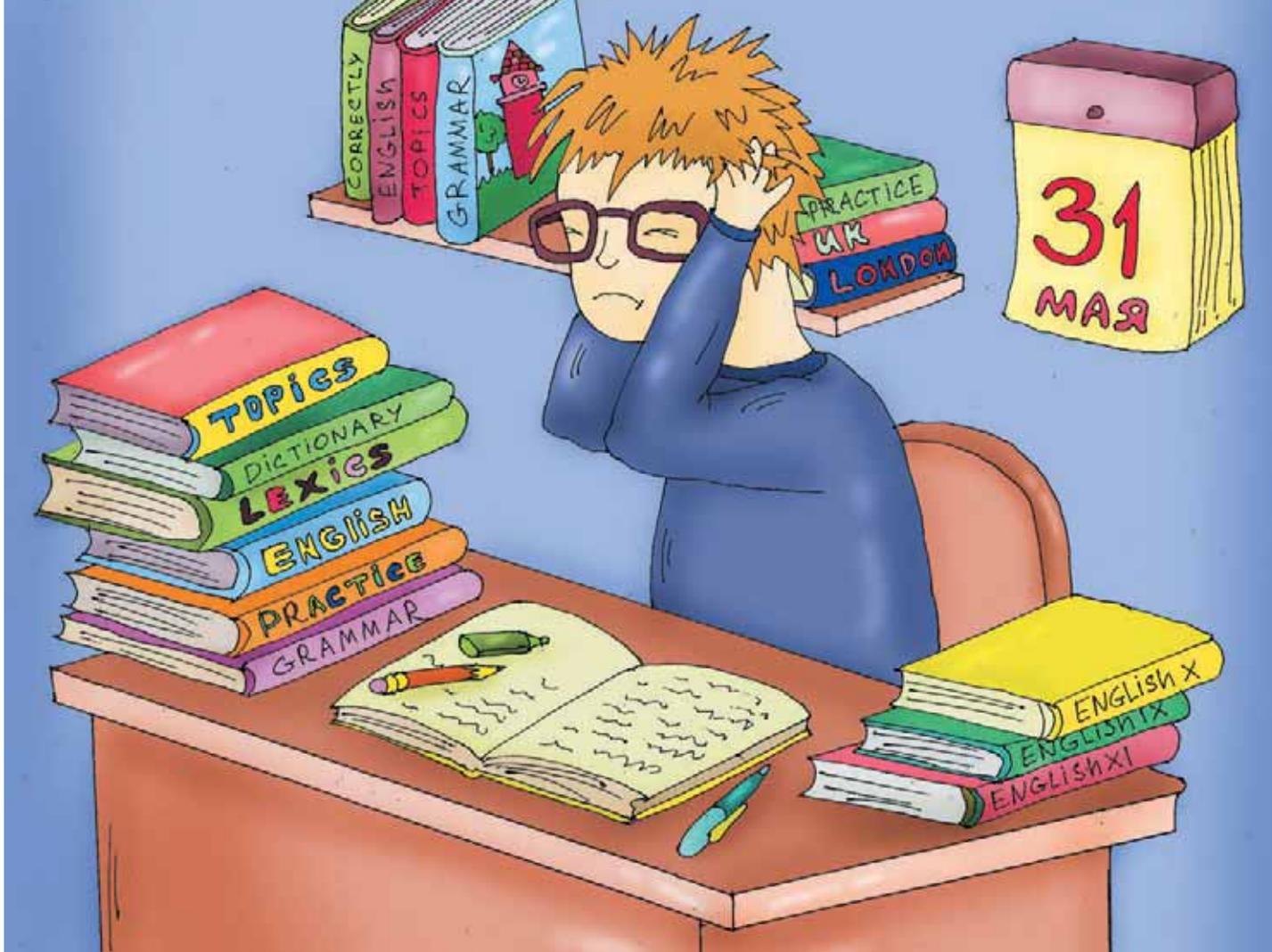
Московская международная гимназия стояла у истоков гимназического движения в России и получила статус гимназии одной из первых в Москве.

Это стало возможным благодаря усилиям творческого коллектива учителей-единомышленников, в котором в настоящее время работают 26 выпускников школы. Некоторые значимые события из жизни гимназии:

- С 1986 года по настоящее время — участие в создании блока международных телекоммуникационных проектов под руководством академика Е. П. Велихова.
- «Диалог культур» с зарубежными странами (СССР) Россия — США с 1986 года по настоящее время, (СССР) Россия — Великобритания с 1990 года по настоящее время.
- Организация и проведение моделей ООН и семинаров по правам ребёнка и правам человека под эгидой Российской Ассоциации содействия ООН (председатель — ректор МГИМО(У) России А. В. Торкунов.
- С 1988 года по настоящее время — активное участие в многообразных проектах ассоциированных школ ЮНЕСКО (более 100).
- 1995 год. По рейтингу ЮНЕСКО гимназия представляла РФ на Всемирном съезде ассоциированных школ ЮНЕСКО в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке в числе наиболее активно работающих по проекту 50 школ мира.
- 1996 год. Создание мини-ООН школы под патронатом Генерального секретаря ООН Б.-Бутроса Гали, которая в настоящее время является системообразующим ядром начального этапа гимназического образования, интегрированного в непрерывный учебно-воспитательный процесс.
- 1996 год. Вступление в члены Европейского Совета международных школ по поручению Департамента образования города Москвы для отработки модели «Московская международная гимназия».
- С 1996 года по настоящее время. Постоянное успешное участие в телевизионном проекте «Умники и умницы».
- С 1997 года по настоящее время. Шефство над Домом ребёнка № 14 Юго-Восточного округа и Интернатом для слабослышащих детей № 10 Восточного округа.
- 1996 год. Участие в международных олимпиадах по математике на английском языке с последующей организацией подобного рода олимпиад для учащихся Москвы.
- 1998 год. Получение статуса постоянного члена Европейского Совета международных школ.
- С 2000 года по настоящее время — постоянное участие во Всероссийской программе «Одарённые дети России» с высокой результативностью.
- 2005 год. По поручению МИД РФ и Министерства образования и науки РФ команда гимназии успешно представляла Россию на саммите Молодёжной «Восьмёрки» (J8) (аналог Большой) в Шотландии.
- С 2005 года по настоящее время — разработка, организация и проведение Московской городской дистанционной олимпиады «ООН и мы», которая стала общероссийской и международной и играет в том числе большую положительную роль в социализации детей с ограниченными возможностями.
- Многолетняя экспериментальная деятельность в различных областях знаний в сотрудничестве с ведущими вузами Москвы (МГИМО(У) России, ФУ при Правительстве РФ, МГУ им. М. В. Ломоносова и др.).
- На базе гимназии успешно функционируют 4 городских экспериментальные площадки, а также ресурсный центр и физкультурно-оздоровительный комплекс.
- 2007 год. Апробация Департаментом образования города Москвы на базе гимназии новой формы аттестации общеобразовательных учреждений повышенного уровня, основанной на оценке результативности и качества образования по успешности адаптации выпускников в системе российской и мировой культуры.
- 2009 год. Участие делегации гимназии в международной конференции Всемирной Федерации ассоциаций содействия ООН мира в Сеуле по проблемам международного молодёжного движения.
- 2010 год. Получен статус «Школа года-2010» по рейтингу Европейского Совета международных школ.

Официальный сайт школы: www.goummg.ru
gboymmg.pf

ЕГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ? СТОИТ ТОЛЬКО ЗАХОТЕТЬ!



автор: Анастасия СЕРГЕЕВА, выпускница 2012 года, студентка 1 курса НИУ ВШЭ (Москва)
настроение: жизнерадостное
ключевые слова: английский язык, ЕГЭ, часть С, написание эссе, учебные пособия
e-mail: anser030@gmail.com

Тему итоговой аттестации, поднятую в статье Елены Злобиной, продолжает материал, написанный с позиции ученика, а не педагога. Вот что думает о ЕГЭ по английскому языку вчерашняя выпускница МОУ «Центр образования "Псковский педагогический комплекс"».

Экзамен по иностранному языку часто называют «элитным». Выполнить задания по разным видам речевой деятельности в таком объеме за ограниченный промежуток времени, да ещё и на чужом языке, с ходу сможет, пожалуй, не каждый преподаватель, не говоря уже об учениках. Но что же делать, если для поступления в вуз не-

обходимо выбрать дополнительный ЕГЭ по иностранному языку? Ответу просто: готовиться. Ведь стоит только захотеть!

Сначала нужно чётко понять, что такое задания ЕГЭ по английскому языку. Для этого можно посмотреть демонстрационные контрольно-измерительные материалы (КИМы), размещённые на офи-

циальном сайте Федерального института педагогических измерений fipi.ru, их спецификацию и кодификатор. Сам тест нужно изучить досконально, так как на первом этапе важна структура теста и такие детали, как указания к выполнению заданий. Что касается спецификации и кодификатора, то в них, на первый взгляд бесполезных, можно найти действительно нужную информацию, например список знаний и умений, тем и разделов, проверяемых на ЕГЭ.

На начальном этапе подготовки гидом для меня стало пособие «Английский язык. ЕГЭ. Учебно-справочные материалы» издательства «Просвещение». В нём содержатся характеристики и примеры заданий, практически алгоритмы их выполнения, очень важные подсказки, а также множество справочных таблиц. Эта книга идеальна для самостоятельной подготовки. Однако если учесть, что уровень обучения в школах самый разный, да и учителя могут готовить к экзамену не в полной мере (а могут и вообще не готовить), то самостоятельной тренировкой не обойдёшься. Если повезло с учи-



телем — это замечательно, и тебе остаётся только слушать каждое его слово и учить. Если не очень — значит, нужно искать репетитора.

На мой взгляд, для подготовки к ЕГЭ занятия в группах, пусть даже в 2–3 человека, — не самый лучший вариант. Кроме того, лучше всего заниматься с преподавателем, который работает в школе и соответственно знает, что такое ЕГЭ, либо с человеком, который каким-нибудь образом с ЕГЭ связан. Ещё один важный момент: даже занимаясь с репетитором, нельзя пренебрегать дополнительными консультациями с собственным учителем, поскольку только он сможет сказать, как именно нужно писать адрес в письме или как правильно переписать ответ в бланк.

Как правило, наибольший страх у выпускников вызывает письмо и эссе — пресловутая часть С. Но могу сказать определённо: нет ничего невозможного. Всего год назад я понятия не имела, как написать эссе по-английски на заданную тему, да ещё и уложиться в рекомендованные 40 минут. А в результате на экзамене я справилась за полчаса и получила за эссе максимальный балл. Здесь нет никаких секретов: всё дело в тренировке и, конечно, в усердии и целеустремлённости.

Вот главные моменты, касающиеся эссе: во-первых, чётко соблюдать структуру «введение — собственное мнение и аргументы — противоположное мнение и аргументы — заключение»; во-вторых, писать по крайней мере каждую неделю; в-третьих, серьёзно относиться к подготовке лексики. Оптимальное решение — завести тетрадь и в виде плана, кластеров, тезисов — наиболее подходящим для себя образом — изложить примерные темы, которые могут попасться в письменной части на экзамене. Их перечень, кстати, можно найти в кодификаторе. Как правило, эти темы освещаются в школьных учебниках; например, в учебниках серий «Spotlight» и «Starlight» темы оптимально соответствуют разделам. К тому же набрать лексический запас для успешного написания эссе и письма можно и в Интернете, где целые сайты посвящены «топикам» по английскому языку.

Конечно, в письме и эссе не обойтись без клише. Но самое интересное, что требуемое письмо другу обычно содержит множество универсальных фраз-клише, которые подходят почти к любому письму и составляют чуть ли не половину необходимых 100–140 слов: это адрес, обращение, первый и заключительный абзацы письма. В эссе же довольно много слов набирается уже за счёт устойчивых фраз и вводных конструкций. И в конце концов, ЕГЭ не требует строгого научного стиля или сложных художественных образов. Что думаешь, то и пиши, как если бы ты дискутировал на заданную тему на уроке. В целом, самое

главное — это собственное отношение. Представь, что пишешь статью на конкурс в свой любимый журнал, — и подготовка может стать более увлекательной.

Наверное, самое сложное в подготовке — это тренировка, потому что многие старшеклассники не могут похвастаться большой усидчивостью. Поэтому нужно осознавать с самого начала и постоянно напоминать самому себе, что набрать желаемые «хотя бы 70» (80? 100?) баллов нужно не кому-нибудь, а тебе и только тебе. Об этом будут постоянно говорить и учителя, и родители, но поставить себе цель можно только самому.

Итак, если ты уже провёл «revision», пора переходить к расширению лексического запаса и «прорешиванию» тестов. Да, тяжело. Да, нудно. Но вполне реально — если очень захотеть. Чем больше тестов решишь, тем больше вероятных тем писем и эссе отработаешь. Если понимаешь, что у тебя страдает определённый вид речевой деятельности, делай упор на отдельную часть теста. Лично мне в этом помогли книги «ЕГЭ. Контрольные тренировочные материалы с ответами и комментариями»: «Аудирование», «Чтение», «Лексика и грамматика» и «Письмо» (издательство «Просвещение»). Эти пособия выгодно отличает подробный разбор каждой части теста, рекомендации по выполнению заданий, подсказки, на что нужно обращать внимание. Особенно полезными мне показались в книге «Письмо» реальные образцы писем и эссе, которые дают представление о требуемой стилистике. Для тренировки также подойдёт пособие «Practice exam papers for the Russian National Exam» Ольги Афанасьевой, Вирджинии Эванс и Виктории Копыловой. Его отличает то, что оно содержит не только задания в формате ЕГЭ, но и вариативные упражнения, например, по написанию официальных писем (в журнал, в учреждение) вместо полуофициальных. Наконец, в повторении и отработке грамматики помогут «English Grammar: Reference & Practice» Татьяны Дроздовой и учебники «Grammarway» Дженни Дули и Вирджинии Эванс (издательство «Express Publishing»). Занимаясь по этим пособиям, можете не сомневаться: даже малейшие нюансы английской грамматики не будут упущены из виду.

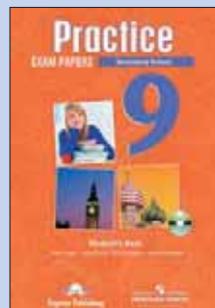
В заключение хотелось бы отметить, что при современном уровне развития информационных технологий было бы просто непростительно не использовать имеющиеся у нас ресурсы: мультимедийные пособия и Интернет. В общем, главное — поставить цель и твёрдо идти к ней, подерживая в себе стремление получить желаемый результат. Hold your head high!

P.S. (от редакции).

На ЕГЭ по английскому языку автор статьи набрала 96 баллов.

ИЗДАНО «ПРОСВЕЩЕНИЕМ»

ГОТОВИМСЯ К ЕГЭ И ГИА



Государственная итоговая аттестация. Тренировочные задания (с ключами). 9 класс (серия «Practice Exam Papers») Авторы: Э.А. Гашимов, В. Эванс, А.Е. Куровская.

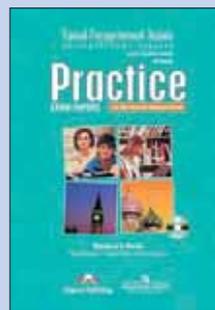
Учебное пособие с аудиоприложением содержит 8 вариантов тестов в формате ГИА для 9 класса по английскому языку.



Сборник устных тем для подготовки к ГИА. 5-9 классы.

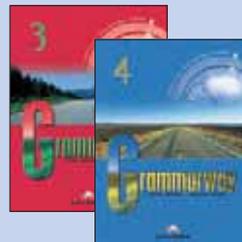
Автор: Ю.А. Смирнов.

Сборник охватывает все темы, включённые в спецификацию Государственной итоговой аттестации по английскому языку. Для удобства работы темы представлены в порядке, предложенном в спецификации. После каждой темы предлагается план-ответ, который поможет учащимся подготовиться к устному рассказу по теме и список вопросов.



Единый государственный экзамен. Тренировочные задания (серия «Practice Exam Papers») Авторы: О.В. Афанасьева, В.В. Копылова, В. Эванс.

Учебное пособие с аудиоприложением содержит 20 вариантов тестов в формате ЕГЭ по английскому языку.



Grammarway. Практическое пособие по грамматике английского языка.

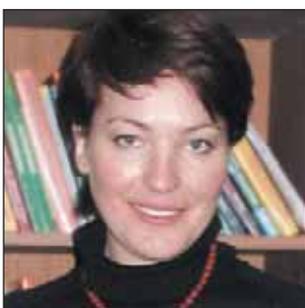
Авторы: В. Эванс, Д. Дули

Четырёхуровневое пособие по грамматике, которое может использоваться в качестве дополнительного материала для подготовки к ГИА и ЕГЭ. Пособие также содержит упражнения для развития умений говорения и письма.

«ВУНДЕРКИНДЫ» — ВРЕМЯ ЧУДЕС



В «Вундеркиндах» найдётся информация о разных уголках России. На уроке в 5 классе Уфимской городской башкирской гимназии № 20 им. Ф. Мустафиной.



автор: Ирина КАРЕЛИНА, заместитель руководителя Центра группы германских языков издательства «Просвещение»
настроение: увлечённое
ключевые слова: любовь к немецкому языку, учебник «Вундеркинды», Германия и Россия, Федеральный перечень, позитивные перемены
e-mail: ikarelina@prosv.ru

Новый курс по немецкому языку как первому иностранному для 5–9 классов общеобразовательных учреждений.

Обожаю книжные магазины. Непременно захожу в них во всех городах, где оказываюсь по долгу службы или по велению души. И везде обязательно ищу полки с книгами на иностранных языках. Наверное, это безусловный рефлекс, переданный мне по наследству моими «просвещёнными» предшественниками. Ещё недавно возле наших «немецких» полок всё время встречала коллег или родителей, неизменно опечаленных скудостью «немецкого» ре-

пертуара. Но период, когда похвастаться новинками было невозможно, слава богу, позади. «Просвещение» движется вперёд с приличной скоростью, набирая обороты на ходу. В редакции всё чаще случаются праздники, когда из типографии приходят тёплые, волшебные пахнущие краской и такие красивые новые «немецкие» учебники. Для вас и ваших детей.

Сегодня я хотела бы рассказать вам про одну из наших новых серий (а их у

нас в «Просвещении» выходит несколько) для 5–9 классов общеобразовательных учреждений. Называется наша новая серия учебников по немецкому языку удивительно красиво — «Вундеркинды». Нам тоже нравится (смайл). Для нас очень важно, чтобы учебная книга не только обучала немецкому языку, но и учила детей дружить, трудиться, творить, ставить перед собой цели и достигать их, работать в команде. Согласитесь, одному человеку сложно создать серию книг, где всё это было бы учтено. Потому и собрался большой молодой креативный коллектив людей, ещё не выпавших из «детского» контекста. Все преподают, сочиняют, взахлёб рассказывают о своих учениках, у всех глаза горят и есть огромное желание сделать добрые, умные и красивые книги по немецкому языку для наших современных детей. Собирали мы таких авторов по разным городам России и Германии. Коллектив подобрался большой, для каждого класса пишут и учителя-практики из российских школ, и преподаватели вузов и Гёте-института, и носители языка — германисты, преподающие детям немецкий язык как иностранный.



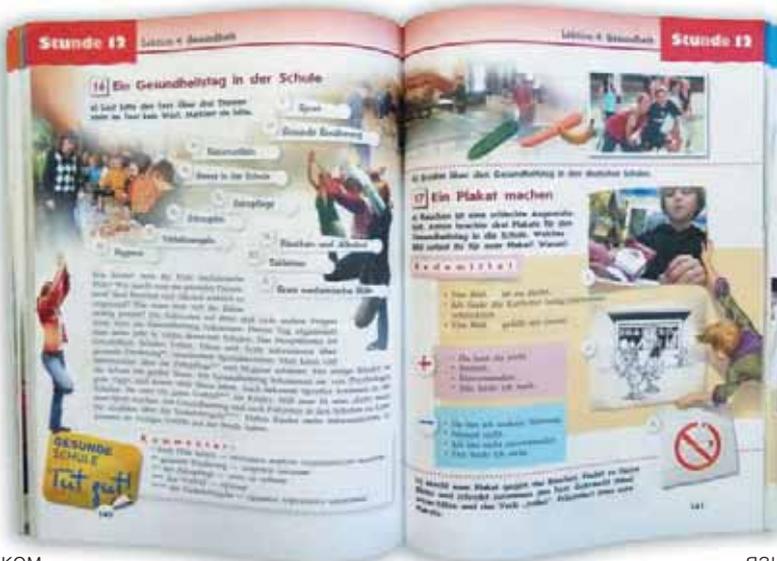
Мы долго всё размышляли, что же такого придумать, чтобы современным детям захотелось учить немецкий язык. И решили сделать из серии учебников серию занимательных детских историй, где будет всё: и волшебство, и пираты, и царицы, в джинсах и кроссовках регуливающие по Питеру, и баварские короли, и собаки, играющие в шахматы, и берлинский музей сосисок, и волшебные кольца, и плутания по Мюнхену, и байкальские нерпы, и Новый год в Сибири, и парк на немецком острове Рюгене, который, кстати, и есть тот самый сказочный остров Буян, и многое-многое другое. Всего и не расскажешь так сразу. В общем, переплетение эпох, переплетение культур.

А ещё в наши задачи входило сделать учебник *максимально удобным* для учителей. Прекрасно знаем, какое количество планов и прочих рабочих документов вам необходимо составить и заполнить. А готовиться к урокам всё равно ведь надо. Для вас на славу поработали авторы, распределив материал учебника на порции. Каждую порцию, равную одному сорокаминутному уроку, мы разместили на одном развороте. А чтобы ни вы, ни дети не запутались, мы эти уроки пронумеровали. Таким образом, для вас сразу становится понятным, с чего вы начинаете ваш урок и чем его заканчиваете. В книге для учителя каждый сорокаминутный урок расписан подробнейшим образом, обозначены цели и задачи, дан план урока, прописаны даже ваши реплики на немецком языке. Иногда описание урока в книге для учителя занимает в два раза больше места, чем сам материал урока в учебнике. Конечно, для опытного учителя не составит труда продумать и сделать планы самостоятельно, но ведь и у опытного учителя может случиться день рождения или иное семейное торжество, которое не позволит ему сосредоточиться на подготовке к уроку. А если завтра немецкий в 7Б? Что делать? Ответ: весело праздновать день рождения. Потому что в книге для учителя всё уже расписано за вас. Ставьте методичку на пюпитр и блестяще проводите

урок. В результате 7Б влюблён в вас и в немецкий язык (смайл).

Наверное, вас интересует вопрос, а имеют ли «Вундеркинды» гриф Министерства образования и науки РФ. Да, имеют. Все учебники линии для 5–9 классов прошли серьёзную экспертизу в РАН и РАО на предмет соответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования. Все учебники получили гриф «Рекомендовано...» и включены в Федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию в образовательном процессе на 2012/2013 учебный год.

Первыми в серии вышли учебно-методические комплекты для 5–7 классов. В комплект, кроме учебника и книги для учителя, входят рабочие тетради, аудиокорсы на CD, а для пятиклассников мы ещё выпустили раздаточный материал,



представляющий собой рабочие листы с различными креативными заданиями, с разрезными карточками. Это пособие мы специально выпустили на плотной бумаге, чтобы детишкам было удобно резать-клеить-раскрашивать. Для пятиклашек мы даже выпустили отдельную книгу с контрольными заданиями, а вот тесты для 6–9 классов (промежуточный и итоговый контроль) включили в книги для учителя. Уже выпущена в свет и рабочая программа к курсу «Вундеркинды для 5–9 классов». УМК для 8 и 9 классов будут изданы

в 2013 году и в начале 2014-го. Кстати, начиная с 7 класса «Вундеркинды» готовят детей к сдаче ГИА по немецкому языку. Для этого в рабочие тетради включены специальные разделы по подготовке к экзамену, а в 9 классе такие рубрики есть и в конце каждой главы учебника. В настоящий момент авторы заняты созданием пособий для начальной и старшей школы.

А ещё «Вундеркинды» до краёв наполнены музыкой. Просто упоительными песнями в разных жанрах: мюзикл — пожалуйста, романс — извольте, народная песня — и это есть, есть даже песни, которые можно просто орать, не имея при этом ни слуха ни голоса. Зато громко, с удовольствием и драйвом. Обещаю, и вы, и дети получите заряд бодрости на весь день. А ещё говорят, что учить немецкий язык сложно... Если учить весело, то сложностей не будет.

Дочка моей коллеги учит немецкий по «Вундеркиндам» и искренне считает, что это самый весёлый язык на свете. Даже мы удивляемся. Ей и немецкая грамматика кажется весёлой. Бывает же такое...

Я абсолютно уверена, что если вы начнёте работать с вашими детьми по «Вундеркиндам», вы посмотрите на преподавание немецкого языка по-другому. Вам захочется что-то срочно изменить в вашей жизни. Вы ощутите прилив энергии, желание петь и бежать вперёд. Вы станете локомотивом, за которым устремятся очарованные немцами языком дети.

Я поздравляю нас всех с началом учебного года, пусть он принесёт нам новые идеи, вдохновение и желание творить.

Мы в «Просвещении» стараемся изо всех сил, чтобы в детских руках появились новые современные красочные учебники. А потому до встречи в книжном магазине у полок с «Вундеркиндами»!

P.S. Дополнительная информация по курсу «Вундеркинды» — на сайте www.prosv.ru/umk/wuki



УЧИМ НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК, УЗНАЁМ НОРВЕГИЮ



автор: Евгений КАРПОВ,
кандидат педагогических наук,
директор ГБОУ «Центр образования № 2010»,
Москва

настроение: оптимистичное

ключевые слова: норвежский язык,
сотрудничество, международная
школа

e-mail: school2010@mail.ru

В тихом московском районе Люблино вот уже почти 18 лет существует необычная школа, которую все в округе называют «норвежской». Речь идёт о Центре образования № 2010, на базе которого реализуется международный образовательный проект «Российско-норвежская старшая школа». Именно здесь у школьников, начитавшихся в детстве о морских походах суровых и нестигаемых викингов, вдохновлённых полными опасностей путешествиями Нансена и Амундсена, очарованных пасторальным лиризмом музыки Грига, есть уникальная возможность изучить норвежский язык и получить по окончании школы два аттестата государственного образца — российский и норвежский.



Началось всё в 1994 году, когда Юго-Восточное окружное управление образования Департамента образования города Москвы, Департамент образования губернии Акершюс и Старшая школа Skedsmo (г. Лиллестрём, Норвегия) подписали Соглашение о сотрудничестве по созданию уникальной международ-

ной школы, которая была призвана на основе лучших российских и норвежских педагогических традиций, а также интеграции российских и норвежских стандартов образования обеспечить европейский уровень школьного образования, подтверждённый аттестатами двух стран.

Любое новое дело требует от его участников принятия нестандартных решений и творческой вовлечённости. Российско-норвежской команде управленцев, методистов и педагогов удалось в кратчайшие сроки создать интегрированный учебный план с учётом российских и норвежских нормативных требований, разработать интегрированные программы по всем учебным дисциплинам, выстроить модель обучения и систему оценки учебных достижений.

В результате получилась трёхлетняя модель обучения (9, 10 и 11 классы). В учебный план в дополнение к основным предметам был включён норвежский язык (5 часов в неделю в течение всего периода обучения), курс специализации по английскому языку (5 часов в неделю в 10 и 11 классах в дополнение к 3-часовым курсам базового английского языка) и история мировых религий (обязательный предмет в норвежской старшей школе). Обучение стало вестись как с использованием российских, так и норвежских учебников, а оценки стали выставляться как по привычной российской системе, так и по норвежской шестибальной. А чуть позже была выстроена система параллельной сдачи учащимися обязательных российских и норвежских экзаменов.

В первые годы совместной работы с норвежскими партнёрами особый акцент делался на внедрение в образовательную практику современных методов обучения. Одним из таких методов стал метод исследовательских проектов, выполнение которых является для учащихся обязательным элементом учебной программы в течение всего периода обучения в Российско-норвежской старшей школе. Сбор информации для проектов в 11 классе учащиеся осуществляют в Норвегии. С этой целью в учебную программу включена специальная недельная поездка в страну изучаемого языка, во время которой учащиеся встречаются с норвежскими экспертами в различных областях, проводят социологические исследования, анализируют полученную информацию. А первое знакомство учащихся с Норвегией происходит в 9 классе. Тогда они впервые посещают нашу партнёрскую школу в Лиллестрёме, знакомятся с основными достопримечательностями Осло, но самое главное — имеют возможность провести три-четыре дня в заснеженных горах и покататься на лыжах. Недаром наши партнёры часто повторяют: «Норвегию нельзя узнать, не познав её природы».

Важным элементом Российско-норвежской старшей школы является Норвежский культурно-информационный центр, включающий в себя обширную



библиотеку художественной, энциклопедической и учебной литературы на норвежском, русском и английском языках. Сотрудники центра — частые гости в наших классах. Они рассказывают о культуре и истории Норвегии, знакомят учащихся с норвежскими традициями, организуют встречи с норвежскими писателями и музыкантами. Такие встречи постоянно поддерживают в школе «норвежский дух» и ощущение причастности к культурной жизни Норвегии.

Атмосфера северной страны в нашей школе создаётся и визитами норвежских учащихся, которые приезжают к нам в рамках программы годичного обучения, основным элементом которой является изучение и совершенствование русского языка. Уже около 50 норвежских учащихся прошли такое обучение в нашей школе, и каждый год мы готовимся к приёму новых молодых норвежцев, интересующихся русским языком и русской культурой.

У российских учащихся Российско-норвежской старшей школы тоже есть прекрасная возможность продолжить изучение норвежского языка после окончания школы. Наши лучшие выпускники получают право поступления в рамках квоты Министерства образования Норвегии в университетские колледжи г. Халден и г. Олесунд для прохождения трёхлетней программы бакалавриата по различным выбранным специальностям. Из 350 выпускников нашей школы таким правом уже воспользовался практически каждый шестой.

Любая школа сильна своими традициями и укладом повседневной жизни. Тра-



диции есть и в Российско-норвежской старшей школе. Неделя планирования в самом начале учебного года, ежегодное празднование Дня рождения школы (6 октября), зимняя и весенняя зачётные сессии, празднование Рождества по-норвежски, поездки в Норвегию, фестивали проектных работ. А ещё мы любим принимать гостей из Норвегии. Среди них были кронпринц Хокон и кронпринцесса Метте-Марит, министр образования Норвегии Остайн Дьюпедааль, депутат норвежского парламента Рольф Рейквям, послы Норвегии в России Пер Трессельт и Остайн Нордслеттен.

Есть и ещё одна важная традиция, которая зародилась в школе с момента её

основания. Она заключается в том, что учащиеся и педагоги школы составляют единое и неразрывное целое. Нам удалось внести в работу с учащимися дух взаимного уважения и доверия, дух партнёрства, взаимопомощи и сотрудничества.

...Вот и опять окончание очередного учебного года. Наши учащиеся 11 класса, облачённые в традиционные костюмы норвежских выпускников, — желанные гости посольства Норвегии в Москве на праздничных мероприятиях, посвящённых Дню Конституции Норвегии (17 мая). Потом экзамены, а чуть позже долгожданной выпускной вечер, на котором они получают два аттестата — российский и норвежский.

КАК МЫ ОБУЧАЕМ НОРВЕЖСКОМУ ЯЗЫКУ



автор: Татьяна АРРО,
учитель норвежского языка
высшей квалификационной категории,
переводчик

настроение: задумчивое

ключевые слова: норвежский язык,
языковая борьба, букмол, нюношк,
мини-проекты

e-mail: tatjana.arro@inbox.ru

Учащиеся нашей школы изучают норвежский в соответствии с программой обучения языку как второму родному. Но нашим ученикам приходится гораздо сложнее, потому что норвежский они начинают изучать в 9 классе с нуля и вне норвежской среды, которая во многом облегчила бы им изучение языка.

Норвежский язык относится к северогерманским (скандинавским) языкам. Исторически к нему наиболее близки исландский и фарерский. В наше время наиболее родственные — датский и шведский. Норвежец без особого труда понимает шведскую речь и читает текст на датском языке. Это связано и с особенностями истории Норвегии. В 1380 году Норвегия утратила государственную независимость и до 1814 года находилась в унии с Данией (с 1814 по 1905 гг. — в унии со Швецией). Это привело, в частности, к утрате норвежцами собственного письменного языка. Изначально норвежский и датский языки были близки, они восходят к одному языку-основе, древнескандинавскому, поэтому умеющим читать норвежцам не составляло никакой сложности читать датские тексты. Кроме того, страна управлялась из Копенгагена, все документы, указы, законы и прочие тексты, поступающие отту-

да, были, естественно, на датском языке. Первый университет в Норвегии появился лишь в 1811 году. Те норвежцы, которые хотели получить образование, были вынуждены отправляться в Копенгаген, где обучение велось на датском. Для высших слоёв норвежского общества отсутствие норвежского письменного языка не было пробле-

используют букмол, позиции же нюношка были сильны перед Второй мировой войной.

О норвежской «языковой борьбе» (это устоявшийся термин) можно говорить и писать бесконечно. Но мы отметим только, что все норвежцы обязаны изучать в школе и тот, и другой письменные языки, письменный экзамен на

традиционные темы: «Знакомство», «В магазине», «Свободное время», «Путешествия», «Семья», «Школа» и так далее. Есть в учебниках и грамматика, но всё-таки главная цель авторов — помочь людям овладеть языком для элементарного общения. «Говори так, чтобы тебя поняли», — вот что самое основное. Нам же приходится много вре-



Викинги. Историческая реконструкция.



Поём на норвежском.

мой. Подавляющее большинство населения крестьянской страны Норвегии не умело ни читать, ни писать, их всецело поглощала забота о хлебе насущном.

Но в течение всего этого длительного периода норвежские диалекты продолжали существовать совершенно автономно, не испытывая на себе влияния со стороны датского языка.

После разрыва унии с Данией и, несмотря на существование в новой унии — со Швецией, в Норвегии резко возрос интерес к языковым проблемам, что было связано с ростом национального самосознания. Язык стал рассматриваться как один из признаков независимости нации. Своего письменного языка у норвежцев не было, поэтому было решено его создать. Намечались два пути, которые могли бы привести к этой цели: первый путь — «норвегизация» датского языка, второй — создание письменного норвежского языка на основе норвежских диалектов, которые не подверглись воздействию со стороны датского языка. Не вдаваясь в детали, скажем, что первый путь в конечном итоге привёл к созданию норвежского письменного языка, именуемого букмол («книжным языком»), а второй — к созданию другого письменного норвежского языка, именуемого нюношкком (новонорвежским) языком. Именно на этих двух языках, например, написано название страны на почтовых марках. Подавляющее большинство норвежцев

аттестат зрелости сдаётся на обоих языках. Сотрудники государственных учреждений обязаны владеть обоими языками: если в организацию поступило, например, письмо на букмол, на него обязаны ответить на этом языке, то же и в случае с нюношкком.

И букмол, и нюношк — письменные языки, что же касается устной нормы, то её нет, норвежцы говорят на своих диалектах, которых в стране великое множество. Сохранение своего исконного диалекта связывают с сохранением своей национальной идентичности.

Ученики нашей школы изучают букмол, но в соответствии с требованиями норвежской программы они должны понимать тексты и на втором норвежском государственном языке. Аналогичная программа в Норвегии рассчитана на учеников, которые либо родились за пределами Норвегии и приехали в страну вместе с родителями, либо родились уже в Норвегии в семьях иммигрантов. Общим и для тех, и для других является то, что они существуют в норвежской языковой среде, но норвежский не является для них родным, поскольку в семьях говорят на языке той страны, из которой эти семьи приехали.

Мы стараемся сразу «убить двух зайцев»: используем только норвежские учебники, причём учебники эти рассчитаны на взрослых иммигрантов и содержат в себе элементы страноведения. Учебники включают тексты на вполне

мне заниматься грамматикой, потому что, во-первых, у нас принято учить говорить и писать на иностранных языках правильно, а во-вторых, в конце 11 класса учащиеся нашей школы, помимо российских, сдают и выпускные экзамены по норвежскому языку (письменный и устный). И норвежский язык (в том числе и грамматика) должен быть на весьма приличном уровне.

Ещё одна сложность, которую приходится решать, связана с требованиями норвежской программы. В школе старшей ступени в Норвегии не изучают язык как таковой. Всё внимание сосредоточено на изучении норвежской литературы, истории языка (исключительно захватывающая дисциплина — какая ещё страна может похвастаться тем, что имеет два письменных национальных языка!), диалектологии... Нашим учащимся тоже приходится осваивать эти аспекты норвежского языка, и это очень нелегко. Ведь для того, чтобы быть в состоянии проанализировать стихотворение, новеллу, фрагмент из романа, очерк или фельетон, прежде всего надо понять, о чём там речь. И времени наши российские ученики на это затрачивают гораздо больше, чем их норвежские сверстники.

Поступая в нашу школу, ученики проходят собеседование и сдают тест по английскому языку. Английский язык (особенно на начальном этапе) вообще служит большим подспорьем при обучении норвежскому. Да, это совершенно



разные языки, но в грамматике у них много общего (глагольная система, категория артикля у существительных). Иногда даже не надо объяснять какое-то правило, достаточно отослать учеников к английскому.

Есть и особенные, «специфически норвежские» сложности. Это касается в первую очередь предложной системы.

В последний год обучения наши ученики выполняют большой межпредметный проект. Одну неделю ребята работают над проектом непосредственно в Норвегии: проводят анкетирование, берут интервью, изучают фактуру, что называется, «в поле». За годы существования нашей школы было выполнено огромное множество проектов, перечисление



Выпускной вечер.

Есть проблемы и с категорией рода существительных, потому что в норвежском языке существительные бывают трёх родов: мужского, женского и среднего, этот род почти никогда не совпадает с биологическим родом существительного или его родом в русском языке. И род существительных по началу надо просто заучивать, а ученики не всегда любят это делать.

Все эти сложности, однако, преодолит при наличии интереса и стремления овладеть языком. Наряду с традиционными методами обучения иностранному языку, без которых сложно работать вообще, а особенно на начальных этапах, в нашей школе активно используются такие методы, как «обучение в сотрудничестве» (чрезвычайно широко применяемый в норвежской школе подход), а также краткосрочные проекты, или «мини-проекты», как мы называем их в школе. Последние активно используются по завершении знакомства с той или иной темой, они дают возможность определить, насколько успешно усвоен материал и насколько самостоятельно ученики могут теперь общаться на изученные темы. Традиционные темы мини-проектов на первом году обучения — «Школа», «Преимущества и недостатки жизни в мегаполисах и в маленьких городах», на втором году обучения — «СМИ», на третьем — темы, связанные с политической системой Норвегии и России.

их заняло бы слишком много места. Отмечу лишь проект «Интернет-газета», когда ученики нашей школы в течение целого месяца выпускали интернет-газету со своими материалами на норвежском языке. Их работа была по достоинству оценена как в Норвегии, так и в России. Самое главное — то, что ученики получили реальную возможность использовать норвежский на практике, работать над совершенствованием своего норвежского, потому что, как говорится, «что написано пером»... И печатное слово должно быть безупречно.

В этом году в выпускном классе мы решили выбрать проекты, посвящённые непосредственно норвежскому языку: «Норвежские диалекты: современное состояние и перспективы», «Букмол и нюношк: возможно ли их слияние?», «Влияние английского языка на норвежский» и проект по СМИ: «Традиционные и новые средства массовой информации в Норвегии».

Учиться в РНЦШ непросто. В том числе и потому, что требования, предъявляемые в процессе обучения норвежскому языку, литературе и истории языка, довольно высоки. И было бы неправдой утверждать, что им соответствуют все наши ученики. Но большая их часть очень старается и самоотверженно трудится. И самые замечательные слова, которые мне как учителю доводилось от них услышать, были: «Я просто в восторге от того, что я всё время говорю на норвежском и меня понимают!»

Гость номера
ОЛЬГА ВАРШАВЕР:
«ПЕРЕВОД — ЭТО ИСКУССТВО»

38

КОРОТКО О НОРВЕЖСКОЙ ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЕ



Центр образования № 2010

- В Норвегии принята 13-летняя система школьного образования (с 6 до 19 лет).
- В начальной школе дети обучаются 7 лет, в средней — 3 года и ещё 3 года в старшей школе. Начальные и средние школы находятся в ведении коммун, а старшие школы — в ведении губерний (фюльке).
- Учебный год в Норвегии начинается в середине августа и составляет 38 недель. Летние каникулы длятся 2 месяца. Кроме того, предусмотрены осенние каникулы (первая неделя октября), рождественские каникулы, зимние каникулы (последняя неделя февраля) и пасхальные каникулы.
- Во всех школах Норвегии введён единый 5-дневный режим работы.
- Обучение в норвежских школах осуществляется по единым государственным программам, утверждённым Министерством образования Норвегии.
- В начальной школе обучение осуществляется без оценок. Первые школьные отметки появляются только в 8 классе.
- Обязательным иностранным языком в норвежских школах является английский язык. Его изучение начинается с 1 класса. В средней школе вводится изучение второго иностранного языка, а в старшей школе можно выбрать третий иностранный язык.
- Во всех старших школах Норвегии введено профильное обучение. Учащиеся могут выбрать направление профильного обучения либо в рамках общеобразовательных дисциплин, либо в рамках профессиональных специальностей. Учебная нагрузка в старших школах составляет 30 часов в неделю.
- В государственных школах Норвегии (95 % всех норвежских школ) обучение бесплатное. Платные образовательные услуги не предусмотрены.
- Зачисление в норвежские высшие учебные заведения осуществляется без вступительных экзаменов, с учётом среднего балла аттестатов и результатов выпускных экзаменов.

«ПЕРЕВОД — ЭТО ИСКУССТВО»



Ольга Варшавер — переводчик с английского, дважды лауреат Международной поэтической премии «Серебряный Стрелец», член Гильдии «Мастера литературного перевода». Из беседы с ней мы узнаем об особенностях и нюансах обширной творческой деятельности под названием «художественный перевод».

ключевые слова: литературный перевод, детская литература, глобализация, современный школьный учитель, драматургия

ВЫ ПЕРЕВЕЛИ НЕМАЛОЕ КОЛИЧЕСТВО ДЕТСКИХ КНИГ, ПРАКТИЧЕСКИ ВСЕ ОНИ СТАЛИ ПОПУЛЯРНЫ. ЧТОБЫ КНИГА ПОЛУЧИЛАСЬ, НУЖНО ХОРОШО ЗНАТЬ СВОЕГО ЧИТАТЕЛЯ. КАКИЕ ОНИ, СОВРЕМЕННЫЕ ДЕТИ? ПОЧЕМУ В ВАШЕЙ ЖИЗНИ МНОГО ИМЕННО ДЕТСКИХ КНИГ?

Давайте начнём со второй части вопроса, она как-то попроще звучит. Переводчицом я в детстве стать не мечтала, а вот тяга к учительской профессии, желание и интуитивное умение поделиться тем, что знаю, проявились у меня довольно рано. Я пошла в педагогический институт, а затем провела десять лет в школе отнюдь не потому, что мне было больше некуда себя применить. С детьми мне интересно, и что-то я про них понимаю, наверное, какие-то достаточно глубокие вещи. Вот отсюда профессиональный — уже переводческий — интерес к детской литературе. Она, не побоюсь высоких слов, формирует личность, делает такую тонкую настройку инструмента под названием «ребёнок». Детские книги — мегаважный («мега» говорит мой младший сын — вместо «очень») пласт литературы.

Я перевожу самые разные книги, но детские люблю особой любовью. И так сложилось, что начала я именно с детских вещей, со сказок Элинон Фарджон, первого лауреата премии Андерсена. Причём она не просто так стала первой... она и правда андерсеновская, писала лиричные, философские сказки, и юмора в них много, такого мягкого, необидного. Годы её жизни: 1881–1965. Фарджон и до меня переводили, но очень немного, а я — с легкой руки Нины Михайловны Демуровой, благословившей меня на это занятие, — перевела несколько её сборников («Корзинка Старой нянюшки», «Маленькая библиотечка» и несколько сказок из других её книг), и получился сначала небольшой томик в московском издательстве «Всесоюзный молодежный книжный центр», а потом толстенный том, объёмом 23 печатных листа. Он вышел в Среднеуральском книжном издательстве в 1993 году огу-

ромным, ещё «советским» тиражом в сто тысяч экземпляров. Книга, тем не менее, стала раритетом, её знают и любят, а дети, которые на ней выросли, ностальгируя по книгам своего детства, ищут именно это издание уже для своих детей.

И вот теперь самое время вернуться к Вашему первому вопросу. Какие они, современные дети? В раннем детстве — такие же, как прежде. И если он умеет тыкать пальцем в экранчик, это не значит, что ему не надо читать на ночь сказки. Наоборот, очень надо. Потому что с морально-этической стороны жизни через айпад не познакомишь, и сострадания через айфон не научишь. Наши дети неразлучны с экранами и экранчиками, и получается, что к старшему дошкольному и младшему школьному возрасту они в массе своей становятся уже сильнее иными, чем поколения, выросшие без компьютеров. Самую большую тревогу у меня вызывает именно «несопереживательность» нынешних детей и подростков. Она нам ещё ох как аукнется. Я не знаю рецептов, и отнюдь не предлагаю отлучить детей от современных гаджетов, это неправильно, да и не получится. Могу только тихонько подсказать, что, если читать детям и с детьми книги о таких внятных и важных свойствах человеческого, как благородство, честь, доброта, сострадание, польза от этого родителям будет самая прямая. Дети, выросшие на хороших книгах, не будут относиться потребительски ни к своим родителям, ни к своей стране.

КАКО СЕКРЕТ ХОРОШЕЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ?

Ну, если не брать литературу для самых маленьких (там свои секреты, например, бесконечные повторы, которые малышей совершенно завораживают), я уверена, что хорошая детская книга непременно будет интересна и взрослым. Хорошая детская книга написана хорошим русским языком, богатым и при этом очень ясным, прозрачным. Я всегда стараюсь хотя бы раз прочитать переведённую книгу вслух, причём не в пустой комнате, а для слушателей. Благо у меня они всегда под рукой: между сыновьями разница в пятнадцать лет, сначала читала одному, когда вырос — подоспел другой. Иногда собираю компанию, читаю друзьям моих детей. И они мне даже не подсказывают, что надо поменять, — просто на публике я сама слышу книгу, даже подростковую книгу, иначе. И правлю, иногда изрядно.

КАК В ВАШЕЙ ЖИЗНИ ПОЯВЛЯЮТСЯ КНИГИ, КОТОРЫЕ ВЫ ПЕРЕВОДИТЕ?

Очень по-разному. Сама я, конечно, люблю найти автора или книгу и дать им какую-то иную жизнь. Чтобы мои дети или мои друзья смогли прочитать их по-русски и порадоваться им, как радуюсь я. И несколько раз у меня это получилось.

Когда-то в юности мой учитель и друг всей жизни Нина Самойловна Головкова дала мне книгу американской писательницы Ширли Джексон, и я в неё совершенно влюбилась. Попав в переводческий семинар (а занималась я в семинаре при журнале «Иностранная литература»), я предложила этого автора для общей работы. У неё как раз рассказы, так что это было вполне уместно: каждый участник семинара перевёл по рассказу, и мы их все вместе обсуждали. Потом удалось опубликовать сборник, куда вошли несколько лучших рассказов — наша семинарская работа — и мой перевод романа «Мы живём в замке». А писательница удивительная... Она не принадлежала ни к каким литературным течениям, тихо растила четверых детей и исправно отсылала в женские журналы юмористические рассказы о перипетиях семейной жизни — из них потом составились две замечательные хроники. Зато теперь её называют — я недавно прочитала на одном сайте — классиком тонкого психологического хоррора. А началось всё в одно прекрасное утро в 1948 году, когда она проснулась знаменитой после публикации рассказа «Лотерея» в журнале «Нью-Йоркер». Нет, не подумайте, что читатели были в восторге! Они завалили автора гневными письмами, требовали разъяснить — не является ли этот крошечный рассказик клеветой на чудесную американскую демократию. Пересказывать сюжет не буду. Сейчас это классика, рассказ изучают в любой американской школе.

Вот Джексон я точно открыла. Ну и второй раз мне посчастливилось тоже с американкой, её зовут Кейт ДиКамилло, и если у вас есть дети, вам наверняка знакомо это имя и названия книг: «Удивительное путешествие кролика Эдварда», «Приключения мышонка Деспера», «Парящий тигр» и «Как слониха упала с неба» (надеюсь, что в следующем издании она всё-таки будет называться «Слониха фокусника», как в оригинале, поскольку книга совсем не малышо-



вая), а для детей помладше — «Свинка Мила». Я рада, что распознала незаурядный талант Кейт по одной-единственной книжке, по первой её детской повести «Спасибо Уинн-Дикси». И мне очень, просто сказочно повезло с издателями, Варей Горностаевой и Сергеем Пархоменко, которые тогда руководили издательством «Иностранка». Они тоже прониклись и возлились с этими книжками как с родными детьми.

В общем, я люблю, когда книги приходят, когда жизнь посылает знаки...

ЕСТЬ ЛИ ЛЮБИМАЯ ИЛИ САМАЯ ЗНАЧИМАЯ КНИГА?

Конечно, то, что я перевожу в данный момент, и должно быть самым любимым, иначе не стоит и браться. Но все упомянутые в нашем разговоре авторы очень для меня значимы и поныне.

Кстати, в издательстве «Текст» только что вышла книга, которую я перевела 20 лет назад. Да-да, она лежала, сделанная, 20 лет. Причём книга немаленькая, 30 с лишним печатных листов, семейная сага, жизнь евреев-эмигрантов начала 20 века в Америке — почти всё столетие, на фоне двух мировых войн, Великой депрессии, холокоста, образования Израиля... Книга отнюдь не только для домохозяек, не сериальное мыло. Почитайте, не пожалее: Белва Глейн, «Бессмертник».

ВЫ ПЕРЕВОДИТЕ И ЛИТЕРАТУРУ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ. ЧТО ДАЁТСЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ЛЕГЧЕ: ДЕТСКИЕ ИЛИ ВЗРОСЛЫЕ КНИГИ? ПОЧЕМУ?

Я бы не стала сравнивать, во всём есть свои трудности и радости. Скажу лишь, что тексты, предназначенные для маленьких детей, требуют филигранной отделки, это сродни работе над поэзией или лёгкому колдовству — так, например, я перевела книги Томи Унгерера про Хрюллопов, осьминога Эмиля, удава Криктора и крылатую кенгуру Аделаиду. Там текста-то в каждой книжке на странице от силы. А я ломала голову, искала верный тон, потом меня редактировали мои замечательные подруги и коллеги Наташа Калошина и Женя Канищева, а потом я ещё кучу всего поправила в вёрстке. Кстати, многим не плохо «взрослым» переводчикам детские книги порой оказываются не по зубам. Причин, пожалуй, две. Во-первых, они зачастую не готовы работать над тоненькой книжкой едва ли не дольше, чем над толстой взрослой. Во-вторых, они свою целевую аудиторию представляют весьма смутно, отсюда фальшь и всякие рюшечки-оборочки, от которых меня, честно говоря, коробит.

Кроме детских книг, я ещё люблю переводить для театра. Перевела, например, несколько пьес величайшего современного драматурга Тома Стоппарда: две («Аркадия» и «Отражения») давно и хорошо идут в театрах, а вот для третьей сейчас ищу по-

становщика. Это давняя (1977 года) острополитическая пьеса про диссидентов, посвящена Файнбергу и Буковскому, место действия — Россия. Увы, эта пьеса день от дня обретает всё большую злободневность.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД — ЭТО ИСКУССТВО ИЛИ РЕМЕСЛО? МОЖНО ЛИ ПРИ ЖЕЛАНИИ НАУЧИТЬСЯ ПЕРЕВОДУ НА УРОВНЕ ЗНАНИЯ ПРИНЦИПОВ И ПРАВИЛ, НАВЫКА И УМЕНИЙ, ИЛИ ДЛЯ ЭТОГО НУЖНЫ ОСОБЫЕ ДАННЫЕ? ЧТО ВЫ ПОСОВЕТУЕТЕ НАЧИНАЮЩИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ МАСТЕРСТВА?

Для меня ответ однозначен, перевод — это искусство. Да, научиться (и научить) азам перевода можно. Но мой преподавательский опыт подсказывает, что переводчик получится из того, в ком есть творческое начало, кто не калькирует автора, а ищет свои решения. Я таких начинающих переводчиков люблю. Их, конечно, иногда заносит, но их можно и нужно «причесать», дать им принципы, инструментарий, технику, это такая огранка алмаза. А вот человека, который рабски следует за оригиналом, я ничему научить не смогу, алмаза-то внутри нет. **ПЕРЕВОД ЧАСТО НАЗЫВАЮТ МОСТОМ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ. ВЫ СТРОИТЕ ТАКИЕ МОСТЫ? НАСКОЛЬКО ЭТО АКТУАЛЬНО ДЛЯ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ?**

Спасибо за этот вопрос. Я в последнее время много об этом размышляю, причём вот в каком контексте... Процесс глобализации очень сильно стирает культурные различия. Земной шар потихоньку становится шариком. Все ли этому рады — другой вопрос. Но кросс-культурных различий всё меньше, и при переводе литературы для взрослых это особенно ощутимо (я, понятное дело, говорю о своей паре языков, английский/русский, с восточными культурами это, наверно, пока не так).

Однако с детской литературой я явственно вижу другую проблему. Даже термин придумала: «кросс-временные различия» (по-моему, именно я придумала, так вопрос пока никто не ставил). Дело в том, что подростки, да и взрослые, в любой стране плохо знают историю — свою собственную, не только чужую. Недавно я переводила две очень разные книги для подростков, в одной действие происходит в США в 30-е годы XX века, на фоне Великой депрессии, в другой — в конце 60-х, на фоне войны во Вьетнаме и политических волнений, связанных с убийством Мартина Лютера Кинга и Роберта Кеннеди. А теперь скажите, наши подростки знают об этих исторических событиях больше или меньше, чем о Голодоморе и сталинских репрессиях тех же 30-х годов? Чем о процессе Синаевского-Даниэля, о вводе войск в Чехословакию в том же 1968-м, о психушках, где сидели советские диссиденты?.. Посмотрим теперь с другого конца «моста». Я недавно читала в Америке

несколько лекций для студентов младших курсов университета. Показала им отрывок из дневника девочки, который был обнаружен в 90-х годах в архивах Лубянки. За этот дневник в своё время посадили всю семью. Но я — без всякой преамбулы — прочитала им вслух отрывок совершенно невинный: как девочка ходила в театр. Показала фото этой девочки, Нины Луговской. И, ничего больше не рассказав об авторе дневника, попросила определить, когда и где она жила. Эпоху 18–19-летние американцы определили по фотографии достаточно точно. Сказали: двадцатые–тридцатые годы. А вот с географией получилось интересно. Вычислили, что страна цивилизованная — театр всё-таки, не шутка. А дальше студенты сказали, что это не может быть Америка. Почему? Ну, у нас же была Депрессия, — отвечают студенты, — театры были закрыты. Их профессора были просто потрясены. Вот такое знание собственной истории. Слово «Депрессия» слышали, а что за ним стоит, как выглядела жизнь людей, не знают.

Так что литература, и переводная литература в том числе, всё больше наводит мосты между эпохами, а не между культурами.

ВЫ ПРЕПОДАВАЛИ В ШКОЛЕ. С КАКИМ ЧУВСТВОМ ВЫ ВСПОМИНАЕТЕ ТО ВРЕМЯ? РАССКАЖИТЕ НЕМНОГО ОБ ЭТОЙ ЧАСТИ ВАШЕЙ ЖИЗНИ.

Школу я вспоминаю очень тепло. Я работала с 1981 по 1990 год в школе № 60, которая теперь № 1243 — английская спецшкола в самом центре Москвы, она находится между Консерваторией и театром Маяковского. В те времена в спецшколах уже не было никаких спецпредметов типа английской и американской литературы — их убрали из программы, ещё когда я сама училась в школе, — поэтому я просто преподавала английский. Пришлось изобретать много «велосипедов», поскольку в нашем славном вузе (МГПИ им. Ленина) язык преподавали замечательно, а методику — совсем плохо. Никак, в сущности. Ну, вот и пришлось осваивать это дело уже на практике. Но зато и никакой поточности не было в работе, всё продумывалось, затачивалось под ученика. У меня со многими бывшими учениками до сих пор сохранились добрые отношения.

Уходить я собралась в 1989 году, потому что к тому времени уже начала довольно много переводить, а совмещать два таких разных дела, да ещё при наличии маленького ребёнка было непросто. То есть я решила уйти из школы совсем не потому, что мне там было неудобно. Но директор наша, удивительный тонкий интеллигентный человек Нина Ивановна Тимонина, очень не хотела меня отпускать. Как раз в тот год отменили УПК — учебно-производственный комбинат, где старшеклассники теряли целый учебный день в неделю на странные занятия, которые большинству вряд ли пригодились в жизни. И школам разрешили два учебных часа в неделю заполнить по своему усмотрению. Вот Нина Ивановна и предложила мне вести художественный перевод. Классы должны были делиться на три подгруп-

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Александр КОНДАКОВ,
доктор педагогических наук,
член-корреспондент РАО,
научный руководитель ИСИО РАО

Виктор ДРОНОВ,
доктор географических наук,
член-корреспондент РАО

Виктория КОПЫЛОВА,
кандидат филологических наук

Алла ЩЕПИЛОВА,
доктор педагогических наук,
профессор

Радислав МИЛЬРУД,
доктор педагогических наук,
профессор

Вирджиния ЭВАНС,
профессор,
почётный профессор университетов
Свонси и Уэльса (Великобритания)

Владимир КУЗОВЛЕВ,
кандидат педагогических наук,
профессор

Наталья ГАЛЕЕВА,
кандидат биологических наук,
профессор

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Оксана ДЕМЬЯНЕНКО [руководитель проекта],

Ольга ПОДОЛЯКО [шеф-редактор],

Ирина ТЕМНОВА [методист],

Валерий АПАЛЬКОВ [методист],

Данила СТРОГАНОВ [выпускающий редактор],

Татьяна ЗЕЛЕНСКАЯ [дизайн и вёрстка],

Ольга ЧУБАРОВА [иллюстрации],

Яна РОСТОВА [редактор сайта журнала],

Юрий СМИРНОВ

Антон БРАТИШКО

УЧРЕДИТЕЛЬ

ОАО «Издательство
«ПРОСВЕЩЕНИЕ»

РЕДАКЦИЯ

127521, Москва,

3-й проезд Марьиной рощи, 41

Тел.: (495) 789-30-40

Тел./факс: (495) 689-74-55

E-mail: editor@i-yazyki.ru

Издание зарегистрировано
в Федеральной службе
по надзору за соблюдением
законодательства в сфере
массовых коммуникаций и
охране культурного наследия.
Свидетельство о регистрации
СМИ ПИ № ФС77-48125
от 30 декабря 2011 г.

Отпечатано
в ООО «Издательская группа
«Граница», 123007, Москва,
Хорошёвское шоссе, 38.

Тел.: (495) 941-34-72

Тираж 12 000 экз.

Заказ № 3930

пы, одни шли на информатику (ценное и новое тогда дело), другие учились на гидов-переводчиков (тоже куда более полезное умение, чем перевод литературы), а остальные — ко мне. И я, естественно, боялась, что никто ко мне не придёт — проку-то никакого. Ну... в общем, наоборот, желающих набралось слишком много, пришлось отправлять народ в другие группы.

КАКИМИ ГЛАВНЫМИ, НА ВАШ ВЗГЛЯД, КАЧЕСТВАМИ ДОЛЖЕН ОБЛАДАТЬ СОВРЕМЕННЫЙ ШКОЛЬНЫЙ УЧИТЕЛЬ?

Современный школьный учитель должен... Скажу очевидные и, наверно, банальные, но тем не менее значимые вещи... Он должен всё время

учиться, он должен быть интересен для школьников. Личность учителя — её никто, никакой компьютер не отменяет. А ещё учитель должен быть предельно честен.

Например, если он чего-то не знает, надо уметь честно в этом признаться — уважать его от этого будут только больше. Расскажу смешной эпизод. Когда мой старший сын учился в пятом классе, учитель английского — школа была самая обычная, районная —

спросила: кто был первым президентом США? Мой сын ответил: Вашингтон. Кто-то брякнул: Линкольн. И учительница этого «знатока» поддержала, уж не знаю, какой бес её попутал. Вышел спор. Ну что, собственно, тут спорить?

Ну, ошиблась учительница, бывает. Так извинись, признай ошибку — и дело с концом! Знаете, что она сказала на следующем уроке?

«Женя нам тут рассказал, что первым президентом США был Джордж Вашингтон. Ну, это, в общем-то, так. Но по некоторым источникам всё-таки Линкольн».

ЕСТЬ ЛИ СЕГОДНЯ У ВАС УЧЕНИКИ? ВИДИТЕ ЛИ ВЫ СЕБЯ СНОВА В КАЧЕСТВЕ ПЕДАГОГА «НА СЛУЖБЕ»? В ШКОЛЕ?

В ВУЗЕ?

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Учительница этого «знатока» поддержала, уж не знаю, какой бес её попутал. Вышел спор. Ну что, собственно, тут спорить?

Ну, ошиблась учительница, бывает. Так извинись, признай ошибку — и дело с концом! Знаете, что она сказала на следующем уроке?

«Женя нам тут рассказал, что первым президентом США был Джордж Вашингтон. Ну, это, в общем-то, так. Но по некоторым источникам всё-таки Линкольн».

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

Ученики всегда были, есть и будут. Что касается службы... Я бы с удовольствием вела семинар по художественному переводу. Скажем, по переводу детской литературы. Может быть, даже в школе получилось бы интереснее, чем в вузе...

из его рук, на семинаре. Напомню, чем обязана ему читающая публика: «Стыд» Салмана Рушди, «Любовник леди Чаттерлей» Дэвида Герберта Лоуренса (вместе с М.Д. Литвиновой), рассказы Сэлинджера, «Золотая дорога удачи» Катарины Причард...

ЧТО ЦЕНИТЕ В ЛЮДЯХ?

Да то же, что и в учителях. Личность — содержательную, интересную. Честность. Благородство, ответственность, умение прощать. Вообще я люблю увлечённых людей, люблю наблюдать, как они работают, — род занятий не важен, важно, что человек, который любит своё дело, прекрасен.

МОНОЛОГ ПЕРЕВОДЧИКА

Я всегда подыграю, я всегда подыграю. Уступлю без обид эти первые роли. Я всегда помогу, постою на причале, закреплю ваш канат, чтоб не вынесло в море.

А потом, в час урочный, повлеку на тот берег по прямой, как по струнке, и не дам оступиться. Помогу, подыграю, пусть негромко, но точно, чтобы замысел смог на поверхность пробиться.

Перевод-перевоз. Неподъёмное дело. Плечи, стёртые в кровь этой лямкой бурлацкой. Ждёте рифму «любовь»? Получите с лихвою — на одной лишь любви всё замешано, братцы.

Перевод-перевоз. Лицедейство-актёрство. Отчего вы сродни? Отчего навсегда несвоею бедой, да и счастьем заёмным нас с тобой одарила судьба?

Ольга Варшавер

ЧТО ВЫ ЧИТАЕТЕ? ЕСТЬ ЛИ ЛЮБИМЫЕ АВТОРЫ? ПЕРЕВОДИЛИ ЛИ ВЫ ИХ?

Читать, к сожалению, много не получается. Дело в том, что я всегда боюсь потерять интонацию того автора, которого перевожу, боюсь, что чужой, пусть очень хороший, текст сойдёт меня с верного тона. Я ведь такой... «попугайный» переводчик. Иногда наоборот, ищу в русской литературе что-то интонационно близкое моему автору — и если нахожу, позволяю себе читать, чем больше, тем лучше.

Любимые авторы менялись, приходили-уходили. В поэзии, причем, это неизменно Анна Андреевна Ахматова.

Ещё среди любимых авторов, опять же в поэзии, моя подруга Вероника Долина. Благодаря определённому «содыханью» я смогла переложить её стихи на английский язык, а поскольку все они — песни, задача была вдвойне сложной, ведь надо было сделать, чтобы они пелись. Вообще, перевод стихов на английский — это отдельный разговор, там много подводных камней. Но мой опыт специалисты считают удачным.

В юности я очень любила Айрис Мёрдок, перечитала всё, с трепетом ждала выхода каждого нового романа. И мне выпало счастье перевести её единственную пьесу, «Слуги и снег», она несколько сезонов шла в театре «Сатирикон», волшебный был спектакль в постановке Елены Неvejeиной. Это удивительная философская притча о природе власти и рабства, о толпе и личности, и о любви, куда ж без неё? Айрис Мёрдок в ту пору была уже очень больна, но у меня сохранилось её письмо со сбегаящими вниз кривыми строчками. Очень им дорожу.

Ну и Стоппард... это совершенно особый автор в моей жизни. Пожалуй, из тех, кто корректировал мою траекторию.

ПИШЕТЕ ЛИ САМИ? ДУМАЕТЕ ОБ ЭТОМ?

Сложный вопрос. Наверно, рановато об этом говорить. Стихи пишу, но это побочный продукт моей жизни. Если что-то и будет — скорее всего, пьесы. А вообще мне кажется, что моё переводческое умение «подыграть» автору — тоже довольно штучная, творческая вещь. Я вполне реализую себя в переводе. И мне это интересно.

Беседовала Оксана ДЕМЬЯНЕНКО